90 AÑOS

Presencia Aragonesa en Buenos Aires
1915 - 2005

círculo de
ARAGÓN
BUENOS AIRES

Presencia Aragonesa en Buenos Aires
1915–2005

Fabián San Miguel

GOBIERNO DE ARAGON
Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales

círculo de ARAGON 90 AÑOS
BUENOS AIRES

Esta publicación se edita por el Gobierno de Aragón, en colaboración con el Círculo de Aragón de Buenos Aires, con motivo del 90º Aniversario de su fundación.

1ª edición, 2005

Edita
Gobierno de Aragón
Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales

Diseño Tapa
DINAMO|Diseño + Comunicación
www.dinamocomunicación.com.ar

Diseño interior y maquetación
KB Diseño|Diseño Editorial
www.karinbremer.com.ar

Impresión
Instituto Salesiano de Artes Gráficas
Don Bosco 4053 – (C1206ABM) Buenos Aires

Prólogos de las Autoridades Españolas y Aragonesas

Me complace poder disponer de este espacio que me brindan para dirigirme a todos los socios y amigos del Círculo de Aragón de Buenos Aires en tan importante fecha, la celebración de los 90 años de su existencia. Toda una trayectoria que ha servido para que aquellos que, por distintos motivos tuvieron que dejar nuestras tierras, mantengan sus raíces y sus señas de identidad.

Atrás queda ese año 1915, en el que Agustín Blanc lograba poner en marcha este Círculo de Aragón, que no sin mucho esfuerzo y con gran ilusión, ha conseguido reunir a gran cantidad de emigrantes aragoneses convirtiéndoles en una importante familia asentada en Argentina. Hijos, nietos y biznietos de quienes no han querido, en ningún momento, olvidar sus orígenes y que han puesto todos sus sentidos en transmitir la cultura, la historia y la manera de ser de Aragón. Una labor en la que sin ninguna duda ha tenido un papel relevante el Círculo de Aragón de Buenos Aires.

Ya son 90 años los que cumple uniendo lazos entre Aragón y Argentina. Jóvenes y mayores lo celebran al otro lado del Atlántico y también desde Aragón. Desde estas tierras que os vieron marchar un buen día, conmemoramos la existencia del Círculo de Aragón que desde su nacimiento ha brindado todo su apoyo a los recién llegados. Una entidad que aglutina en la actualidad a más de 300 socios y que encara su futuro con gran ilusión, con el nombre de Aragón como emblema y con todo nuestro respaldo.

Os invito desde aquí, precisamente, a compartir el momento de especial transcendencia que atraviesa en la actualidad nuestra comunidad. La Exposición Internacional 2008 que se celebrará en Zaragoza con su lema "Agua y Desarrollo Sostenible" será una oportunidad inmejorable para llevar el nombre de Aragón a todos los rincones del planeta. Una labor en la que hasta ahora habéis contribuido notablemente manteniendo nuestras tradiciones y el sentir del aragonés.

Sabed que desde Aragón se os contempla con orgullo, con el deseo de un pronto reencuentro y la esperanza de que sigáis reforzando los vínculos entre vuestra tierra de origen y la que os acoge. Nos servís de ejemplo y nos mostráis el camino en esa labor de vertebración de territorio y de la población que tanto nos preocupa en una comunidad cada vez más envejecida que acoge con los brazos abiertos a quienes llegan en busca de un futuro mejor. Algo que sin duda sabéis muy bien vosotros.

Os reitero mi felicitación por estos 90 años que espero sean muchos más y recibid un fuerte abrazo desde vuestra tierra que no os olvida:

José Ángel Biel Rivera
Vicepresidente y Consejero de Presidencia y
Relaciones Institucionales del Gobierno de Aragón

Con motivo de la celebración de su 90 aniversario, el "Círculo de Aragón" de Buenos Aires ha elaborado una interesante publicación, en la que, desde una perspectiva histórica, se lleva a cabo un completo recorrido a través del dilatado espacio que va del lejano 1915 a la actualidad.

Las regiones de España en las que se dió con más intensidad el fenómeno migratorio hacia América fueron las costeras. Siguiendo esta tendencia, los aragoneses que se vieron obligados a tomar el doloroso camino de la emigración se dirigieron principalmente hacia la capital del territorio, Zaragoza, y hacia Cataluña, concretamente a Barcelona y su cinturón industrial.

De esta manera, aún siendo una minoría, si los comparamos con el número de españoles de otras procedencias, los aragoneses que se instalaron en Buenos aires no tardaron en organizarse institucionalmente, creando un centro que les permitiera conservar los vínculos entre ellos, así como perpetrar fuera de su patria sus ricas tradiciones, costumbres, cultura, gastronomía y folklore.

Así pues para todo español y aragonés interesado en el fenómero migratorio, la lectura del presente libro sería poco menos que obligatoria y a ello ayudará sin duda la claridad en la exposición, así como la mucha y entretenida información que aporta.

Deseo en consecuencia felicitar muy sinceramente al Círculo de Aragón y especialmente a su joven y dinámico presidente, mi buen amigo Fernando Hermida Nivela, por esta feliz iniciativa que ayudará a nuestros paisanos nacidos en Argentina a conocer algo tan trascendental como es su identidad y su historia y que les permitirá, desde esa base sólida que son las raíces profundas, proyectarse hacia el futuro y lograr que esta querida Institución navegue con rumbo decidido hacia su ya próximo centenario y mucho más allá.

Este camino hacia el futuro está asegurado gracias al cambio generacional imprescindible –la gran asignatura pendiente de nuestras instituciones– que en el Círculo de Aragón ya se ha producido con notable éxito y resultados palpables.

Ello va a permitir que una parte de Aragón siga viva en Buenos Aires y que los aragoneses y sus descendientes que en ella residen puedan compartir y hacer suyo el profundo sentimiento que por nuestra amada tierra tuvo el gran poeta hispanoamericano José Martí:

"Para Aragón, en España,
llevo yo en mi corazón,
un lugar, todo Aragón,
fuerte, fiero, fiel, sin saña".

Manuel Fairén Sanz
Cónsul General de España

Queridos socios y amigos:

Me es grato hacerlos partícipes de los noventa años del Círculo de Aragón. Hoy lo estamos celebrando gracias al apoyo y a la confianza que ha depositado en nosotros el Gobierno de Aragón.

Dentro de los actos previstos, este libro, que hoy llega a vuestras manos, es un elemento importantísimo. Es el producto de un trabajo recopilatorio y de investigación de varios meses y del cual participé muy de cerca. Para mí, haber tenido la suerte de volver a revisar viejas actas, documentos y fotografías fué de una fuerza y de una belleza inusitada. Me hizo vivir la ilusión de haber estado entre aquellos primeros aragoneses que forjaron la Institución, desde antes quizás del año 1915. Espero que ustedes puedan sentir lo mismo al leerlo.

Lamentablemente sabemos que esta historia no es completa y algunas vivencias sólo quedarán en la memoria de sus protagonistas.

Pero lo importante es que a pesar de las dificultades y obstáculos que han tenido que sortear nuestros antecesores, el sentimiento y el amor a la tierra que un día tuvieron que dejar y que con orgullo representamos, pudo más, permitiendo que Aragón siga estando presente en Buenos Aires.

De cara al futuro, el desafío para nosotros es muy grande y requiere de un denodado esfuerzo e imaginación para poder conservar las costumbres, cultura y tradiciones aragonesas. Junto al resto de las Casas trabajaremos incansablemente, para que esto no se pierda. De todos nosotros depende.

En lo particular, quiero agradecer a las autoridades que me precedieron en los prólogos de este libro; a mi familia por estar conmigo incondicionalmente, a mis compañeros de Comisión Directiva e integrantes del Grupo Folclórico, en especial a los que en momentos difíciles me han apoyado y animado a seguir adelante; a las personas que han colaborado aportando material y su valioso tiempo, dotando a la publicación de una mayor riqueza, y a mi amigo Mariano González, la persona que se propuso que este libro salga a la luz.

También agradecer a Fabián San Miguel, quien se interesó en el proyecto siendo ajeno a todo el tema y por último agradecer al Círculo de Aragón, mi segunda casa, que tanto me ha dado.

Fernando Hermida Nivela
Presidente del Círculo de Aragón.

Comisión Directiva
Período 2005-2006

Presidente
Fernando Hermida Nivela

Vicepresidente
Miguel Ruiz Laborie

Secretaria
Juana María Rodrigo

Pro- Secretaria
Gabriela Lauria Silva

Tesorero
Luis Mariano Gonzalez Nabona

Pro-Tesorero
José Maicas Gracia

Vocales Titulares
Jose Bernal Nubiala
Blanca Nivela Recio
Máximo Roberto Salas
Antonio Nivela Recio
Rubén Bernardello

Vocales Suplentes
Graciela Zaragozano
Juan Carlos Perrone
Antonio Franco Fontoba

Revisores de Cuentas Titulares
Reinaldo González Gracia
Mariel Salazar
Adrián Gomez

Revisores de Cuentas Suplentes
María Pilar Ruiz Agreda
María Araceli Bilbao Alvarez

Presidentes Honorarios
Ricardo Martin Ariño
Francisco Torralba Otal

Representante en Zaragoza ante la Diputación General de Aragón
Mateo Lacueva Peiró

Índice

Prólogos	Autoridades Españolas y Aragonesas	3
	Comisión Directiva	9
Capítulo I	La inmigración aragonesa a la Argentina–breve reseña–	13
Capítulo II	Antecedentes del Círculo de Aragón	21
Capítulo III	Fundación y primeros años	25
Capítulo IV	Décadas del veinte y del treinta	31
Capítulo V	Década del cuarenta	45
Capítulo VI	Década del cincuenta	57
Capítulo VII	Décadas del sesenta y del setenta	69
Capítulo VIII	Décadas del ochenta y del noventa	83
Capítulo IX	Actualidad del Círculo de Aragón	93
Apéndice		97

Capítulo X El conjunto Folclórico del Círculo de Aragón 97

Capítulo XI Revistas y publicaciones 109

Anexo Presidentes y Reinas del Círculo de Aragón 123

Capítulo I
Inmigración aragonesa a la Argentina
–breve reseña–

Si se utilizan conceptos absolutamente históricos para hablar de inmigración, se puede establecer que los primeros españoles llegaron al territorio actual de la República Argentina durante la llamada época del "descubrimiento y colonización" del continente americano. La Guerra de la Independencia de "las Provincias Unidas del Sur" detuvo este flujo en primera instancia, y luego lo hicieron diversas ideologías políticas, hasta el derrocamiento de Juan Manuel de Rosas en 1852.

En 1853 se sancionó la Constitución Nacional, que desde su preámbulo se compromete ya a *"asegurar los beneficios de la libertad para nosotros, para nuestra posteridad y para todos los hombres del mundo que quieran habitar suelo argentino"*. Compromiso que explicita en el contenido de su Artículo 25:

"El Gobierno federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias, e introducir y enseñar las ciencias y las artes".

Y que despliega formalmente en su Artículo 20:

"Los extranjeros gozan en el territorio de la Nación de todos los derechos civiles del ciudadano; pueden ejercer la industria, comercio y profesión; poseer bienes raíces, comprarlos y enajenarlos; navegar los ríos y costas; ejercer libremente su culto; testar y casarse

conforma a las leyes. No están obligados a admitir la ciudadanía, ni a pagar contribuciones forzosas extraordinarias. Obtienen nacionalización residiendo dos años continuos en la Nación, pero la autoridad puede acortar este término a favor del que lo solicite, alegando y probando servicios a la República".

En 1870 se aprobó en la Argentina la Ley de Inmigración, que establece más beneficios para los inmigrantes. Y, casi paralelamente, España otorgó también mayores libertades para emigrar a través de una Orden Real, ya que el escaso desarrollo económico provocaba una gran desocupación, sobre todo en zonas rurales.

Pero si se tiene que fijar un año donde esta corriente se hace más fuerte, que históricamente se conoce como la denominada "en masa", es 1880. Esta fuerza del flujo inmigratorio se mantiene en forma permanente hasta finales de 1914, y con algunos desniveles de intensidad se prolonga hasta 1930.

En este período, la inmigración española significó el 30% de la inmigración total a la República Argentina.

La toma del poder por el General Uriburu cerró las puertas a la inmigración y el posterior gobierno constitucional de Agustín P. Justo (General que había sido Ministro de Guerra del Presidente Alvear) siguió con el proceso de impedir la entrada de extranjeros al país. Sobre todo, y ante el estallido de la Guerra Civil Española, los escollos mayores iban dirigidos hacia los inmigrantes españoles, cuestionados siempre de "exiliados comunistas".

El año 1939 marca el punto de mayor conflicto con el tema. Por un lado, en España tomó el poder el General Franco y toda Europa se vio envuelta en la Segunda Guerra Mundial. Y en la Argentina los inmigrantes eran vistos como *"vencidos que buscan asilo a sus fracasos"* (1).

En estos años, países como Chile, Paraguay o Uruguay brindaban menos trabas para la entrada de españoles. Por lo tanto, Argentina recibió una mínima cantidad de inmigrantes de ese origen durante la década del cuarenta.

En 1948 se firma un convenio de emigración entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Argentina, donde ambos se comprometen a autorizar la libre emigración de ciudadanos españoles a la Argentina. Según el convenio la posibilidad de emigrar estaba dada por tres categorías: la "De carta de llamada", la "Contratada" y la "Colonizadora e industrial colectiva". Previendo así que cada inmigrante ingresara al territorio a través de familiares ya establecidos o por haber sido contratado para trabajar en el país.

El convenio incrementó notablemente la cantidad de españoles que ingresaron durante la década del cincuenta. Esta última oleada inmigratoria culminó aproximadamente en 1956, cuando las condiciones de trabajo y desarrollo invierten su polaridad, y el centro imantado pasa a ser Europa.

Dejando de lado la época de la conquista, se puede hablar de una cantidad levemente superior a los dos millones de españoles que llegaron a la Argentina entre 1853 y 1956.

Buenos Aires, un puerto estimulado por la geografía y por la prosperidad naciente fue, sin lugar a dudas, el destino más elegido por los inmigrantes españoles.

En el Primer Censo Comunal, que se llevó a cabo en 1887, la población total de la ciudad era de 433.375 habitantes. De los cuales 228.641 eran extranjeros, y de esos extranjeros 39.562 eran de origen español. Comparando esta suma de españoles con la resultante del Censo Nacional de 1895, que fue de 80.352, se establece claramente la supremacía de la elección del inmigrante español por la ciudad portuaria argentina por excelencia.

Y, como dato a tener en cuenta, en el Cuarto Censo Comunal, realizado en 1936, la cantidad de habitantes de la ciudad era de 2.415.142. De ellos 872.035 eran extranjeros, entre los cuales la suma de españoles llegaba a 324.650.

Por supuesto las relaciones entre los inmigrantes establecidos y el poder político del país no siempre fueron buenas. Y, muchas veces, por una falta absoluta de interés ante estas masas se las dejó desprotegidas legalmente. Por eso muchos inmigrantes hasta negaban nacionalizarse.

La cuestión española fue particular, ya que su gran caudal inmigratorio hizo que sus relaciones con la sociedad argentina marchasen por un carril diferente.

El historiador Hugo José Rodino aclara puntualmente esta situación:

"La llamada colectividad o comunidad española, insertada dentro de la sociedad Argentina, se dividió en diversas micro sociedades que respondieron a identidades de orden regional o de los nacionalismos periféricos, que también tuvieron su desarrollo en nuestro medio retroalimentando con los acontecimientos políticos de la península y con las sucesivas migraciones. (…) Estas micro sociedades tuvieron un desarrollo paralelo con la de la sociedad local y con la comunidad española, desarrollo que vio momentos históricos políticos de mayor o menor vinculación entre los sectores. Esta sectorización quedó clara con el surgimiento de una vasta red de asociaciones, periódicos, editoriales, organizaciones deportivas, grupos de teatro y organizaciones femeninas" (2).

Estas sociedades, según datos de la Agregaduría Laboral de España, llegaban en la Argentina en 1985 a la cantidad de 540. De las cuales 312 estaban situadas en la ciudad Buenos Aires y en el Gran Buenos Aires.

El caso Aragonés (3) es un caso particular dentro de la corriente inmigratoria española, en el que se deben tener en cuenta dos elementos esenciales. En primer

lugar, la relación existente ente inmigración interna y externa, es decir los aragoneses que migraban dentro o fuera del territorio español. Y, en segundo término, que la inmigración aragonesa a la Argentina tuvo sus picos durante el siglo XX. El primero se dio entre los años 1900 y 1935, y el segundo se manifestó desde 1945 hasta 1956 (y que se extendió silenciosamente hasta 1959); siendo este último período el que alcanzó la mayor cantidad de inmigrantes aragoneses llegados al país.

Por su propia realidad, los habitantes de las tierras de Aragón, a través de la historia, se han enfrentado en primer lugar con la necesidad (propiciada por la cercanía de grandes centros urbanos) de migrar dentro del propio territorio español. Las razones son diversas, pero de manera esencial se puede hablar de la incapacidad de sus territorios para generar trabajo para las jóvenes generaciones. "Muchas torres pero pocas chimeneas" (de fábricas) dirá años más tarde, ya en la Argentina, el inmigrante aragonés José Bernal, nacido en Borja, en 1923.

Y si se pudiese medir históricamente esta relación entre inmigración interna y externa, en el caso aragonés el saldo mayor está dado por los movimientos de masas dentro del mismo territorio español.

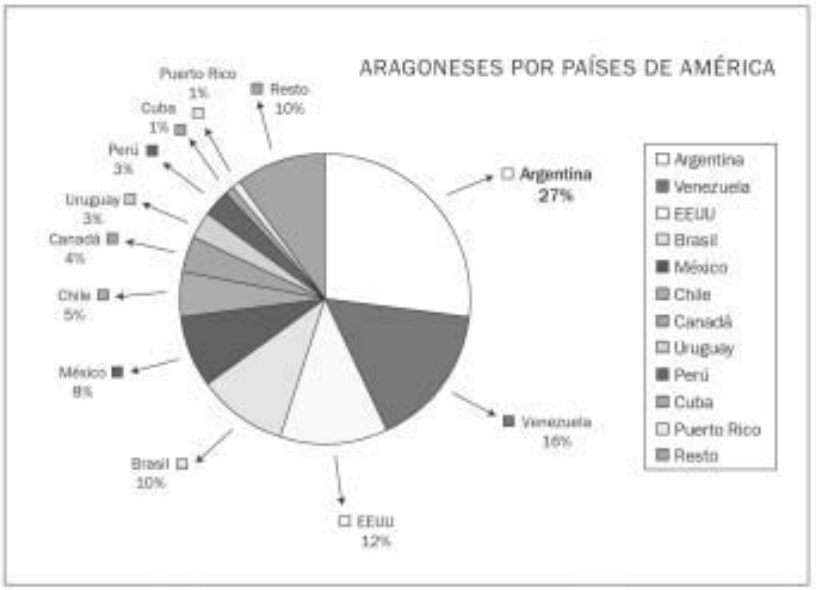
En principio el lugar que recibió la mayor cantidad de personas en la emigración interior del territorio aragonés es la ciudad más grande dentro de la propia región: Zaragoza. Esta ciudad fue y es sin duda la que posee mayor capacidad de atraer mano de obra del interior de las tres provincias que conforman Aragón. Le sigue muy de cerca un centro urbano ya ajeno a la región como es la ciudad de Barcelona, sin duda punto de atracción para los habitantes de muchas de las regiones rurales de toda España. Y, en cuanto a cantidad de aragoneses migrados, le siguen las ciudades de Valencia y de Madrid.

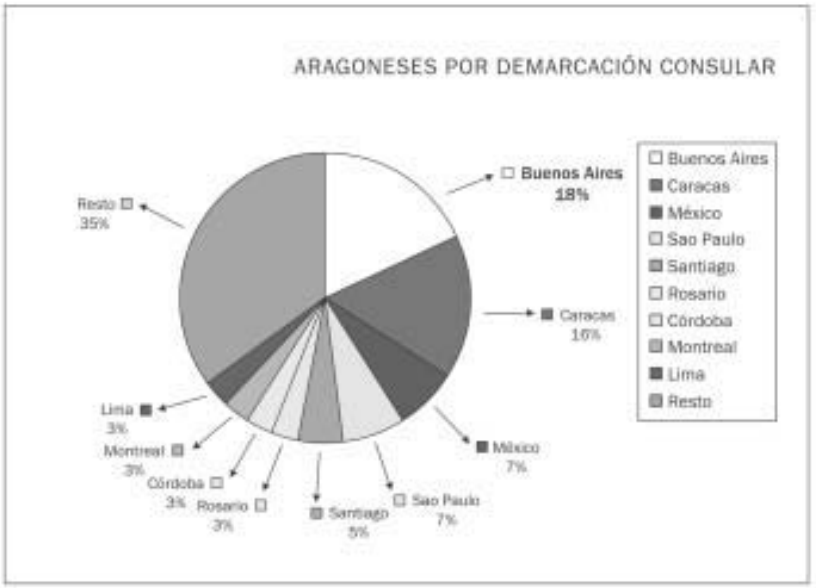
La aventura americana no parece haber sido una alternativa inicial para el oriundo de Aragón. Siempre fue, en la mayoría de los casos, una elección que surgió a partir de una segunda opción migratoria. O era generada por la existencia de parientes que ya se habían afincado de este lado del océano y inclinaban la balanza hacia aquí con posibilidades de trabajo y progreso.

Asimismo las condiciones sociales y políticas que generaron la Guerra Civil Española y la Segunda Guerra Mundial hizo, que cambiara este patrón a partir de 1948, aumentando considerablemente las migraciones directas de los habitantes de las provincias aragonesas fuera de España.

En la cuestión particular de América como receptora de los inmigrantes de origen aragonés, siempre fue Argentina la que llevó la ventaja.

La cantidad de inmigrantes aragoneses llegados al país entre los años 1880 y 1935 es del 64,1% de todos los que emigraron hacia "el nuevo continente". Lo que implica que recibió mayor cantidad de aragoneses que el resto de los países de América juntos.





Y si a esto agregamos que el pico inmigratorio de aragoneses se dio en Argentina entre los años 1948 y 1960, apoyado por el convenio de emigración firmado en 1948 (mencionado anteriormente) y las facilidades que el Gobierno Español dio ese mismo año para la obtención de pasaportes, podemos tener entonces una idea de la magnitud que tuvo en el país la comunidad aragonesa.

De todas maneras hay que aclarar que este último pico pierde su impulso original hacia 1952.

Estos últimos inmigrantes cuentan, en relación con los anteriormente llegados, una cualificación superior. Aproximadamente el 35% de los recién llegados son trabajadores especializados, y en el caso de las mujeres la confección de ropa es su especialidad. Se hace evidente entonces que las circunstancias laborales del Aragón posterior a la Segunda Guerra Mundial quedaban muy atrás de las propuestas por la Argentina, sobre todo en estabilidad de los puestos de trabajo y en el nivel de ingreso que estos propiciaban.

Dentro del territorio argentino, los destinos elegidos fueron siempre los grandes centros urbanos: Buenos Aires en primer lugar, luego Rosario y La Plata.

La inmigración aragonesa a la Argentina muestra una mayor cantidad de personas casadas (en su mayoría jóvenes parejas), y un alto porcentaje de niños pequeños. Si bien no hay registros de cuántos llegaron para quedarse definitivamente en el país, el dato anterior parece demostrar que para la gran mayoría, Argentina no era parte de "la aventura americana" sino la alternativa de progreso y una mejor calidad de vida.

En la actualidad, según datos del CERA (4), el porcentaje de aragoneses en la Argentina continúa siendo el mayor, con el 27% de total de residentes en América. Lo siguen Venezuela con el 16% y Estados Unidos con el 12%. Esto significa, al 2003, una cantidad de 2.192 aragoneses censados residentes en Argentina.

Y, en cuanto a la demarcación consular, esto significa la cantidad de aragoneses que residen en cada una de las ciudades del continente americano, Buenos Aires posee el 18%, ocupando el primer lugar. Cabe destacar que el sexto y séptimo lugar lo ocupan Rosario y Córdoba, con el 3% respectivamente.

Al 2003, estos porcentajes representan, una cantidad de 1.371 aragoneses residentes en la ciudad de Buenos Aires, 271 en Rosario, 184 en la ciudad de Córdoba y 134 en Bahía Blanca.

Notas bibliográficas

(1) Palabras dichas por el Ministro de Agricultura de entonces, ante la Cámara de Diputados, en agosto de 1939.
(2) Inmigrantes Españoles en Argentina: Adaptación e identidad. Hugo José Rodino. Buenos Aires, 1999. Ediciones Biblioteca Nacional y Página 12.
(3) La mayoría de los datos utilizados en esta parte han sido tomados del artículo "La emigración aragonesa a la Argentina, 1880-1960" de Eloy Fernández, Vicente Pinilla y Javier Silvestre. En Estudios Migratorios Latinoamericanos, Año 16, Nº 49, Buenos Aires, 2001. Para el interesado en el tema se sugiere este artículo como bibliografía imprescindible.
(4) Censo Electoral de Residentes Ausentes a Enero de 2003.

Capítulo II
Antecedentes del "Círculo de Aragón"

> A partir del año 1892, Buenos Aires, bajo la presidencia de Luis Saenz Peña (un joven de setenta años), es el anhelado lugar común de toda ciudad pujante.
>
> En ella los cambios se producen de la noche a la mañana: el adoquinado reemplaza a la tierra mientras, en algunas zonas, se están insinuando las primeras capas asfálticas.
>
> El tranvía eléctrico ya recorría su flamante itinerario entre Plaza de Mayo y Liniers.
>
> La bicicleta le va ganando, poco a poco, la pulseada al caballo con su propio "Club del Ciclismo" y el primer auto (un "Benz" a caldera) asombra en las calles de la ciudad a los incrédulos porteños. Calles que por una disposición municipal ven, a partir de ese momento, modificada su numeración, quedando como las conocemos actualmente. Se habilita un nuevo servicio de agua corriente y se crea la "Lotería Nacional".
>
> En 8 de julio de 1894 se inaugura la Avenida de Mayo.

Un año antes y dentro de ese aire pujante que señalaba el comienzo de un nuevo siglo llegaba a la ciudad el poeta y dramaturgo Marcos Zapata. Nacido en Ainzón, en 1844 (1). De temperamento inquieto, mostró siempre una enorme pasión por las letras. Sentimiento que lo lleva a abandonar Zaragoza en 1870 para probar nuevos horizontes en la febril colonia artística de Madrid. Allí desarrolla su

carrera dedicada esencialmente al drama histórico. Pero las dificultades económicas lo llevaron a escribir diversos libretos de zarzuelas como *El anillo de hierro* y *El Reloj de Lucerna*. Son, además, de su autoría obras como *La campana Milagrosa*, *La capilla de Lanuza* y *El castillo de Simancas*. Aunque han quedado en la memoria de la literatura versos suyos como los que cierran su poema "El amor de los amores", referido a la muerte de una madre:

"No te canses de llorar;
Que no hallarás cosa alguna,
Entre la fosa y la cuna
Que mitigue tu dolor,
Porque madre, sólo hay una
Y un amor solo… ¡su amor!"

Activo siempre, participó en los círculos intelectuales de Madrid, donde llega incluso a conocer y a relacionarse con José Martí durante el exilio del escritor cubano en España. Pero, sin embargo, según las palabras de José Bernal, es en Madrid donde "sólo consigue que un perro le dé calor y un banco del Prado, cama". Y no sólo eso, sino que además el gobierno prohíbe el estreno de su obra *La piedad de una reina*. No hay demasiadas noticias que puedan recobrar aquella época, pero parece ser que las penurias económicas y la censura a la cual fue sometido lo aferran a la decisión de viajar a la Argentina. No es difícil adivinar por qué su destino fue este país y no otro: es que el ambiente intelectual de su principal metrópoli ya era conocido en España.

En Buenos Aires reside hasta 1898 y, si bien no abandona la escritura y participa en diferentes publicaciones literarias, no hay datos de que haya producido obra teatral alguna. Pero esa inquietud, que siempre fue parte de su personalidad, lo lleva a relacionarse intensamente con otros inmigrantes "baturros". La pasión se transforma en una actividad de tal fuerza en la comunidad aragonesa que funda, en 1894, el *Centro Aragonés*. Centro presidido por él mismo, que cuenta entre los nombres de sus integrantes a Mariano Fernández, Julián Iribarren, Monseñor Vilanoba Sanz y Lucía Tobar Ustariz.

La agrupación queda oficialmente constituida el 12 de octubre, cuando su rondalla, dirigida por el profesor de guitarra Pedro Maza, se presenta en el escenario del Teatro Comedia.

En 1898, a consecuencia del "Tratado de París", España recibe un fuerte golpe y debe renunciar a sus derechos sobre Cuba y ceder la soberanía de Puerto Rico y de la isla de Guam a los Estados Unidos. Debido a estos sucesos muchas de los grupos representativos de las comunidades de ese país sufrieron un gran debilitamiento, efecto que también sufrió el propio *Centro Aragonés*.

Pero hacia 1903 la agrupación vuelve a retomar la energía que le dio origen, ayudada por una intensa oleada inmigratoria que deja en Argentina a nuevos aragoneses con la precariedad y las necesidades de todo recién llegado a una tierra desconocida.

Al describir aquella época, Ricardo Martín Ariño relata que *"en el sótano del "Café Madrid", de la Avenida de Mayo, como en la casa de meritorio Benito Sansón, no solamente se deliberaba y se llegaba a acuerdos en beneficio del Centro, sino que se acogía con cariño de hermano y se favorecía con dádivas en efectivo, en alimentos y en albergue a cuanto inmigrante aragonés llegaba a Buenos Aires y que por falta de familiares necesitaba orientación, cuidados o recursos"*.

En una asamblea de esta época "renovada" de inmigrantes y expectativas del Centro Aragonés, que fuera llevada a cabo en las instalaciones de otra comunidad española, el *Centro Navarro*, fue elegido como nuevo presidente de la agrupación Agustín Claver.

En el año 1912, por razones que no han sobrevivido al velo del tiempo, se produce una escisión en el Centro. Varios integrantes de éste, de los cuales quedaron principalmente los nombres de Agustín Blanc y de Ramón Anadón, se apartan del grupo y fundan la *Unión Aragonesa*. Esta nueva agrupación es presidida por el propio Agustín Blanc.

Hay que mencionar que en toda esta etapa de la historia porteña hubo más agrupaciones regionales que representaban en esta tierra al terruño Aragonés, algunas de muy efímera existencia. La más destacada fue el "Orfeón Zaragozano", que era fundamentalmente una asociación coral pero también contaba con una pequeña orquesta. Organizaba bailes, representaciones teatrales y pequeñas zarzuelas. Otras agrupaciones destacables fueron "Los Baturros", el "Orfeón Aragonés" y el "Centro Joaquín Costa".

Notas

(1) Y muere en Madrid el 20 de abril de 1913.

Capítulo III
Fundación y primeros años

A fines del siglo XIX las calles representaron en Buenos Aires el espacio por excelencia del progreso. Pero a principios del XX, las alturas y sus "grandes máquinas voladoras" ganaron el protagonismo. En 1911 Marcel Paillete cruza por primera vez el cielo de la ciudad. Despegó en Villa Lugano y pasó por Villa Soldati, el Riachuelo, Barracas, la Boca, Casa Amarilla, San Telmo; aterrizando, para asombro de todos, en el puerto. Y unos años más tarde, un aviador de apellido Cattaneo deslumbra a los porteños volando cabeza abajo.

Sin embargo, en la Argentina, no es lo único que sucede: la gran corriente inmigratoria empieza a dejar sus huellas en la cultura de todos los días. En 1910 el país contaba con 6.500.000 habitantes, de los cuales un millón de italianos y cerca de 800.000 son españoles. Esta realidad social comienza a ser tomada por gran parte de la cultura de la época, destacándose la pluma teatral de Florencio Sanchez. Si bien fue uruguayo de origen, en obras como M´hijo el dotor y La gringa representa una nueva cultura que trasunta los barrios de casas humildes donde se mezclan los idiomas, las costumbres y las fuertes tradiciones de miles de inmigrantes.

En Buenos Aires, de todas maneras, la pujanza sigue. Crecen las estaciones terminales de los ferrocarriles, el subterráneo conocido como la "Línea A" nace y se desarrolla a pasos agigantados y Alfredo Palacios, uno de los políticos socialistas más destacados, arenga a los

obreros a través de sus discursos en el Parlamento.
El 5 de abril de 1915 se inaugura la Caja Nacional de Ahorro Postal.

Y por ese mismo año las actividades de los dos centros aragoneses de mayor relevancia seguían dedicadas no sólo a eventos afines a las festividades españolas, sino que también realizaban actividades relacionados con la tierra que les había dado cobijo. Así es que reunidos sus directivos y socios en un banquete para celebrar el día de la Independencia Argentina, en julio de 1915, reciben una propuesta hasta ese momento impensable. En una improvisación escénica realizada por el poeta y escritor Serrano Clavero, presidente en ese momento del *Centro Valenciano*, clama por la unión fraterna de todos los aragoneses en una sola institución que los agrupe. Y es mítico su pedido cuando llama particularmente a los presidentes de estos dos centros, "los dos Agustines", a reunirse en un abrazo fraternal y a trabajar en pos de esa unión.

La idea de esta nueva institución no se hizo esperar, y tanto los presidentes Agustín Blanc y Agustín Claver como los demás socios del *Centro Aragonés* y de la *Unión Aragonesa* volvieron a reunirse algunos días más tarde.

Nace así el *Círculo de Aragón*, cuya fundación es marcada en el calendario del año 1915 con la fecha exacta del 18 de julio.

Entre todas las personas que participaron de aquel nacimiento, sería injusto no nombrar, por las importancia que van a tener más adelante en la vida del Círculo, a Emelecio García, Santiago Gil Sanchez, Manuel Martín, Manuel Girona, Pedro Jiménez, Eulalio Villagrasa, Andreu, Herrero, Cequiel, Minguillón.

Queda de aquella reunión el recuerdo de la copla cantada por quien sería el primer presidente (1) de la recién constituida agrupación, Agustín Blanc:

"Antes mi jota era triste
Porque dos casas había
Hoy juntos en un abrazo
Se convierte en alegría"

Y también quedó en la memoria de todo aragonés que pasara por Buenos Aires, el acta fundacional del *Círculo de Aragón*, de la que se transcriben aquí algunos párrafos:

Acta de la Asamblea Gral. Extraordinaria de los Centros Aragonés y Unión Aragonesa celebrada el día 18 de julio de 1915, con la presidencia de las Comisiones Directivas de ambos Centros.
Los Secretarios de ambas entidades, dan lectura a las actas anteriores y balances respectivos, siendo aprobados por la Asamblea.
A continuación se nombra una Comisión revisora de cuentas formada por Sres. Valles y Génova para las cuentas del Centro Aragonés y los Sres. Félix Martínez y Martínez Armisen para los del Centro Unión Aragonesa.
El Sr. Blanc manifestó a la Asamblea, que reunidas las comisiones nombradas anteriormente para elegir el nombre del nuevo Centro, quedó acordado que, el nombre sería el de "CIRCULO DE ARAGON" siendo aprobado por la Asamblea en medio de grandes aplausos.
Acto seguido cumpliendo una de las bases de la fusión presentan la renuncia total las Comisiones Directivas. de los Centros Aragonés y Unión Aragonesa, nombrándose a continuación una mesa que dirija los debates en la discusión de los asuntos en la orden del día, cuya mesa quedó constituida por el Sr. Claver, como presidente y los Sres. Blanc, Salvador y Lagrava y Peralta. El Sr. Blanc propone que se ponga a discusión el proyecto de reglamento del Círculo de Aragón, presentado por la Comisión nombrada anteriormente con este fin y una vez aprobada la proposición se procede a la lectura y discusión del Reglamento artículo por artículo.
Después de animadas discusiones quedó definitivamente aprobado el Reglamento, haciéndose algunas modificaciones que fueron aprobadas por unanimidad.
A propósito del Sr. Salvador y considerándolo pertinente la Asamblea, se acuerda en vista de la hora avanzada aplazar la discusión de los restantes asuntos para el siguiente domingo, día 25 de julio, quedando con esto terminado el acto de que nosotros Secretarios certificamos.

Por el Centro Aragonés: Martín Salvador.
Por el Centro Unión Aragonesa: Rafael Martínez Armisen.

El proyecto del reglamento (mencionado en la cita anterior) del *Círculo de Aragón* es lo que hoy se conoce como sus estatutos.

Si bien sufrieron diversas modificaciones con el paso del tiempo fueron y son una verdadera puerta abierta a la proyección que la institución aragonesa tiene en sus relaciones con la comunidad española y la argentina, consta de 14 capítulos, 48 artículos y 43 apartados.

Es importante reproducir parte del primer capítulo y parte del segundo de ellos, ya que demuestran en su espíritu cúal fue la razón de ser que guió el nacimiento del Círculo y que lo mantienen hoy con la misma fuerza de aquellos días entre las diversas instituciones regionales españolas en el mundo entero.

ESTATUTOS

CAPITULO I Título, duración, objeto y residencia oficial del Círculo de Aragón.

Con fecha 18 de julio de 1915 se constituye esta Asociación con el título de Círculo de Aragón, cuya denominación es irrevocable.

Artículo 1º El domicilio legal del Círculo se fija en Buenos Aires. Capital de la República Argentina. Su duración es indefinida.

Artículo 2º Su carácter y fines han de ser los siguientes:

a) Procurar por todos los medios estrechar los lazos de unión y de hermandad entre los naturales de las tres provincias de Aragón, Zaragoza, Huesca y Teruel y fomentar el amor a España y Aragón, entre los descendientes de los aragoneses y residentes en la Argentina, como asimismo entre todos aquellos que siendo o no aragoneses, se hallan vinculados a empresas, negocios, familias, etc. de aragoneses y simpaticen con nuestra casa regional.

b) Favorecer, moral y materialmente a los socios e hijos de estos, en particular y en general, a todos los aragoneses sin distinción de ideas, facilitar a los asociados los elementos necesarios, para perfeccionarse en los conocimientos que posean fomentar el espíritu de solidaridad entre argentinos y españoles, especialmente aragoneses, mediante reuniones, en sus instalaciones sociales, con fines exclusivos de cultura, práctica de deportes, solaz y esparcimiento.

c) Proteger al inmigrante aragonés y a sus familiares orientándolos a su llegada a la Argentina, ayudándole para conseguir ocupación decorosa y aún facilitándoles medios materiales para vivir, si se comprueba que carecen de lo indispensable para la subsistencia.

d) Facilitar gradualmente a los aragoneses y a sus allegados que lo soliciten, toda clase de noticias, referencias, etc. para su mejor orientación, como asimismo la tramitación de documentos, pasajes, papeles, etc. etc. ante las autoridades argentinas y españolas, siempre que el interesado abono los derechos oficiales que correspondan.

e) Propender al espíritu de asociación y buena armonía que deben existir entre los asociados para que el Círculo pueda llegar a un grado feliz de desarrollo moral y material.

Al efecto, no se permitirán fiestas, reuniones, conferencias ni discusiones que atenten contra la moral, la religión y las buenas costumbres, como tampoco que lastimen los sentimientos patrios o nacionales de cualquiera de los demás socios: ni las presiones que estén en pugna con los fines y el carácter del Circulo, quedando terminante prohibido, en el local social, las discusiones sobre temas políticos y/o religiosos. No se halla comprendida en esta última prohibición la adhesión y/o celebración de actos de culto

católico, con motivo de festividades tradicionales en la Argentina y España.

CAPITULO II De los socios.

Artículo 3º El número de socios será ilimitado, sin distinción de edad ni sexo.

Se dividirán en cadetes, activos, protectores y honorarios.

Socios cadetes serán los menores de 18 años, que reúnan las condiciones establecidas para los socios activos. Los menores de 18 años de edad "cadetes" necesitarán la autorización de sus padres o tutores legales, para poder ingresar como asociados.

Entiéndese por socios activos a los mayores de 18 años, admitidos por la Comisión Directiva como tales, siempre que reúnan estas condiciones: ser aragonés, hijo, descendiente, cónyuge o padre de aragoneses o bien ser español o argentino de cualquier descendencia; gozar de un buen concepto público y social y comprometerse a cumplir las disposiciones de estos estatutos.

La primera secretaría social se estableció en una propiedad sita en la calle Tacuarí, más exactamente en el número 253. Este lugar tenía todo lo necesario para transformarse en la primera y próspera sede de la Institución.

Era una casa que contaba con un amplio salón de actos, con escenario y camarines habilitados para desarrollar múltiples actividades; un "buffet" y varios salones. Aseguraba con sus instalaciones el esparcimiento social y cultural de todos los asociados al floreciente *Círculo de Aragón*.

Pero cabe destacar que la sede de la calle Tacuarí fue para los socios de ese momento mucho más. Quizás no sea desacertado verla como el basamento, la piedra fundamental donde casa y expectativas se aunaron para ir conformando un solo impulso, una única razón de ser: mantener vivas en este nuevo terruño la profundidad y el sentimiento de las costumbres aragonesas.

Notas

(1) La primera votación que dio las autoridades al Círculo de Aragón fue realizada en la Asamblea general Extraor-

dinaria del día 25 de Julio de 1915. En ella, bajo votación secreta y celebrado el escrutinio en presencia de los socios, se obtuvieron los siguientes sufragios:

Agustín Blanc	80 votos
Agustín Claver	77 votos
José Lafourcado	77 votos
Eduardo Guevara	77 votos
Eduardo Ortega	77 votos
Joaquín Relancio	76 votos
Geránimo Gil	75 votos
Victoriano Sebastián	75 votos
Julio López	73 votos
José Acosta	72 votos
Rafael Martínez A	74 votos
Félix Martínez	71 votos
Mariano Benede	71 votos
Lorenzo Ferrer	70 votos
Lucas Claudio	68 votos
Mariano Huerta	66 votos
Emillo Baquero	66 votos
Enrique Domínguez	64 votos
Manuel Lázaro	64 votos

Capítulo IV
Las décadas del veinte y treinta

En las postrimerías de la primera década del siglo, Argentina es sacudida por una serie de huelgas de gran envergadura que tendrán como consecuencia una intensa y violenta represión que terminaría con la llamada "Semana Trágica". Si bien este hecho afectó en gran medida la economía del país, los años veinte continuaron con un crecimiento sostenido a pesar de que en ningún momento las luchas y los reclamos legítimos de la clase obrera perdieron su intensidad.

En 1920 se inicia la construcción, sobre la Avenida de Mayo, del edificio que sería por mucho tiempo el más alto de Buenos Aires. Su mentor fue el empresario Luís Barolo.

En ese mismo año se realiza la primera emisión radiofónica del continente: desde el Teatro Coliseo se transmitió completa la obra "Parsifal" de Richard Wagner. Argentina se convierte así en el primer país del continente en poseer este casi desconocido medio de difusión.

Un poco más tarde se finaliza la construcción de la Costanera Sur.

En el área cultural aparece el primer libro de un desconocido escritor que hará historia: *Fervor de Buenos Aires* de Jorge Luís Borges. El boxeador Luís Ángel Firpo es vencido en el ring por Dempsey, en una pelea extensa y bastante dudosa.

Albert Einstein visita el país para dar una serie de conferencias.

En 1928 hay cinco empresas de tranvías en la ciudad, con 3.171 co-

ches. Pero de a poco un nuevo medio de transporte "invento argentino" cruza las calles y empieza a ganar adeptos entre los porteños: el colectivo.

Desde el comienzo del siglo XX todas las instituciones regionales españolas en la Argentina tuvieron una época de florecimiento, alimentadas y desarrolladas por la gran cantidad de inmigrantes que llegaban a estas costas. Pero es injusto hablar sólo de regionalismos cuando otras actividades, absoluta y socialmente necesarias, reunían fervorosamente a todos los españoles en estas tierras. El asistencialismo, ante las condiciones en las que llegaban algunos de los "recién venidos", era otro de los principales fundamentos de estas asociaciones. Y por sobre todo, ninguno de los inmigrantes olvidaba las relaciones culturales a entablar con este joven pueblo que los acogía.

Así es que en 1917 la *Asociación Patriótica Española*, junto a otras asociaciones, solicitó al gobierno argentino la instauración de un feriado nacional para el festejo del día 12 de octubre.

El 4 de octubre de ese mismo año se da a conocer el decreto de aprobación de esta fecha como una festividad nacional, firmado por el entonces presidente Hipólito Irigoyen:

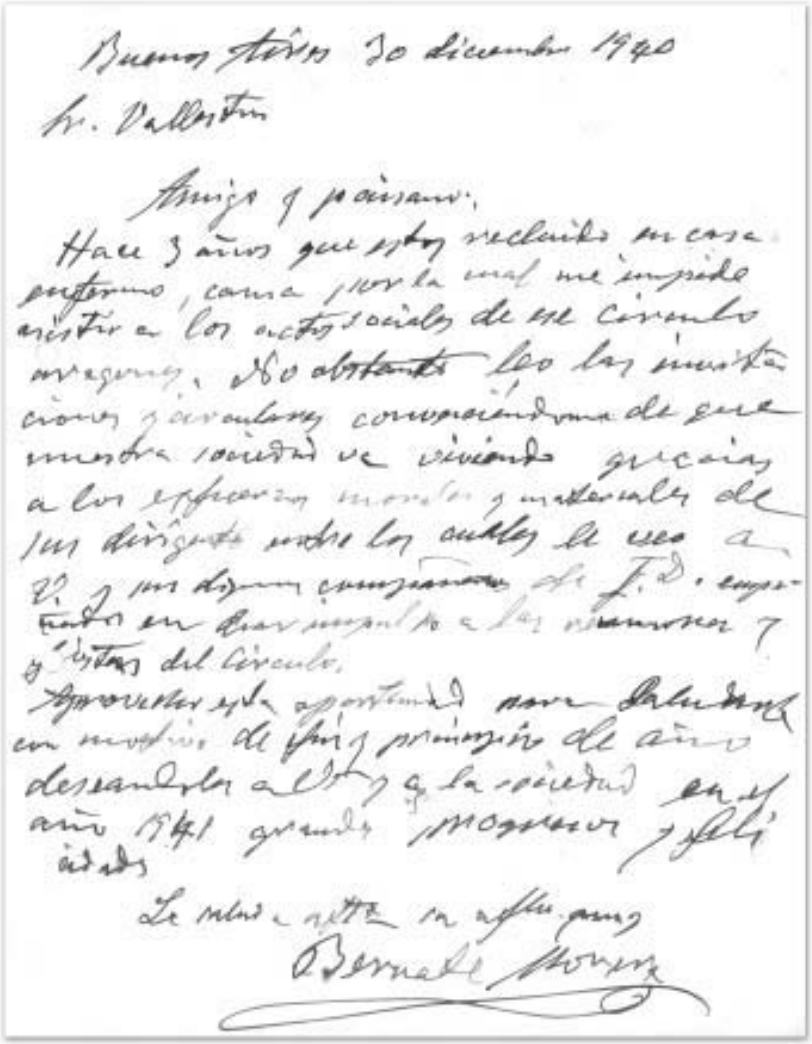
(...) Visto el memorial presentado por la Asociación Patriótica Española a la que se han adherido todas las demás sociedades españolas y diversas instituciones argentinas y literarias solicitando sea declarado feriado el día 12 de octubre y considerando:

1º Que el descubrimiento de América es el acontecimiento más trascendental que haya realizado la humanidad a través de los tiempos, pues todas las renovaciones posteriores se derivan de este asombrado suceso que al par que amplió los lindes de la tierra, abrió insospechado horizonte al espíritu.

2º Que se debió al genio hispano el identificarse con la visión sublime del genio de Colón efemérides tan portentosa cuya obra no quedó circunscripta al prodigio del descubrimiento sino que la consolidó con la conquista empresa, ésta que tan ardua y ciclopédica que no tiene términos positivos de comparación en los anales de todos los pueblos.

3º Que la España descubridora y conquistadora volcó sobre el continente enigmático y magnífico el valor de sus guerreros, el denuedo de sus exploradores, la fe de sus sacerdotes, el preceptísimo de los sabios, las labores de sus menestrales y con la aleación de todos esos factores obró el milagro de conquistas para la civilización, la inmensa hora de que hoy florecen las naciones americanas.

Por tanto siendo eminentemente justo consagrar la festividad de esta fecha en homenaje a España progenitora de naciones a las cuales ha dado con la levadura de su sangre y con la armonía de su lengua, una herencia inmortal que debemos afirmar y de


Buenos Aires 30 diciembre 1940

Sr. Vallostera

Amigo y paisano:

Hace 3 años que estoy recluido en casa enfermo, causa por la cual me impide asistir a los actos sociales de mi Círculo aragonés. No obstante leo las invitaciones y circulares comprobándome de que nuestra sociedad va viviendo gracias a los esfuerzos morales y materiales de sus dirigentes entre los cuales le veo a Ud. y sus dignos compañeros de J.D. empeñados en dar impulso a las relaciones y visitas del Círculo.

Aprovecho esta oportunidad para saludarle con motivo de fin y principio de año deseándole a Ud. y a la sociedad en el año 1941 grandes progresos y felicidades.

Le saluda atte. su afmo. paisano

Bernabé Morera

Carta de Bernabé Morera – escritor de la Revista Aragón

mantener con jubileo reconocimiento, el poder ejecutivo de la Nación, Decreta:
Artículo 1º Declarase feriado Nacional el día 12 de Octubre.

Para el *Círculo de Aragón* y su amplia casa de la calle Tacuarí la entrada a la segunda década del siglo fue de igual manera una época de festejos y de prosperidad. De un desarrollo sostenido para los logros que se gestaron en sus primeros cinco años de existencia.

En esta sede, el amplio salón de esparcimiento, la biblioteca y el buffet con "servicio de lunch" parecían ser de una atracción inobjetable para los socios con los que contaba la Institución. Pero las satisfacciones más elocuentes estaban dadas por su salón principal, que albergaba al amplio escenario para el desarrollo de las festividades más representativas como las realizadas en honor de la Virgen del Pilar, el Día de la Raza y la tradicional Gran Fiesta de la Jota. Y también los festejos del día de la Independencia Argentina, el 9 de julio. Pero tampoco quedaban afuera de estas reuniones las inolvidables veladas de los carnavales, los festejos infantiles del día de reyes y las fiestas de fin de año.

Esta crónica del festejo del último 31 de diciembre de los años veinte da cuenta de cómo se desenvolvían aquellas imponentes veladas:

Como todos, los años, el "Círculo de Aragón", despidió bailando y cantando la jota al viejo año y recibió del mismo modo al año nuevo con lanzas y coplas de la tierra.

El día 31 de diciembre, a las 21 y 30 horas, comenzó a afluir la concurrencia a nuestros salones hasta llenarse. No cabían más espectadores. El programa del festival fue el siguiente:

Sinfonía por la orquesta; Chistosa comedia en 2 actos del autor Sr. Carlos Arniches: "La Casa de Quirós", teniendo parte en su desempeño, los siguientes: Sra. de Gil Sánchez, Sra. de Peralta; Señoritas E. Anadón, J. Milagros, M. Suárez y S. Suárez, y los Señores: J. González, S. Gil Sánchez, J. López, F. Carabia, J. Payueta, R. Cabana y E. Aznarez. Los artistas desempeñaron sus papeles a la perfección, cosechando grandes aplausos.

Gran Acto de Concierto, realizado por nuestra rondalla social con la cooperación de la señorita Carmela Giménez "La Serranita" la que cantó pasodobles Españoles y jotas Aragonesas con delicioso arte.

Gran Fiesta de la Jota, tomando parte la pareja de bailes "Pilar y Chispero" y el cantador R. Larios. Resultó admirable el conjunto.

La comisión de fiestas, organizó una Tómbola "Patio Aragonés" en el cual se rifaron objetos adecuados a dichas fiestas. Distinguidas señoritas encargáronse de vender los billetes de la rifa.

Una vez terminada la función teatral, se inauguró el pozo misterioso y desfilaron los Reyes Magos, los cuales repartieron infinidad de objetos a la concurrencia.

La noche terminó con bailoteo, que duró hasta la madrugada del Año Nuevo, recibido con todos los honores de su rango cronológico.

Asimismo no se puede pasar por alto la faz deportiva que comienza a gestarse en el Círculo.

En estos primeros pasos aparece el boxeo como parte de los espectáculos brindados en sus festividades. Y poco más tarde la conformación de dos equipos de fútbol dejó una cosecha de éxitos en las vitrinas de la Institución.

La pasión de los socios por este deporte quedó plasmada en una crónica de un partido realizado el 19 de agosto de 1923, frente al equipo del *Círculo Valenciano*:

"A presenciar tan interesante encuentro, concurrió la Comisión Directiva del Círculo y un crecido número de socios, quienes pudieron comprobar el entusiasmo con que se comportaron nuestros muchachos y la franca acogida que ha tenido la creación de la sección Deportes dentro del Círculo. (…) No relataremos una por una las numerosas incidencias a que dio lugar el mismo, limitándonos a manifestar que el triunfo correspondió a nuestros simpáticos colores, por dos goals a cero, señalados en excelente forma por José Resano".

Con respecto a su labor asistencial, el *Círculo de Aragón* mantenía una estrecha relación con el Hospital Español. Pablo Anadón, vicepresidente del Círculo y uno de los notables hombres de los comienzos de la Asociación, firmó un contrato con el mencionado hospital por el cual éste otorgaba internación para los socios que lo necesitaran. Este convenio involucraba, según las pocas informaciones de la época, alrededor de treinta camas.

Anadón fue también fundador de la revista *"Aragón"*, que fuera órgano oficial de la institución desde 1920.

En esta misma década la Asociación crea un cuerpo médico con asistencia en consultorio para sus socios, que para el año 1929 ya incluye, entre otras especialidades, clínicos, cirujanos y dentistas. En este cuerpo médico figuran importantes profesionales que trabajan a su vez en prestigiosas instituciones de Buenos Aires como el Hospital Alvear, Rawson, Muñiz, Tornú y el Hospital de Niños.

También se ofrece a sus asociados un consultorio jurídico, situado en la Av. Rivadavia, gratuito y especializado en trámites judiciales y comerciales en España y Argentina. Y en 1931 se le agregará la atención, también en forma gratuita, del Dr. Juan Areu Franco, abogado de la Embajada de España y del Hospital Español.

En 1922, bajo la presidencia de Fernando Castillo, el *Círculo de Aragón* contaba con 484 socios. La decisión de continuar creciendo sigue siendo clara y por ende uno de los pasos más importantes era solicitar la Personería Jurídica. No hubo dudas y la resolución fue inmediata según consta en la trascripción de una Asamblea Extraordinaria realizada en octubre de ese mismo año:

Acta correspondiente a la Asamblea Extraordinaria verificada el 21 de Octubre de 1922 en 2a. convocatoria.

Ocupa la presidencia el Vice Sr. Blas Gastón, por ausencia justificada del Presidente Sr. Castillo, da principio a la sesión a las 22 horas con la lectura de la orden del día que dice así:

1º Aprobación del reglamento para solicitar la Personería Jurídica del Círculo.

2º Autorizar al Sr. Fernando Castillo para petición y tramitación de la misma.

3º Designar dos socios para que firmen en nombre de la Asamblea el acta correspondiente.

Acto seguido se da lectura por el Secretario de esta Asociación el cual discutido artículo por artículo es aprobado por unanimidad en todas sus partes.

Se pasa al segundo punto de la orden del día y se autoriza también por unanimidad al señor Fernando Castillo para que en nombre de esta Asociación pida y trámite de quien corresponda la Personería Jurídica. Seguidamente se nombran para firmar ésta a los Sres. G. Gil y Antonio Berneben, los actuales a su vez aceptan la distinción.

Y es así que el 23 de abril de 1923, el Presidente de la Nación Argentina, Marcelo T. de Alvear, le concedió la Personaría Jurídica, con la solicitud de algunas ínfimas modificaciones en el reglamento que fue presentado como basamento de la asociación.

MINISTERIO DE INSTRUCCION PUBLICA – Argentina. Departamento de Justicia. Buenos Aires, 23 de abril de 1923. C/187922.

Vistos: La solicitud que motiva estas actuaciones y el dictamen favorable de la Inspección General de Justicia y resultando que los fines que se propone la asociación recurrente están comprendidos en el inc. 5º del art. 33 del Código Civil y que sus estatutos con las reformas que se introducen se ajustan a los preceptos legales y reglamentarios:

El PRESIDENTE DE LA NACIÓN ARGENTINA
DECRETA:

Art. 1º Concédase personería jurídica a la asociación CIRCULO DE ARAGON, constituida en esta Capital el 18 de julio de 1915 y apruébase sus estatutos de fs. seis (6) a catorce (14) con las modificaciones de fs. veintinueve (29) y treinta (30) sustituyéndose en ellos la palabra "reglamento" por "estatutos" y agregándose al art. 41 el siguiente párrafo: "Quedan prohibidos los Juegos de azar en el local del Círculo".

Art. 2º Publíquese, dése al Registro Nacional, anótese, repóngase el sellado, otórguese testimonio y archívese.

ARAGON

Organo Oficial del CIRCULO DE ARAGON de Buenos Aires

Año III · Núm. 37 | Buenos Aires, Septiembre de 1923 | 283 - TACUARI - 283

MARIANO DE CAVIA

Tapa de la Revista "Aragón" – Septiembre1923

Esta buena noticia dio al Círculo un impulso increíble.

Literalmente fue, para su Comisión Directiva y sus asociados, tocar con las manos la confirmación de una existencia valedera y única: su razón de ser entre la sociedad que les dio cobijo.

La revista *"Aragón"* se convirtió entonces en el vehículo de amplificación que los pujantes aragoneses necesitaban para hablar de sus tradiciones y, además, para empezar a crear la historia de su relación directa con la cultura de esta nueva tierra.

Bernabé Morera, otro de los ilustres inmigrantes que llegó a esta ciudad, fue quien tuvo a su cargo la dirección literaria de la publicación durante gran parte de la existencia de ésta.

Prestigioso escritor, periodista y político aragonés, fue quizás uno de los personajes más particulares e inquietantes que tuvo en sus filas la Institución. Según sus propios escritos eligió a Buenos Aires como segunda patria por la cantidad de oscenses que habían emigrado a estas tierras.

Ya en Argentina militó en la sociedad espiritista Constancia hasta que se distanció de ella por una larga controversia iniciada con la publicación de un artículo suyo en la revista Nuevo Régimen, donde defendía expresamente a la revolución rusa. Pensaba que esa era la nueva forma de hacer política, "… fusionándose la fuerza y el trabajo contra el capital, haciéndose una nueva forma de gobernar a los pueblos por medio del maximalismo" (1), en contra de la inactividad que observaba en los movimientos espiritistas. Esta idea fue cambiando en su mente con el transcurrir del tiempo, y ya en 1920 repudiaba el uso de la violencia en cualquier proceso de cambio social.

Pero su vida literaria no sólo se desarrolló en la política sino que también fue atravesada por el periodismo y la poesía. Colaboró con el Diario Español de Buenos Aires y con el seudónimo de Alfredo Gómez Perez escribió el libro *Huesca por fuera* (2). Ejemplo de ello es este fragmento de su poema "Luisita", aparecido en la revista de actualidad PBT en 1916, que lo muestra como un poeta esencialmente preocupado por la realidad social que le tocó vivir:

"¡Si viérais qué vestido
tan ajado, tan viejo, tan raído,
cubre el cuerpo inconsútil de Luisita!
¡Por toda su ropita
campea el desgarrón y el descosido!

(…)

¡Pues no tiene más trajes ni botines
que los que lleva puestos! Tiene ocho años,

Los joteros Pilar Gascón y Justo Royo "El Cebadero" en el Círculo – 1930

Festival infantil día de Reyes 1931 – Revista Aragón Nº 99

Banquete en honor al ex presidente Sr. Lamota

y a esa edad no se piensa en figurines
ni oropeles, ni lujo y colorines
de moda, ni apariencias con engaños.

El cuerpo de Luisita es como el cielo
que admiramos, a trozos, tras el velo
de nubes que rasgan en jirones;
ropaje de aire y luz e irisaciones
de tules y gasas en revuelo."

Este texto, aunque muchos años antes, marcado por el rasgo de la pobreza y la desigualdad abre una puerta a lo que acaecería en el mundo en la próxima década.

En los años treinta ni la Argentina ni España (y por lo tanto mucho menos las asociaciones españolas en estas tierras) se verán libres de sobrellevar la crisis provocada por el descalabro que se produjo en la economía mundial. Hecho que sin duda va a signar a todo un proceso histórico. Proceso nefasto del cual se puede mencionar, en primera instancia, el advenimiento de la Guerra Civil Española y, en segundo lugar, el estallido mortal del fascismo y la Segunda Guerra Mundial.

Pero ya en la Argentina, entrando en el final de la década del veinte, se van a producir sucesos que desencadenaron poco después la crisis de 1930 y la instauración, por la fuerza, de un gobierno militar en el país.

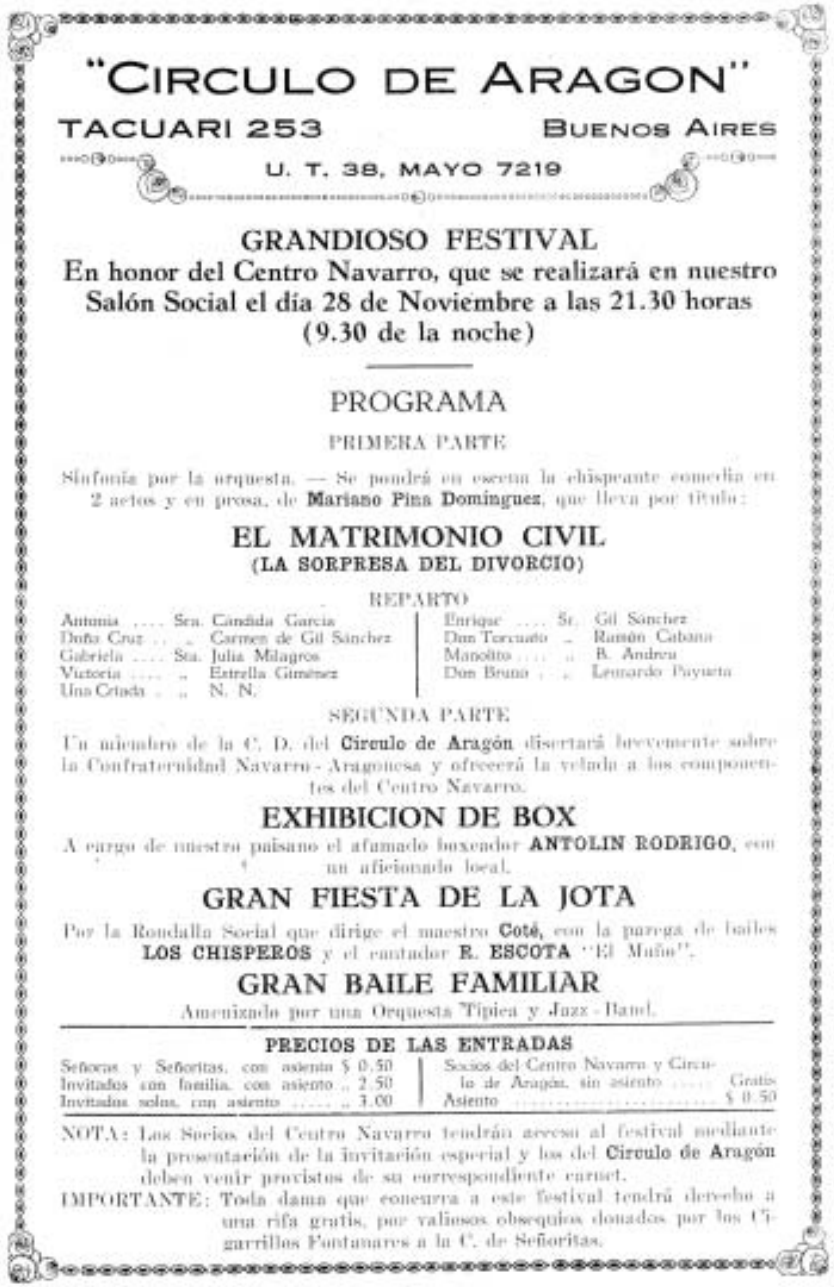
En septiembre de ese año el destino de la Argentina queda en las manos del Teniente General José F. Uriburu.

Esta circunstancia recae en el punto más débil de la esfera social y los movimientos inmigratorios son los que se ven afectados en primer lugar. En este terreno la crisis económica argentina de 1929 parece reflejarse en una sola frase "un país de inmigración que no recibe inmigrantes".

Entre 1931 y 1940 la corriente inmigratoria fue casi inexistente. Un decreto de 1932 (ya bajo la presidencia de Agustín P. Justo) ordenó a los cónsules en el exterior la suspensión de permisos de desembarco y de visados de inmigrantes que no tengan garantías de trabajo en el país.

De todas maneras, las actividades del *Círculo de Aragón* durante los años treinta continúan en pleno crecimiento. Siguen siendo comunes las grandes reuniones en ocasión de las festividades aragonesas y argentinas, continúa la publicación de "Aragón" y crecen los beneficios del cuerpo médico y del consultorio jurídico.

Aparecen con suma relevancia las actuaciones del Cuadro Social, el elenco teatral dirigido por Santiago Gil Sánchez, que aprovecha las instalaciones de la calle Tacuarí que contaba, según el recuerdo de Ricardo Martín, con un intenso movimiento cultural y una excelente sala de teatro. Estas posibilidades dieron lugar a



"CIRCULO DE ARAGON"

TACUARI 253 BUENOS AIRES

U. T. 38, MAYO 7219

GRANDIOSO FESTIVAL

En honor del Centro Navarro, que se realizará en nuestro Salón Social el día 28 de Noviembre a las 21.30 horas (9.30 de la noche)

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

Sinfonía por la orquesta. — Se pondrá en escena la chispeante comedia en 2 actos y en prosa, de **Mariano Pina Domínguez**, que lleva por título:

EL MATRIMONIO CIVIL
(LA SORPRESA DEL DIVORCIO)

REPARTO

Antonia	Sra. Cándida García	Enrique	Sr. Gil Sánchez
Doña Cruz	Carmen de Gil Sánchez	Don Torcuato ..	Ramón Cabano
Gabriela	Sta. Julia Milagros	Manolito	B. Andreu
Victoria	Estrella Giménez	Don Bruno	Leonardo Payueta
Una Criada . ..	N. N.		

SEGUNDA PARTE

Un miembro de la C. D. del **Círculo de Aragón** disertará brevemente sobre la Confraternidad Navarro - Aragonesa y ofrecerá la velada a los componentes del Centro Navarro.

EXHIBICION DE BOX

A cargo de nuestro paisano el afamado boxeador **ANTOLIN RODRIGO**, con un aficionado local.

GRAN FIESTA DE LA JOTA

Por la Rondalla Social que dirige el maestro **Coté**, con la pareja de bailes **LOS CHISPEROS** y el cantador **R. ESCOTA** "El Muño".

GRAN BAILE FAMILIAR

Amenizado por una Orquesta Típica y Jazz - Band.

PRECIOS DE LAS ENTRADAS

Señoras y Señoritas, con asiento	$ 0.50	Socios del Centro Navarro y Círculo de Aragón, sin asiento	Gratis
Invitados con familia, con asiento ..	2.50	Asiento	$ 0.50
Invitados solos, con asiento	3.00		

NOTA: Los Socios del Centro Navarro tendrán acceso al festival mediante la presentación de la invitación especial y los del **Círculo de Aragón** deben venir provistos de su correspondiente carnet.

IMPORTANTE: Toda dama que concurra a este festival tendrá derecho a una rifa gratis, por valiosos obsequios donados por los Cigarrillos Fontanares a la C. de Señoritas.

Programa del Festival en honor al Centro Navarro

la puesta en escena de muchas obras y zarzuelas que destacan las costumbres aragonesas. Ente ellas se puede citar la zarzuela "El molino de la viuda" de Manuel Francisco de la Fuente y música de Francisco Alonso y "El matrimonio civil", comedia de Mariano Pina Domínguez.

El Cuadro Social gozaba de gran notabilidad, que excedía el ámbito de la institución, y era invitado constantemente a participar de diferentes festivales. Entre ellos se destaca el realizado en 1930 en el Teatro Cervantes, con el fin de reunir fondos para la reedificación del Templo de Nuestra Señora del Pilar del Zaragoza.

En 1931, dentro de las actividades sociales y culturales del Círculo, se instaura la llamada "Mañana Aragonesa". Se realiza todos los domingos con "el fin de contribuir a recordar las costumbres" de la región. Era una cita que proponía para cualquier socio la posibilidad de aprender a tocar guitarra, bandurria, hierros y requintos. También a bailar la jota y aprender a interpretarla en voz. Las actividades estaban dirigidas por el plantel cultural de la Institución: los instrumentos a cargo del director de la rondalla Ramos Cote, el baile bajo la supervisión de Pilar García y Antonio Fernández y para enseñar a cantar la jota se reunían "los cantadores" Ricardo Escosa, Rufino Darios y Carlos Abellos.

Se tiene un difuso conocimiento de la compra, a principio de la década del treinta, de un inmueble en la calle Estados Unidos 1776 (3). Esta propiedad adquirida el 7 de marzo de 1930, y que fuera alquilada (4) a terceros durante mucho tiempo, parece haber quedado atrapada en la vorágine de las hipotecas a las que tuvo que hacer frente la Institución, complicada por las problemas económicos de la época.

> En 1936 la crisis mundial se agrava con uno de los sucesos más desgraciados en la vida de España: la Guerra Civil Española.
> Como se destaca anteriormente, las leyes argentinas ya venían realizando un giro lamentable sobre la política inmigratoria, frenando su expansión. Pero es a partir de 1936 que se redobla la apuesta represiva y se instala una certera vigilancia para todo aquel que viniera de la "madre patria".
>
> Durante los tres años que duró la Guerra Civil cada inmigrante, refugiado o no, es sospechado de "comunista" al tocar las aguas del Río de la Plata. El "Mar dulce" se convirtió en un "mar agrio".
>
> Todos los barcos que llegaban al puerto de Buenos Aires con pasajeros de posible nacionalidad española son detenidos y revisados. Hasta, en algunos casos, perseguidos por buques de guerra, como fue el suceso que sufrió la nave francesa "Bell Île", "escoltada" por las cañoneras "Libertad" e "Independencia" a raíz de la "información confidencial" de que viajaban en ella inmigrantes españoles ligados al Partido Comunista.

Anuncios de la Revista Aragón

Si bien no se tienen datos concretos de las actividades del Círculo de Aragón en ese período, se conoce que todas las asociaciones españolas de nuestro país vieron, de una u otra forma, afectadas sus actividades.

En un primer momento llegaron a suspender festejos y actividades ante las primeras noticias de lo que estaba sucediendo en tierra española.

Luego, y con el lento decantar de los días, las reuniones sociales, "matinées familiares", bailes, obras teatrales y los grandes picnics que organizaban estas Instituciones pasaron a satisfacer la única finalidad de dar apoyar incondicional, con ayuda económica, a la Cruz Roja Española.

Y, sobre todo, es el 12 de octubre la fecha que tomó más vigor en estas colectas, donde las distintas agrupaciones dejan de lado el regionalismo español para llevar a cabo grandes veladas a beneficio (5).

Entre los salones más usados con este fin cabe destacar la frecuencia y las multitudes que se reunieron en el Centro de Almaceneros, en la calle Luís S. Peña 242.

Notas

(1) "Actualidad palpitante", artículo Bernabé Morera publicado el 22 de diciembre de 1918.

(2) En el prólogo de la edición de 1996, escrito por Juan Carlos Ara Torralba, se lee: "El librito que el lector tiene entre sus manos es, por su rareza, una pequeña joya bibliográfica, y al mismo tiempo una coqueta colección de medallones caprichosos, frívolos y hasta cierto punto intrascendentes en cuyo interior, tal que añejos daguerrotipos, figuran lugares entrañables del extrarradio oscense inmortalizados por la placa festiva de un albatino afincado en la capital, que se hizo llamar Alfredo Gómez Pérez. (…) Tras Alfredo Gómez se escondía un hombre que trabajó por su tierra, desde Huesca y desde Buenos Aires, con notable amor: Bernabé Morera Pablo. Acostumbrado, por otra parte, a los motes, a los alias y a las ceremonias ocultas, por su condición de francmasón, Morera ha legado, cuando menos, una curiosa trayectoria vital que nos retrotrae a los peregrinos tiempos de la Restauración oscense.

(3) En realidad el inmueble ocupaba las alturas 1776, 82 y 86 de la calle Estados Unidos.

(4) "La propiedad está instalada en un terreno de 14 varas de frente por 63 de fondo, habiendo edificadas actualmente 24 piezas y dos salones de negocios que actualmente rentan 1.005 pesos mensuales. La compra se hizo a los señores María Miranda de Belharte y Manuel Miranda en condominio por intermedio del escribano Carlos F. Molina en la suma de 80.000 pesos moneda legal, de los cuales el Círculo abonó 20.000 pesos en efectivo, reconociendo una deuda al Banco Hipotecario Nacional de 40.000 pesos moneda legal." (En revista "Aragón" – Nº 99 Enero de 1931)

(5) Los argentinos y la Guerra Civil Española, de Ernesto Goldar. Segunda Edición. Editorial Plus Ultra – Bs. As. Junio de 1996

Capítulo V
La década del cuarenta

La crisis económica que asedió al mundo durante los años treinta derivó en la más encarnizada contienda: la Segunda Guerra Mundial.

En Argentina significó que muchos productos de consumo masivo escasearan. Productos que abarcaban una amplia gama que iba desde medias para mujer hasta neumáticos. Y surgieron, a partir de ello, pequeñas industrias que a su manera y con manufacturas propias intentaban paliar estas ausencias.

En 1941 se inaugura la Avenida General Paz que rodea, desde entonces, a la ciudad de Buenos Aires. Y se funda la Flota Mercante del Estado. La Institución Cultural Española funda el Instituto de Histología Normal y Patológica, que dirigirá el científico español Pío del Río Hortega.

También se inauguran el conocido Puente de la Noria y el gasoducto que une La Plata con Buenos Aires.

Otra vez la intervención de las fuerzas militares en la política del país devino en la toma del poder por parte de éstas. En 1943, derrocaron al gobierno de Ramón Castillo. A su tiempo se sucedieron en el gobierno de facto el General Pedro Ramirez y Eduardo Farrel.

Uno de los integrantes de este grupo que se alza contra el poder fue Juan Domingo Perón.

Un año más tarde, exactamente el 15 de enero un terremoto destruyó la ciudad de San Juan. Es allí donde el entonces Coronel Perón

conoce a la actriz Eva Duarte.

En 1946 se llamó a Elecciones Nacionales y es Perón quien triunfa, ante un gran entusiasmo popular. Ese mismo año falleció en Alta Gracia, Córdoba, el gran músico español Manuel de Falla.

Un año más tarde se nacionalizaron, entre otras empresas, los ferrocarriles, que estaban en poder de manos británicas.

Para el *Círculo de Aragón* esta década será una pieza clave en el entramado de su historia. Los primeros años van a ser marcados con grandes logros constituidos en la visión de sus dirigentes y socios más emprendedores. Pero luego, la Institución pasará a transitar una época oscura y de divisiones entre sus asociados.

Por razones que dictaba la propia época se vieron obligados a dejar la sede de la calle Tacuarí. Dicha casa era alquilada y por lo tanto la entusiasta comisión directiva del Círculo se propone concretar el sueño de la sede propia. Empieza así un derrotero que los llevó por varias direcciones hasta recalar en lo que sería uno de sus orgullos primordiales: la sede de la calle Estados Unidos.

En principio se compró un terreno en la calle Pasco 560, donde por razones económicas se vieron imposibilitados de construir en ese "solar" la tan anhelada nueva sede que todos sus integrantes deseaban. Así es que se establecen en la calle Viamonte 1049, donde la situación edilicia no los favorece.

Se trasladan entonces a una casa en Venezuela 980, donde pese a no tener todavía las comodidades necesarias, el lugar les permite contener a su sede y realizar sus actividades sociales más relevantes.

Entre ellas se destaca la colaboración con la audición radial "La voz de España", dirigida por Antonio Manzanera en Radio Cultura. Donde se estableció, gracias a la gran audiencia aragonesa, el premio de la "Medalla del Círculo de Aragón" para un concurso de coplas (1).

El deporte se manifestó fuertemente en estos años por la aparición de los equipos de paleta y la intensa participación del Círculo en las actividades de la "Unión Argentina de Pelota". No sólo compitieron en varias categorías (cuarta, cadetes y veteranos) (2) sino que también tuvieron su representante en el Consejo Directivo de la Unión, como es el caso de Benito López Oliván, vocal suplente elegido en agosto de 1940.

También se vio satisfecho en la Asociación uno de los fundamentos de la vida de todo aragonés, que es la devoción por la Virgen del Pilar: *"La Madre de Dios, venerada en todo el mundo católico bajo numerosas advocaciones, lo es como Virgen del Pilar especialmente en América, en España y de España en Aragón. Donde llega a tal extremo la devoción que por ella sienten, que la mezclan grandes y chicos, los de alta alcurnia y los de humilde cuna en todos sus asuntos, así sean estos patrióticos, religiosos o íntimos,*

cantando en una copla el inmenso amor y veneración que sienten por la Virgen del Pilar, y ahí está como muestra esta jota aragonesa: La jota no dice jota / Cuando en Aragón se canta / dice amor y Pilarica / Dice madre y dice Patria. (…) A orillas del Ebro, en el lugar que se llamaba Celtiberia o España la Menor, la Virgen María se le apareció al Apóstol Santiago sentada en un magnífico pilar de mármol labrado. La Divina Señora dejó a Santiago una imagen suya pequeñita y desapareció ante los ojos atónitos del Apóstol. (…) La aparición de Nuestra Señora se entiende fue el 2 de enero de año 40, pero el Papa Clemente XII instituyó la fiesta de la Virgen del Pilar y la fijó el 12 de octubre para unirla con el magno hecho del descubrimiento de América."(3) Si bien durante años fueron organizadas por la C. D. del Círculo las fiestas dedicadas a la "Pilarica", a principio de la década del 40 la devoción por la Virgen toma forma y carne en el *Círculo de Aragón* a partir de poseer la Imagen de Nuestra Señora del Pilar, réplica exacta de la que se venera en su S. T. M. de Zaragoza.

Las necesidades básicas que acompañaban la preciada propiedad de esta Imagen dieron origen, el 10 de marzo de 1942, a la creación de la sección interna del Círculo de las "Camareras de Nuestra Señora del Pilar". De cuyo reglamento se extracta aquí sus fundamentos:

Artículo 1º En el Círculo de Aragón, queda constituida una Sección especial, integrada exclusivamente por Señoras y Señoritas que actuarán bajo la denominación de "Camareras de Ntra. Sra. del Pilar".

Artículo 2º Serán atribuciones de esta Sección de Camareras de Ntra. Sra. del Pilar: Cuidar y limpiar la Imagen de Ntra. Sra. del Pilar, que los aragoneses tienen en el Círculo de Aragón, Así como las alhajas, ropas, ornamentos, muebles y cuantos objetos estén destinados al culto de dicha Imagen.
Organizar y celebrar actos de culto en homenaje a Ntra. Sra. Patrona la Virgen del Pilar, sometiendo cuantos actos se organicen a la superior aprobación de la Comisión Directiva del Círculo de Aragón. Organizar actos culturales y sociales en la casa social del Círculo de Aragón o fuera de ella, también bajo la aprobación de la Comisión Directiva del Círculo.
Recaudar fondos y administrarlos, y los propios de la Sección obtenidos por cuotas que ésta establezca entre sus afiliadas o adherentes, donativos de toda índole que perciban por cualquier concepto, que sea producto de festivales, rifas, o venta de objetos, etc. La administración de estos fondos se llevará por la Sección de Camareras con absoluta autonomía y separación de la Tesorería del Círculo, con la sola limitación de que tales fondos no deberán invertirse en fines distintos a los marcados en los apartados a, b y c de este artículo.

Artículo 3º En el caso de que por disposiciones de los Poderes Públicos Argentinos o Españoles, o por acuerdo de Comisión Directiva del Círculo de Aragón reu-

nido en Asamblea, la imagen de Ntra. Sra. del Pilar, hubiere de ser retirada de la casa social, o dentro de esta fuera instalada en un lugar impropio a la Santidad de su significación, las Camareras de Ntra. Sra. del Pilar, se harán cargo de esta Imagen, conservándola en depósito en lugar seguro y a ser posible en alguna institución religiosa española, hasta que pasadas las circunstancias que motivaron tal depósito, hicieran posible su retorno a la casa del Círculo de Aragón.
En caso de disolución de nuestra institución se determinará por la C. D. del Círculo de Aragón o por éste reunido en Asamblea, el destino definitivo que deberá dársele a la Imagen y a cuanto ésta pertenezca.

Un año después, e impulsado por la misma devoción, se crea en el Círculo la llamada "Hermandad Aragonesa de la Virgen del Pilar".

Esta nueva sección se regía con el mismo reglamento que las "camareras", pero sus principales objetivos eran organizar los actos religiosos en honor de la "Santa Patrona" y rendir culto a la Imagen que poseía la Institución, propagando sus actividades en las diferentes festividades que se rendían en su honor. Cualquier señora o señorita y las descendientes de las mismas podían inscribirse y formar parte de cualquiera de estas dos secciones internas entregadas a la devoción por la "Pilarica".

Así se llega a una fecha clave en la vida de la Asociación: julio de 1943. Este mes y año se transforma en un hito en la historia del *Círculo de Aragón*. El día primero de dicho mes se adquirió el lugar que albergaría la nueva y promisoria sede.

Después de vender el terreno del Pasco 560 compraron, en la calle Estados Unidos, una inmensa casona por la suma de setenta mil pesos moneda nacional. Propiedad que treinta días más tarde, y decididamente, escrituraron a su nombre.

Allí comienza, quizás, una de las épocas doradas de la Institución que, poco más tarde, se transformará en su peor momento.

La sede, con casi doce metros de frente, no solamente fue el orgullo de la casa propia sino también el espacio apto para desarrollar todas las actividades que el Círculo estaba llevando adelante con el tenaz acompañamiento de sus asociados.

En 1945 la revista "Aragón" da cuenta de este importante suceso, en una nota en que la Comisión Directiva y que, a través de su gestión, se atribuye directamente el logro de dicha adquisición:

"Un VUELCO fundamental se ha operado en la marcha del Círculo de Aragón, gracias a la orientación interesante que sus directivos le han impreso, plasmando en felices iniciativas ese afán de superación en que se hallan empeñados.

(…)

La función directiva, supone para los que la ejercen, dejación de deberes personales, dedicación y sacrificio, en beneficio de los representados sin ningún beneficio personal.

Hermanos aragoneses, consocios y amigos del Círculo de Aragón, hay que alentar cuando acierten a los que trabajan, y cuando se equivocan, también en el primer caso para que sigan trabajando, y en el segundo, para que se rectifiquen, ya que es humano el equivocarse y es la única retribución que perciben por los desvelos y el cariño que dedican a la colectividad que representan duplicando y hasta triplicando el número de sus asociados y procurando un pronto amanecer que ya se vislumbra, lleno de prosperidad para todos.

*Para la adquisición de esta casi palacio que hoy da marco a nuestra casa social, y que nos pertenece en propiedad, queremos dejar bien establecido que no es la obra de ningún legado, a **muñeca**, a **pulso**, a **puro corazón** de **baturros**, surgió de la noche a la mañana este "milagro", que tiene medio atónitos a los componentes de nuestra españolísima colectividad."*

Estados Unidos al 1500 fue, sin duda, la propuesta de una próspera continuidad enmarcada por las actividades del Círculo. La casa, cuyo frente fue remodelado al estilo "renacentista español" gracias a un proyecto del vicepresidente de la Institución Ing. Dionisio Torrijo, poseía un inmenso vestíbulo de entrada, patio, amplios salones que se dividían entre los de tertulias y los que posibilitaban el esparcimiento de los socios en actividades tales como el billar, ping-pong y el sapo; un amplio salón de fiestas, que contaba con escenario y amplios camarines; y además, para el regocijo de los aficionados a la paleta, contenía un frontón.

Esta cancha de paleta (donada por Felipe Burgasen) significó para la Institución dejar atrás los días en que, siendo fundadora y parte de la "Unión de Pelota", tenían que alquilar canchas para los diferentes compromisos deportivos que asumían. Para acercarse a lo que esto significaba están las palabras de Carlos A. Sapere:

"El Círculo de Aragón posee hoy una cancha que honra a sus dirigentes. En ella se han reunido las ventajas –que son incuestionables– de una cancha abierta, con lo mejor de las canchas cerradas.

En pleno centro de la ciudad, a cielo abierto, amplia y franca, con palcos laterales y posteriores, la cancha del Círculo de Aragón compendia belleza, amplitud y comodidad. Construida con los más estrictos cánones del arte, posee virtudes no visibles pero que se experimentan: rodeada por casas habitación, el desarrollo del juego no puede perturbar a los vecinos por la doble pared que son su frontón y muros laterales. Sus medidas son: 36,50 metros de largo, 8,50 metros de ancho y 9 metros de largo, sin contar su cobertura total de alambre que forma un arco de 1,50 metros." (4)

Las actividades sociales continuaban con gran auge, ya que la floreciente sede era continuamente agasajada con la visita de importantes nombres de la política y del clero. En conmemoración de las fiestas de Huesca se contó con la presencia

del entonces Cónsul General de España, Mario de Pinies y Bayona, quien presidió los actos. En el mes de octubre de 1943, en ocasión de la celebración de las fiestas de homenaje a Nuestra Señora del Pilar la "casa social" fue bendecida por el Obispo de Iborra, Monseñor Julián P. Martínez. Y para los actos piadosos celebrados en 11 de octubre de ese mismo año, se tuvo la presencia nuevamente del Cónsul General de España; del agregado Cultural de la Embajada, Pedro Ara, y del Secretario de 3ª de dicha Embajada, José Arnau.

En 1945, entre el 7 y 9 de julio se realizó en esta sede un importante torneo interprovincial de pelota: la Copa "Independencia Argentina", que dejó para el Círculo de Aragón un saldo más que positivo y donde, según los comentarios de la época, se *"forjaron los vínculos que perdurarán en los anales de todos los pelotaris"*.

Todas estas actividades del Círculo y su ya mencionada relación especial con la Embajada Española, a través de su Cónsul General, de origen aragonés, hicieron crecer sustancialmente la cantidad de socios. Para tomar un ejemplo: la Memoria de la Institución del año 1943 da cuenta del ingreso de 80 nuevos socios.

Pero a pesar de este crecimiento merecido, dos sucesos de magnitud vinieron a empañar esta época de gloria del Círculo y de su casa social. Quizás, en una primera mirada parecen dos hechos aislados, que sucedieron en forma paralela en el tiempo. Pero un bueno ojo avizor puede encontrar más de una razón para probar una causalidad necesaria: la acusación legal ante juegos de azar que por dinero se realizaban en la sede social y la invasión-expropiación de dicha sede por parte del Sindicato Obrero de Industrias de la Alimentación.

El problema del juego por dinero trazó un largo recorrido de situaciones legalmente perjudiciales que ocupan la segunda mitad de la década del cuarenta.

Según cuenta Ricardo Martín, uno de los jugadores que participaba de estos juegos de naipes "prohibidos" era un deportista reconocido de esa época (de quien no quiso dar el nombre porque se lo ha llevado la historia, dijo) (5), y había ido ya varias veces a pedir prestado dinero "a la banca que pertenecía al propio Círculo". Hasta que un día se le negó cualquier nuevo préstamo, por la deuda que estaba acumulando. Por despecho a este inconveniente tomó le decisión de denunciar la actividad que por dinero se estaba realizando en el *Círculo de Aragón*, a través de un telegrama que envió en junio de 1945 al Jefe de la Policía Federal y con otro enviado al Ministro del Interior, diciendo:

"En el Círculo de Aragón se practica el poker bancado todas las noches." (6)

Después de una inspección policial, donde se constató "actividades de explotación del juego por dinero", se realizó otra de la Justicia el 20 de febrero de 1946 a cargo de Pío Guaraldo que concluye:

Cancha pelota-paleta

Sede Social calle Estados Unidos

"Recorrí las instalaciones del Círculo, pudiendo observar que en la planta baja existían mesas amplias de juego, en una de las cuales se jugaba con la intervención de aproximadamente 40 personas, al llamado juego a "la guitarrita", según información que recogí de persona no identificada, mediante fichas representativas de dinero que se adquirían a un costado de la mesa. Además en habitaciones separadas del primer piso, en mesas más pequeñas de juego, se practicaba el llamado juego "poker laguna"".

A partir del resultado de esta última inspección se empezaron a desarrollar los hechos de justicia que terminarían con el retiro de la Personería Jurídica a la Asociación el 13 de marzo de 1946, por decreto Nº 7.041.

Ante esta situación, el entonces presidente del Círculo, Joaquín Ballestín, envió una nota al Ministro de Justicia con las explicaciones del caso, en la que detalla:

"Aceptamos que por error podemos haber cometido una trasgresión legal en la forma de entrada al dinero en la sala de recreo."

Y que:

"(…) no existen capitalistas de juego".

Como consecuencia de esta gestión el 6 de noviembre de 1946, por decreto Nº 17.172, se dejó sin efecto el Nº 7.041 y por lo tanto se le reintegró a la Institución su Personería Jurídica.

Todo, a pesar de los ánimos más enconados, volvió a su normalidad.

Dentro del decreto anteriormente mencionado se hace especial hincapié en comprometer "moralmente a la Comisión Directiva" para que estas desinteligencias relacionadas con el juego prohibido no vuelvan a generarse.

Pero la historia parece tentada a golpearse dos veces con el mismo escollo. Pasaban apenas siete meses de haber obtenido nuevamente su Personería Jurídica cuando otra inspección, realizada por la Policía Federal, constata la continuación de juegos como el "stick poker" y el "poker laguna" por dinero, "utilizando a esos efectos fichas de diversos colores".

En Julio de 1947, el *Círculo de Aragón* es intimado a hacer su descargo sobre los resultados de esta inspección. Éste, a través de su C. D., respondió y negó la realización de juegos por dinero y denunciando a su vez una implacable persecución, ante las inspecciones que la policía hacía a su sede social "casi diariamente".

El intento fracasa y la Institución pierde así, otra vez, su Personería Jurídica, en agosto de 1947. Estas circunstancias parece que no fueron comunicadas por la Comisión Directiva de manera fehaciente a los socios.

Y luego de este supuesto "ocultamiento" se encadenaron una serie de eventos confusos que culminan con una reunión realizada en la cancha de paleta de la Calle Estados Unidos, en diciembre de 1947, donde un grupo de socios, alertados por distintos indicios de que había cosas que no estaban del todo claras, se juntaron con algunos miembros de la Comisión Directiva (entre ellos el Presidente y el Vicepresidente). Después de una acalorada y hostil discusión, la C. D. renuncia (o parece haberlo hecho) y los socios presentes resolvieron elegir una Comisión Gestora para realizar los trámites necesarios para recobrar la Personería Jurídica, una Comisión que actúe en nombre y representación (…) en defensa del prestigio y los intereses del *Círculo de Aragón*".

Entre los votados para esta comisión suenan fuertemente en la historia del Círculo los nombres del Ing. Dionisio Torrijo, Andrés Marraco y Julio A. Romera.

La tarea parecía absolutamente dificultosa, teniendo en cuenta que se había reincidido en violar las leyes de juego y, por otro lado, misteriosamente los libros de actas y diversos documentos de la Institución habían desaparecido.

Después de un extenso derrotero, esta comisión (de la cual Ricardo Martín recuerda el tesón con que trabajo en ella especialmente Julio Romera) consigue, el 19 de abril de 1949, su principal objetivo:

"Visto el expediente Nº 15.796/948, en el que se solicita el reintegro de la personería jurídica a la asociación "CÍRCULO DE ARAGÓN"; atento a que esta entidad fue constituida hace más de treinta años, ha realizado una labor cultural estimable y teniendo en cuenta la manifestación de los asociados que suscriben el acta de Fs. 111 -

EL PRESIDENTE DE LA NACION
DECRETA

Art. 1º Déjase sin efecto el decreto Nº 24.738, de fecha 7 de agosto de 1947 (fojas 107) y, en consecuencia, mantiénese en todo vigor el de la fecha 23 de abril de 1923, por el que se concedió personería jurídica a la asociación "CÍRCULO DE ARAGÓN".

Art. 2º Publíquese, dése al Registro Nacional, hágase saber al Consejo Nacional de Educación, y vuelva a la Inspección General de Justicia para su anotación, expedición de testimonio y a sus demás efectos.

Fdo. Juan Domingo Perón
Presidente

Fdo.Belisario Gache Pirán
Min. de Just. e Inst. Pública"

Pero las cosas estaban lejos de finalizar allí.

Por un lado los libros y documentos volvieron a aparecer, de la misma manera misteriosa en la que desaparecieron. En ellos la continuidad institucional de la Asociación perecía no haberse quebrado. Por lo tanto se produjo un enfrentamiento entre la antigua comisión, legalmente en ejercicio según el libro de actas, y los socios que integraban la Comisión Gestora, representantes de los socios del *Círculo de Aragón*.

Por otro lado (y esto es parte de la historia que tiene lugar en forma paralela a ésta que se ha desarrollado) la sede estaba en manos del Sindicato Obrero de Industrias de la Alimentación.

¿Qué había pasado?

Los delegados del sindicato alquilaron el salón más grande de Estados Unidos 1532 para realizar un acto al que, entre otras figuras de relevancia, asistió Eva Perón. Por razones que se escapan en los laberintos de la historia, (pero que podemos recobrar gracias la memoria de Ricardo Martín y a los recuerdos del hecho que recibieron posteriormente los recién llegados José Bernal y Francisco Torralba), la sede les gustó tanto que en una actitud de amplia arbitrariedad decidieron tomarla, es decir, usarla como propia.

Literalmente se quedaron "en" y "con" ella.

Nunca, ante la intransigencia y las amenazas del sindicato, se pudo llegar a un arreglo, salvo en cobrarles un alquiler por el tiempo de uso de toda la propiedad de la calle Estados Unidos. Alquiler que parece que nunca llegó a cobrarse.

De ello dan cuenta también uno de los documentos de la Comisión Gestora, con fecha de octubre de 1948, en su tarea de recobrar la legalidad de la Asociación:

"(…) Los motivos que fundaron dicho decreto de referencia (práctica del juego) no podrán repetirse. En efecto, es de pública notoriedad que nuestro local social, calle Estados Unidos 1532, ha sido alquilado al Sindicato Obrero de Industrias de la Alimentación."

Para colmo, el 29 de abril de 1949, ante el recrudecimiento de los conflictos entre las diferentes facciones que se disputaban la representación del Círculo, el Ministerio de Justicia decidió su intervención.

Fue designado para ocupar el cargo de Interventor el Inspector de Justicia Fernando Ortiz Rozas.

Notas

(1) Octubre de 1940.
(2) Donde sobresalen los nombres de jugadores como Benito López, Jorge Lizarralde y Armando Bergamini.
(3) Texto de ENRIQUE DE MERIDA, aparecido en "Aragón, Órgano oficial del "Círculo de Aragón"", en octubre de 1945.
(4) Idem.
(5) De todas maneras la historia habla por otros lados. Esta persona habría sido Enrique Díaz Sáenz Valiente, un conocido Campeón Argentino de Tiro de la época.
(6) Todos los datos mencionados corresponden a un folleto explicativo que se edita bajo el nombre de "Exposición cronológica que demuestra con claridad, las lamentables situaciones provocadas por la irreflexión y la mala fe de quienes nunca merecieron el honor de haber sido elegidos miembros de la Comisión Directiva de la Asociación Círculo de Aragón". Se hacen 400 copias y se aclara expresamente que se "guarde la mayor reserva sobre estos antecedentes, no permitiendo que trasciendan a personas ajenas" a la Asociación. Por comprender que estos hechos ya forma parte de la historia (y por lo tanto de su entendimiento y difusión) se ha quebrantado este pedido.

Capítulo VI
La década del cincuenta

En la apertura de esta década Argentina se pone de fiesta, al Conmemorarse el centenario de la muerte del General San Martín. Se declara a 1950 el "Año del Libertador General San Martín".

Ese mismo año se crea por decreto la Comisión Nacional de Energía Atómica.

Al año siguiente, en el mes de octubre, comienza a transmitir el primer canal de televisión del país, Canal 7.

Y el 11 de noviembre, se realizan nuevas elecciones presidenciales, y se instaura en ellas, por primera vez, el voto femenino. La concurrencia a las urnas es masiva.

En 1952, Eva Perón muere el 26 de julio, como víctima del cáncer.

La intelectualidad del país atraviesa una época de esplendor, a pesar de las restricciones impuestas por el gobierno constitucional de Juan Domingo Perón. Entre sus órganos más importantes de difusión se pueden nombrar las revistas "Contorno", promovida por un grupo de jóvenes como David e Ismael Viñas y Noé Jitrik, entre otros; e "Imago Mundi", dirigida por José Luis Romero.

En 1954 se realiza el "I Festival de Cine de Mar del Plata", al que asisten estrellas de la talla de Errol Flynn y Gina Lollobrigida.

Un año más tarde tiene lugar uno de los más fatídicos hechos de violencia que tuvo historia argentina. El 16 de junio aviones de la Marina atacan la Casa Rosada, con el fin de asesinar al Presidente de

la Nación. El bombardeo deja un centenar de víctimas y una cifra nunca esclarecida de heridos.

Los efectos de esta sublevación continúan, hasta la toma del poder tras un golpe de estado, que se autodenomina "Revolución Libertadora".

Si bien en un principio, el país queda en manos de Lonardi, los destinos a partir de noviembre de ese año iban a ser regidos por el General Pedro Eugenio Aramburu. Y el 1 de mayo (fecha más que elocuente) de 1956 se vuelve a dar vigencia a la Constitución de 1853, dejando nulas las reformas realizadas en 1949.

En tanto, ese año, otro flagelo azota al país: la poliomielitis. Causa unas 3.000 muertes, de las cuales casi 2.200 son en buenos Aires.

Ya a finales de la década se crea el Fondo Nacional de las Artes, organismo autónomo presidido por Victoria Ocampo. Y en 1959 visita el país el escritor, entonces Ministro de Educación de Francia, André Malraux.

La entrada del *Círculo de Aragón* a los años cincuenta estuvo profundamente marcada por la solución de los conflictos que lo aquejaron durante la década anterior. Por un lado, en los últimos meses de 1949 logró nuevamente su regularización como Institución, con plena vigencia de sus estatutos y su funcionamiento social. Lo que finalmente logró que se diera por terminada la intervención que estaba sufriendo por parte de la Inspección General de Justicia.

Esto sucede exactamente el 18 de noviembre de ese año, a través de esta resolución emitida por el Ministerio de Justicia de la Nación:

"Visto el expediente Nº 15796/48, relacionado con el funcionamiento de la asociación "Círculo de Aragón" cuya intervención se dispusiera por resolución de fecha 29 de julio ppdo, atento a que fs. 126 se autorizó al Señor Interventor para convocar a la asamblea de asociados que debía proceder a designar los integrantes de su Comisión Directiva, por haberse normalizado el funcionamiento de la entidad; que esa asamblea, que fue realizada el día 8 de octubre del corriente año, se llevó a cabo con sujeción a las disposiciones estatutarias y eligió los miembros de la Comisión Directiva, en cuyo mérito ha quedado regularizada la situación de la asociación.
Por ello, y de acuerdo con lo aconsejado por la Inspección General de Justicia,

EL MINISTERIO DE JUSTICIA
RESUELVE

1º Declárese terminada la intervención de la asociación "Círculo de Aragón", dis-

Actuación en el Círculo de Aragón de Mariano Seral

Reunión de paisanos

puesta por resolución de fecha 29 de julio último, autorizándose al Señor Interventor a poner en posesión de sus cargos a los miembros de la Comisión Directiva que fueron elegidos en la referida asamblea.

2º Apruébase la gestión desarrollada por el Inspector de Justicia, Don Fernando Ortiz de Rozas.

3º Vuelva a la Inspección General de Justicia, a sus efectos.

Firmado: B. GACHE PIRAN"

En la reunión que se menciona en la resolución, realizada el 8 de octubre, resultan elegidos como las principales autoridades personas que tuvieron mucho que ver con que a la Institución le fuera restablecida su Personería Jurídica. La presidencia quedó a cargo del Ing. Dionisio Torrijo, la Vicepresidencia en manos de Santiago Gil Sanchez y como Secretario fue elegido Julio Romera. Esta reunión se llevó a cabo como tantas otras posteriores en la sede de la Asociación Patriótica Española, en la calle Bernardo de Irigoyen 672.

A partir de esta nueva situación de legalidad absoluta le son restituidos todos sus bienes, inclusive la sede de Estados Unidos al 1500. Pero como era de común conocimiento entre los socios del Círculo, esta casa social era un capítulo que estaba por terminar, ya que el lugar seguía en manos de la gente del Sindicato Obrero de Industrias de la Alimentación. Hubo tratativas previas, llevadas a cabo por Emelecio García, para lograr algún tipo de acuerdo, pero el representante del Sindicato negó cualquier posibilidad y especificó que sólo accederían a la compra de la casa. Ante los antecedentes registrados no hubo elección, la nueva Comisión Directiva decidió ponerle fin a esta situación de irregularidad por la única salida que se veía posible: vender la propiedad al Sindicato.

En marzo de 1950 se inician las tratativas para poder lograr un mejor precio de venta y también cobrar el monto en concepto de alquiler (a razón de $ 1.500, m/n mensuales) pendiente de pago, hasta el día de la escrituración.

La venta se llevó a cabo finalmente en abril de 1950.

Salvada, al menos en sus escollos más relevantes, esta etapa difícil del Círculo quedó en el pasado y comenzó una nueva, que parece prometer años de puro florecimiento.

A pesar de haberse quedado sin un edificio propio, la Institución continuaba funcionando en varios domicilios particulares de los integrantes de la Comisión Directiva de ese entonces y, por sobre todo, su lugar de referencia continuó siendo la ya mencionada Asociación Patriótica Española.

Participación del grupo en la película "La edad del amor" con Lolita Torres – 1954

Pilar Blasco y Faustino Berduque

En el principio de estos años cincuenta tuvieron lugar tres episodios, que vistos desde hoy, resultan fundamentales para la continuidad de la vida del Círculo.

En primer lugar, y gracias a la inquietud de Raúl R. Igoa, se conformó el "Cuerpo Coreográfico del Círculo de Aragón" (1). Si bien, en épocas anteriores, tuvieron el privilegio de poseer un importante cuerpo social dedicado al teatro y dirigido por Gil Sanchez, además de actividades relacionadas con la música y la danza, entre cuyos directores se destacan el maestro Cote en el ámbito instrumental y, un poco más adelante en el tiempo, Faustino Berduque sosteniendo varias parejas de baile, nunca se había consolidado un grupo como el que comenzó a gestarse en esta época.

Es inevitable destacar el ahínco con el que Igoa comienza este nuevo emprendimiento dentro de las actividades culturales de la Institución, que representaba y representa tan decididamente a los objetivos del Círculo y que, a pesar de diferentes altibajos, se sostiene hasta el día de hoy siendo, y lo ha demostrado en incontables oportunidades, para España y para las colectividades españolas en Argentina, la fiel representación de las costumbres y el folclore aragonés (2).

En segundo término, la búsqueda de una nueva sede los lleva a encontrar un lugar para la adecuada continuación y desarrollo de sus actividades culturales y sociales. Esta vez el sitio elegido esta situado en la calle Deán Funes al 472 (3). La propiedad estaba edificada en un terreno de aproximadamente 8 metros con sesenta y seis centímetros de frente por unos cuarenta metros de fondo.

Rodolfo Bertrán, integrante del Cuerpo Coreográfico (y después director del mismo), describe a través de su memoria las características edilicias de la casa:

"Deán Funes tenía una entrada pequeña, que era como un barcito, con el mostrador a la izquierda, a continuación un patiecito y luego la cancha de pelota. Eso en la planta baja. Arriba tenía un salón grande, que eran creo dos habitaciones unidas, y otro salón más pequeño sobre el lado izquierdo".

Ante esta adquisición se enfrentaron con un nuevo inconveniente: dicha finca estaba alquilada al "Centro Argentino de Dependientes de Almacén". Después de los serios conflictos que sufrieron con su casa de la calle Estados Unidos decidieron no dejar ningún cabo suelto, para que los imprevistos no volvieran a conspirar contra el buen nombre y la continuidad de la Institución. En una reunión previa que se llevó a cabo en noviembre de 1951 con el mencionado Centro, se llegó a un acuerdo y, conformes con él, se decidió la compra de la propiedad.

El convenio establecía que el *Círculo de Aragón* continuaría alquilando al centro de dependientes parte del inmueble a través de pautas rígidas de uso de las ins-

Cuerpo coreográfico del Círculo de Aragón – Década del 50

talaciones y, por sobre todo, un acuerdo legal de mutua convivencia.

La compra finalmente se realizó el día 30 de enero de 1952. Figuran en el boleto de compra-venta como compradores, en representación del Círculo: Dionisio Torrijo, Antonio Romera y Emelecio García, "en su carácter de presidente, secretario y tesorero respectivamente".

El tercer suceso que va a marcar por muchísimos años el destino del Círculo y de sus asociados es la elección, en 1953, de Emelecio García como nuevo Presidente de la Institución. Este hecho singular es recogido en el acta del 23 de enero del mencionado año, donde se resuelve su nombramiento por un período. Pero su personal tesón y su amor hacia el *Círculo de Aragón*, que muchas veces logró que sostuviera a éste como a sí mismo, hicieron que ocupara el cargo de Presidente durante treinta y un años consecutivos. Ocupó el cargo hasta casi sus últimos días. Su fallecimiento ocurrió en septiembre de 1985.

José Bernal, describe mejor que nadie el sentimiento que los integrantes del Círculo conservan de él:

"Es mi deseo hacer un paréntesis y referirme a este señor ya que cuando llegamos a América en la primera parte del década del cincuenta y pisamos por primera vez el umbral del Círculo de Aragón, me presentaron a todo un caballero nacido en Alhama de Aragón. Muy ducho en las prácticas de reuniones del Centro, había sido Vocal, Tesorero, Secretario y hoy Presidente. Recuerdo que nos alentaba a seguir adelante acordándonos siempre de Aragón, diciéndonos que no éramos una Institución Autónoma trasplantada a 11.000 kilómetros, sino una gran familia que vivía en Buenos Aires. Y tenía razón, hoy después de más de cuarenta años seguimos creyendo lo mismo." (4)

Estos tres episodios que hablan ya por sí mismos de una etapa de crecimiento, son completados por una nueva oleada inmigratoria que tuvo lugar durante los últimos años de la década del cuarenta y los primeros años de la década del cincuenta. Estos contingentes de inmigrantes serán los últimos que en esta escala recibirá el país.

Por diversas razones, esencialmente por los sucesos desencadenados a consecuencia de la Guerra Civil Española y de la Segunda Guerra Mundial, son muchos los españoles que en esos años llegaron a América; sobre todo a la Argentina. Y entre ellos se puede contabilizar un buen número de inmigrantes aragoneses de origen. Quienes ávidos de relacionarse con gente de su terruño no tardaron en relacionarse, por una u otra causa, con allegados y socios del *Círculo de Aragón* (5).

Sobre esta situación en particular dan cuenta varias actas de la Institución, que desde el transcurso de 1953 hasta el año 1956 aproximadamente, plantean en forma constante la aceptación de propuestas de nuevos asociados presentadas por per-

Almuerzo de Camaradería

Semana de la Hispanidad – Desfile por Plaza de Mayo con carroza alegórica

sonas recién llegadas de España.

Sirva como ejemplo el acta del 6 de marzo de 1953, donde se especifica que Santiago Gil Sanchez manifiesta, y pone a consideración de la C. D., haber "recibido una nota firmada por varios aragoneses llegados al país en los últimos meses que manifiestan sus deseos de ser recibidos por el Círculo de Aragón con el fin de ingresar como asociados de la Entidad".

Las actividades del Círculo se expanden, a pesar de que su nueva casa social no posibilita el desarrollo de alguna de ellas.

Se creó una academia de aprendizaje gratuito de jota aragonesa y bailes regionales españoles, bajo la dirección de los ya mencionados Faustino Berduque y Raúl Igoa. De esta academia comenzaron a salir los futuros jóvenes que pasarían a engrosar las filas del Cuerpo Coreográfico. También se impartían clases de danzas regionales argentinas, enseñanza que estaba a cargo de Georgina P. de Casella. Los alumnos de esta actividad formaron un cuerpo de baile, que actuó en varias ocasiones con una "singular eficacia en su desempeño".

Se realizó, en 1953, un ciclo de audiciones radiales auspiciadas por el Círculo, en Radio Porteña, con la finalidad de difundir el espectro artístico y cultural de la región aragonesa. Se continuó, cuando las posibilidades de la casa de Deán Funes y el clima lo permitían, con los almuerzos tradicionales (como el del 12 de octubre), cenas, frecuentes bailes y verbenas.

Ese mismo año, en el "día de la raza, se realizó un desfile en la Avenida de Mayo, organizado por la colectividad española y el Círculo participó con una elegante carroza. En ella iban la reina de la Institución, las damas del cortejo y algunas parejas de baile.

En 1954 se organizó el "Primer Torneo de Campeonato de Guiñote del Círculo de Aragón". Y, según consta en su reglamento, se realiza:

"Con la finalidad que los socios del Círculo de Aragón gocen de los mejores ratos de sano esparcimiento, se iniciará a partir del 4 de abril próximo, el juego de naipes netamente aragonés, de inofensivo entretenimiento empleado en todas las clases sociales. Este sin duda proporciona el mejor ejercicio de la inteligencia durante las horas de recreo, cultiva la memoria, la reflexión, la habilidad, el cálculo, el dominio de sí mismo y enseña a ser correcto y educado, sea la suerte favorable o adversa…".

En ese mismo año y en los posteriores, ya superaba cualquier expectativa las participaciones y actuaciones del Cuerpo Coreográfico, dirigido por Raúl Igoa. Es de fundamental importancia su intervención en la cinematografía, como el cuerpo coreográfico de dos películas "La edad del amor" y "Un novio para Laura", protagonizadas por la conocida estrella Lolita Torres y dirigidas por Julio Saraceni, con

guión de Abel Santa Cruz.

Además acompañó en su gira por la televisión y la radio argentina al cantante Mariano Seral, el proclamado en ese entonces "Rey de la jota", como fiel exponente de la canción aragonesa.

Son innumerables las actuaciones que realizó el Cuerpo en teatros de la ciudad de Buenos Aires, como en los del interior. Y, sobre todo, su fundamental participación en obras a beneficio de diferentes causas (6).

También la cancha de paleta, que poseía Deán Funes, continuó con la historia que el Círculo venía llevando en relación con este deporte desde finales de los años treinta. Quizás el evento más relevante de este período haya sido la organización de la "Copa Cuarenta Aniversario", donde los "pelotaris" representantes del *Círculo de Aragón* se alzaron con el primer premio.

En la segunda mitad de esta década, el empuje de la Institución era tal que se empezaron a plantear la necesidad de modificar las características de su sede social. Si bien, como se mencionó, era un lugar amplio, las actividades que el Círculo estaba llevando a cabo no podían ser totalmente desarrolladas en esas instalaciones. El Cuerpo Coreográfico repartía sus ensayos entre su propia casa y el Centro Navarro. Las fiestas podían realizarse sólo en primavera y verano en la cancha de pelota. Y por supuesto las actuaciones de cualquier tipo se veían frustradas ante la inexistencia de un salón con escenario.

Entonces llegó el tiempo para que la Comisión Directiva tomara una decisión al respecto.

Se consideraron varias propuestas y, finalmente, se optó por contratar a una empresa que construyera en el lugar un edificio. De esta edificación, le quedaría al Círculo la planta baja y el primer piso, con amplias mejoras edilicias para la realización de sus actividades. Y construiría (esta misma empresa), además, diez pisos de departamentos para vender a plazo. Cabe aclarar que era costumbre en esa época comprar de esta manera departamentos, en edificios que todavía no se habían empezado a levantar. Se los iba pagando mientras se los edificaba, promediando la mitad o algo más del costo pactado se entregaba la vivienda "a estrenar" y se continuaba con las cuotas hasta finalizar el total.

Esto beneficiaba a la Institución, ya que no tenía que poner dinero, hipotecando su propiedad. De todas maneras las voces disidentes se hacían escuchar en cada una de las asambleas que se realizaban durante 1957. Son varias estas voces, pero vale la pena mencionar la idea expuesta en la Asamblea General Extraordinaria del 10 de octubre de 1957. Ese día el socio Eulalio Villagrasa manifiesta:

"que si bien está de acuerdo por lo expuesto (…), hubiera preferido comprar una casa grande, es decir de muchas habitaciones, las que al demoler tabiques conformarían un sa-

lón y secretarías. Tendríamos dice, una casa aragonesa". (7)

La empresa elegida por las características de su propuesta fue Silvestre, Perazzo y Cía.

Se firmó un contrato con sus representantes y se iniciaron las obras para la futura edificación. Inclusive, varios de los socios del Círculo pusieron dinero para comprar algunos de los futuros departamentos que se iban a construir.

Menos de un año más tarde ya se verifica en las actas de las asambleas (8) que la relación con la empresa antes mencionada "no es buena". A partir de allí los hechos fueron de a poco llegando a un punto límite. Esta empresa quebró o sus directivos desaparecieron (9), pero lo cierto es que el dinero de muchos quedó en la nebulosa de este conflicto.

Pero por sobre todo el *Círculo de Aragón*, a finales de los cincuenta, volvió a estar en la inclemente situación de no poseer una casa propia.

Notas

(1) La fecha de la creación aproximada del Conjunto es 1951.
(2) La historia y actividades del Conjunto se encuentran desarrolladas en el CAPITULO X – El Conjunto Folclórico del "Círculo de Aragón".
(3) La dirección total ocupada por la propiedad era Deán Funes 472/6/8.
(4) En *Pinceladas del "Círculo de Aragón"* – de José Bernal. Página 47.
(5) Tal es el caso de aragoneses nativos que hoy continúan en relación con el Círculo como José Bernal, Francisco Torralba y Francisco Sarasa entre otros.
(6) Idem punto 2.
(7) Cabe destacar estas palabras ya que adelantan, casi de manera anticipatoria, lo que la Institución vivirá años más tarde con la compra y reforma de su nueva y última sede.
(8) El acta de la asamblea del 30 de marzo de 1958.
(9) En palabras de Rodolfo Bertrán: *"Lo de Dean Funes es vox populi. Ahí hubo un contrato con una empresa constructora que iba a edificar creo que diez pisos por sobre la sede. Y nos iba a dar planta baja y primer piso. O sea que el convenio era que ellos usaban el terreno y nos construían todas las comodidades para nosotros. En suma, ellos usufructuaban el edificio. Inclusive hubo muchos socios del club que compraron. Era la forma de comprar departamentos en aquel tiempo, que se iban pagando antes de construir. Fueron damnificados muchísimos de ellos, entre ellos mi amigo Antonio Lezcano, que había comprado uno porque tenía pensado casarse. Pero la cosa fue mal, la empresa quebró y nos quedamos sin el pan y sin la torta".*

Capítulo VII
Las décadas del sesenta y setenta

En 1960 el país celebra el sesquicentenario de la Revolución de Mayo de 1810. Son muchísimas las delegaciones extranjeras que llegan y numerosa también la cantidad de actos y festejos que se realizan con ese motivo.

Buenos Aires ya tiene dos nuevos canales de televisión, el 9 que transmitirá desde junio y el 13 que lo hará desde octubre. Y, en 1962, se le sumará la puesta en el aire de canal 11.

Ese mismo año, una importante empresa automotriz lanza al mercado un nuevo modelo que sería uno de los más vendidos, pero que se transformaría en el símbolo de una de las épocas más trágicas del país durante los años setenta: el Falcon.

Se realizó la primera edición del Festival de Folclore de Cosquín, con un éxito arrollador.

Continúan los conflictos políticos y sociales, que producen ya fuertes oposiciones internos en el seno del Ejército. El más conocido es quizás el enfrentamiento entre "Azules y Colorados". Conflicto que depararía un nombre clave para la historia argentina, el del General Juan Carlos Onganía.

En 1964 visitan el país, en un hecho casi sin precedentes, el Presidente de Alemania Occidental, Heirich Luebke, y el de Francia, Charles de Gaulle. Un años más tarde el Coronel Jorge Leal, cubre en avión una distancia de 1.100 kilómetros en aproximadamente 15 días y

planta la bandera Argentina en el Polo Sur.

El año 1966 será el comienzo de una nueva etapa nefasta en la historia política, a partir del derrocamiento del Presidente constitucional Arturo Illia y la instauración de la llamada "Revolución Argentina". De esta época no hay más que mencionar el cruel episodio conocido como "La noche de los bastones largos", donde las universidades son intervenidas sorpresivamente.

La culminación de la década tampoco será auspiciosa. En la capital de Córdoba, después de una serie de hechos de represión a nivel nacional, estalla el recordado "Cordobazo". Las calles de la ciudad viven una revuelta popular casi sin precedentes, obreros, estudiantes y ciudadanos salen a repudiar la situación generalizada. La respuesta no se hace esperar: el ejército interviene y tras una salvaje represión deja atrás al menos 14 muertos y una cantidad irracional de heridos.

Como contraste, para la cultura los años sesenta fueron una época sumamente prolífica. Julio Cortázar publica Rayuela, el libro que lo llevaría a su máximo reconocimiento y que atraería a varias generaciones con la historia de Horacio Olivera y de La Maga. Y un hasta entonces poco conocido escritor colombiano publica en Buenos Aires una novela que había sido rechazada por varias editoriales de Latinoamérica. Su nombre era Gabriel García Márquez, y la novela en cuestión no es otra que punto máximo del llamado "realismo mágico latinoamericano", Cien años de soledad.

Por supuesto no se pueden obviar, al referirse a aquellos años, los nombres del Instituto Di Tella; Almendra, banda liderada por el músico Luis Alberto Spinetta, y a las aventuradas desventuras de Mafalda, llevadas por la pluma del genial historietista Quino.

El final de los años cincuenta encuentra al *Círculo de Aragón* desplegando una cantidad considerable de actividades, pero nuevamente con la pesadumbre de no disponer de una sede social.

El comienzo de las obras que producirían las reformas necesarias para el crecimiento de la Institución, junto con el edificio mencionado, impidieron por un largo período la posibilidad de usar las instalaciones de Dean Funes. Más tarde, los sucesos que devinieron en la quiebra de la empresa que iba a realizar tales mejoras dejaron a sus asociados con mínimas alternativas de mantener la propiedad.

Al comenzar la década del sesenta sus integrantes sólo podían desarrollar sus actividades mínimas. La Comisión Directiva se reunía en sedes provisorias como un departamento en la calle Chacabuco 1167 o el "Club Juventud Siero y Noreña",

en Chile 2163. Y el Cuerpo Coreográfico atravesaba esta nueva encrucijada gracias al Centro Navarro, que le cedía sus instalaciones para los ensayos.

Hay varios registros que dan cuenta de las tratativas, estériles, del Círculo por llegar a buen término la relación con la empresa contratada, pero finalmente toda posibilidad de llegar a un arreglo se rompe.

Y, entonces, no sólo se debió bregar por la casa social, sino también hubo que tener en cuenta que varios de sus socios habían invertido dinero en la compra de los futuros departamentos. No es que hubiese un aval por parte de la Institución, pero sus Directivos no podían negar la existencia de estas transacciones que de una u otra manera habían gestado.

Emelecio García trabajó infructuosamente con sus abogados para lograr recuperar el dinero invertido por sus consocios, y el valor de la propiedad que el Círculo había puesto en juego. Pero algo se perdió en el intento, y otro poco en los vericuetos de la ley. De todas maneras lo escaso que se pudo recuperar empezó a generar la promesa y el deseo de poder adquirir una nueva sede.

Como se mencionó, estos años no quedaron en blanco.

Las actuaciones y la popularidad del Cuerpo Coreográfico siguieron en aumento, se continuó con las fiestas y comidas tradicionales que anualmente el Círculo realizaba y se mantuvieron invariables las relaciones sociales de la Asociación dentro de la comunidad española y fuera de ella. Un ejemplo de ello es la actitud que se tiene, en 1962, ante la constitución de la Federación de Sociedades Españolas. En esos años las actas de la Institución hablan de este suceso y de la decisión de interiorizarse sobre esta reciente Federación y de formar parte de ella. Más tarde, se verá que el Círculo se integra a dicho emprendimiento con una constante representación.

A principios de 1965, la inquietud de la "casa propia" comienza a dibujar con regocijo una sonrisa en la boca y las palabras de los asociados del *Círculo de Aragón*. Por supuesto fue la Comisión Directiva la que tuvo en sus manos la buena ventura y, finalmente, la decisión de adquirir una propiedad situada en la calle Fray Justo Santa María de Oro al 1872 (1).

Muchos de los asociados de ese momento sostienen, con un gesto más que de agradecimiento, que la casa se adquirió gracias al aporte económico de Emelecio García, que desinteresadamente aportó los valores necesarios para que la transacción se lograra.

En febrero de ese año, en el acta correspondiente a la asamblea del día cuatro, quedó asentado que el Presidente y el Secretario comunican su firma del boleto de compra-venta de dicho inmueble, y que la entrega de la misma se realizará en un lapso no mayor de los noventa días. Este plazo quedó en la historia como una mera anécdota ya que, como consta en el acta del 16 de marzo, el Secretario "in-

forma que conjuntamente con el Tesorero han hecho toma de posesión de la finca (…) en nombre del Círculo de Aragón, el día once del corriente".

Hay que destacar que, dadas sus características, el inmueble carecía de las comodidades edilicias para satisfacer las necesidades de la Institución, pero era clara la visión que sus Directivos poseían para poder modificar la construcción para que estuviese acorde al funcionamiento requerido. El edificio constaba al momento de su adquisición con seis habitaciones aproximadamente, que una detrás de la otra se disponían a la manera de un inquilinato. Completaban la construcción una cocina y un amplio fondo.

Inmediatamente después de la toma de posesión se arbitraron los medios para que se desocupe, ayudando a la ex propietaria a trasladar sus pertenencias a su nuevo domicilio, y se contrató a un albañil para que comenzara los trabajos de "urgente trámite" para acelerar su pronta utilización.

De a poco y en un tiempo mínimo la sede empezó a tomar las características propias. También se fue adquiriendo el mobiliario necesario para su funcionamiento: escritorios para los requerimientos administrativos; mesas y sillas para las reuniones, comidas y fiestas; vajilla y, además un combinado con dos parlantes.

Así en el balance anual de 1966 (2), se expresa:

"Es particularmente grato señalar en la presente memoria la satisfacción que supone el haber concretado el sueño tan largamente acariciado y que por distintas circunstancias fuera postergado.

Mucha más emoción produce este acontecimiento si consideramos que el mismo se produce coincidentemente con el 50º Aniversario de la fundación de nuestra Institución.

La casa propia ya es un hecho. No fue fácil llegar, muchas fueron las dificultades por las que pasamos, pero siempre nos acompañó la fe y el espíritu ideal de los asociados, sin las cuales no hubiéramos podido realizar tan cara aspiración.

Esa fe, ese ansia de superación, hizo que directivos y asociados en un esfuerzo estupendo convirtieran la casa que en un principio no llenaba las necesidades, en la coqueta sede actual.

Contamos en ella con un hermoso salón, en el que los socios disfrutan amables ratos de solaz esparcimiento y con un extraordinario patio para nuestras fiestas al aire libre".

Por supuesto, queda mucho camino por recorrer. Y la Comisión directiva lo sabe. Los años siguientes serán entonces tiempos de poner el hombro para obtener el dinero y el trabajo que pudiera solventar las mejoras de Oro 1872.

Durante 1967 se tenían en vista varios proyectos para la ampliación de las comodidades del edificio. De ellos se eligió uno, que proponía la construcción de un

Construcción de la sede de la calle Oro

Visita de Emelecio García y Miguel Ruiz al Real Zaragoza Fútbol Club.

amplio salón social, una secretaría, sala de reunión para los asociados, un amplio "Buffet", la conservación del patio trasero para las fiestas al aire libre y la posibilidad de utilización de la terraza.

Igualmente las actividades continuaron desenvolviéndose casi de manera normal para la Institución.

En la segunda mitad de la década del sesenta continúan teniendo una relevancia más que particular las actividades del Cuerpo Coreográfico, que seguía descollando en cuanta presentación realizaba y, además, fue uno de los más citados para las fiestas que realizaba la colectividad española. En este período su dirección recayó en el trabajo de Rodolfo Bertrán y, a partir de 1968, de Luís Reyes (3).

La Casa social, a pesar de las características que la limitaban, se propone como lugar de cita para diferentes actividades entre las que se contaban proyecciones de películas españolas documentales, la realización de una Verbena (4) y diversas cenas y almuerzos conmemorativos.

También se incrementaron las relaciones de Círculo con las autoridades españolas en la Argentina. En primer lugar, a las actividades propias y las realizadas en conjunto con el Centro Navarro siempre asistían funcionarios del Consulado Español. Como es el caso, en aquella época del Cónsul Adjunto, Francisco Javier Palazón, y del Canciller del Consulado de España José Storch. Y, además, se vieron congratulados en varias oportunidades por la visita del entonces Presidente de la Federación de Sociedades Españolas, Daniel Jiménez (5).

En segunda instancia, durante el año 1966, Emelecio García viajó a España. Donde tomó contacto con el Centro Aragonés de Barcelona y la Casa de Aragón de Madrid. Y en Zaragoza, junto con su consocio Miguel Ruiz, fue el encargado de entregar una plaqueta en nombre del *Círculo de Aragón* al Presidente del Real Zaragoza Club Deportivo, en homenaje a la amistad entre ambas instituciones.

En Zaragoza, asimismo, se concretó la suscripción al "Heraldo de Aragón" y gracias a las gestiones del Alcalde del Ayuntamiento de la Ciudad y de la Comisión Municipal Permanente se acordó "que al Círculo de Aragón de Buenos Aires, le sean enviados toda clase de carteles murales, programas, folletos, etc., y así mismo sea incluido el expresado Círculo en la relación de personas y entidades a quienes se remite el boletín Municipal."

El año 1969 encuentra a la sede social del Círculo con las obras de edificación en un estado avanzado. Esto no les permitía ya utilizarla, así que se decidió pedir donaciones a todos sus asociados que tuvieran la posibilidad económica de hacerlas para finalizar cuanto antes las mejoras.

La lista de quienes participaron es muy larga, y está implícito en ella que fue-

Inauguración de la sede social actual – 1970

Vista del salón social, recién inaugurado 1970

ron muchísimas las personas que contribuyeron con dinero o con materiales para que la sede estuviera apta y con las nuevas comodidades a disposición de todos (6).

Esta actitud, donde cada uno aportó "un granito de arena para poder manifestar con orgullo que la casa del Círculo de Aragón es la casa de todos", tuvo sus frutos un año después.

La inauguración oficial de la sede de la calle Fray Justo Sta. María de Oro tuvo lugar el día 9 de octubre de 1970. En el acto, se realizó el tradicional corte de cinta, a cargo de Emelecio García, en el acceso al salón principal. Las instalaciones fueron bendecidas por el Padre Víctor Conde, de la Compañía de San José de Calasanz. Y se entregaron placas recordativas en homenaje a la labor periodística de los diarios La Prensa y la Nación, además de una plaqueta a la Casa Balear.

Los festejos continuaron en los días siguientes.

El día 10 se realizó una función especial bajo la dirección artística de Luís Reyes, donde actuaron las primeras figuras Elsa Falcón, "El Almendro" (parodista español) y Lolita Valencia. Por supuesto se presentaron el Conjunto Folclórico del Círculo, dirigido por el propio Luís Reyes; la rondalla "Aragón", dirigida por el maestro Jesús Barreiro y la orquesta "Talento Español", dirigida por Carlos Mira. Al día siguiente, el 11 de octubre, se procedió a descubrir una placa de bronce en el salón principal, bautizándolo con el nombre de Consuelo G. de García. Y se celebró en el salón de actos una misa en memoria de todos los socios fallecidos.

El día 12 se clausuraron los festejos con el tradicional banquete de camaradería, donde "Presidentes y representantes de sociedades amigas y distinguidos invitados especiales prestigiaron la comida; y una larga sobremesa que se extendió hasta altas horas de la noche permitió a nuestros socios y amigos gozar de un día verdaderamente aragonés".

Argentina no transitaba por buenos carriles. La violencia política y social cae en los setenta en su peor hondonada.

En estos años quizás sea pueril, pero no inútil, enumerar simplemente hechos como la mínima presidencia de Héctor Campora ante el regreso de Juan Domingo Perón. Ezeiza y los enfrentamientos que allí sucedieron por un lugar junto al "General". La asunción de éste, junto a su compañera de fórmula y esposa María Estela Martínez de Perón (Isabelita, de aquí en más). El "embrujo" social y político producido por al afiebrado José López Rega. El fallecimiento de Perón y la asunción de María Estela a la Presidencia. La triple A y el derrotero de la parte más extremista de los Montoneros.

Pero, sin duda, la fecha del 24 de marzo de 1976 es la más nefasta de esta época y de toda la historia argentina. El ya desesperado go-

Comisión Directiva – década del 70

Ricardo Martín y Emelecio García Arcos

Semana de España – Actuación del grupo en Harrod's

bierno de Isabelita había perdido su "embrujo" y el golpe militar que puso en marcha una nueva y feroz dictadura no se hizo esperar. Jorge Rafael Videla, Teniente general en ese momento, asume el poder total del país y comienza el llamado "Proceso de Reorganización Nacional".

Después vendrán el Mundial de Fútbol de 1978, el conflicto del Beagle con Chile (mediado por Juan Pablo II) y otros tantos recuerdos.

Sin embargo la memoria guarda aquella primera ronda alrededor de la Pirámide en la Plaza de Mayo realizada por un grupo de madres de desaparecidos.

Hoy se sabe, gracias a la investigación realizada por la Conadep (con el reconocido escritor e intelectual Ernesto Sábato a la cabeza), que el número de desaparecidos durante este dictadura militar fue de 30.000.

A pesar de los años difíciles de la Argentina, el Círculo invertía toda la voluntad en su crecimiento social y en las nuevas posibilidades que le brindaba las mejoras realizadas en su sede.

En abril de 1971, el interés de la Institución recayó, fundamentalmente, en el impulso de tres subcomisiones: la "artística", a cargo del desarrollo de las clases de jota y las actuaciones del Cuerpo Coreográfico; la de "deportes y campamentos" relacionada en forma directa con estas dos actividades; y la subcomisión de "cultura", que pretendía, gracias a la idea de José Bernal, ampliar su horizonte y abarcar actividades tales como idiomas, fotografía, dibujo, artes plásticas, etc.

Con ese mismo impulso, Bernal propuso la creación de un boletín mensual, a cargo de esta comisión, que "supondrá incrementar el diálogo entre la Institución y los asociados, periódicos, diarios y otras sociedades amigas". Así nace el "Pregón de Aragón", cuyo primer número ve la luz en el mes de mayo (7) y que continúa hasta el día de hoy, siempre en las manos de su creador, salvo durante un par de años (a partir de 1973) que estuvo bajo la dirección de Ricardo Martín.

En septiembre de ese mismo año se comenzó con los trabajos para continuar dándole mayor capacidad al edificio de la calle Oro. Una de las principales mejores tuvo que ver con la construcción de un techo parabólico en la terraza. Dicha obra se terminó en un breve lapso de tiempo y se procedió a su inauguración el 19 de diciembre de 1971. En un acto particular, acorde a lo propuesto por Reinaldo Gonzalez, se bautizó la terraza al estilo de una botadura de barco. Se nombró a Palmira Martín de Igoa como la madrina de ese espacio y se le dio el nombre de "Salón deportivo Manuel Martín".

Un día antes, renunciaba Luís Reyes a la dirección del Cuerpo Coreográfico, (cargo al que había accedido sólo unos meses atrás) y en su lugar es nombrado

Rodolfo Bertrán. Quien se encargó del Cuerpo a partir de enero de 1972, con la ayuda de su esposa Mabel Rodriguez de Bertrán.

Las relaciones del Círculo con la comunidad española seguían en pleno avance. Su Presidente, Emelecio García, fue invitado en 1972 a la Embajada de España con motivo de la visita al país del ese entonces Ministro de trabajo del Gobierno Español, Liceo de la Fuente y de la Fuente. El Ministro llegó a suelo argentino con el propósito formal de asistir el 5º Congreso Ibero Americano de Seguridad Social. Del mismo modo fueron invitados a participar de las Fiestas de San Lorenzo, realizadas en las instalaciones de la Entidad, el Embajador de España, Sebastián de Erice, y el Cónsul adjunto Manuel Benavides.

En cuanto al ámbito social, se constituyó la Peña Aragonesa del Tío Jorge(8). En unos párrafos de la memoria y balance de 1972 se habla de ella como "integrada por socios y socias de la Entidad y presidida por el Secretario de la misma, tiene como finalidad exaltar las virtudes de nuestra raza y propender a la difusión de nuestra historia y el conocimiento de la vida de nuestros héroes, sabios y mártires, y colaborar estrechamente con el Círculo en la organización de festividades y actos culturales".

El día de su inauguración, en julio, se distinguió con sendas medallas recordatorias a las personalidades de Arturo Navarro, (actor, presentador e importante representante de la cultura de la Institución), por su "extensa y brillante actuación en bien de la Entidad", y a Jesús Barreiro, (director de la rondalla Aragón), quien estuvo vinculado al Cuerpo Coreográfico desde 1926.

Continúan, durante esos años, los ya tradicionales campeonatos de "Guiñote", truco y ping-pong; que complementan las relaciones y entretenimiento de socios y no socios. Y, del mismo modo, se incorporaron varias iniciativas para el crecimiento de las demás actividades de la Institución. Jorge Hermida fue el encargado de crear un archivo para la nueva biblioteca; que, de a poco, se vio incrementada gracias a las contribuciones de revistas y libros realizadas por la Dirección General de Emigraciones y por la Diputación de Zaragoza (9), entre otras relevantes entidades aragonesas que realizaron mancomunadas donaciones. Reinaldo González concedió el dinero necesario para adquirir una pelota de voley, y así poder empujar un uso diferente y complementario de otra actividad a desarrollar en la terraza cubierta recién finalizada.

En este plan de mejoras se incluyó la idea de levantar un escenario en el amplio salón. Es el mismo González quien aportó el dinero para su construcción en recuerdo de su madre (10). Por tal razón, el escenario del *Círculo de Aragón* lleva el nombre de Pilar Gracia de González.

Y, de alguna manera, para "coronar" la segunda mitad de la década del setenta se realizaron en la sede de la Entidad dos exposiciones plásticas.

La primera, el "I Salón de Artes Plásticas del Círculo de Aragón de Buenos Aires", que se desarrolló entre los días 4 y 11 de octubre de 1975, y conmemora también el 60º Aniversario de la Institución (11). Participaron artistas de diferentes disciplinas, como pintura, grabado, bajorrelieve, talla y escultura.

Y el "II Salón de Artes Plásticas del Círculo de Aragón de Buenos Aires", que se realizó entre los días 14 y 21 de octubre de 1978, donde prevalecieron la pintura y la fotografía. Y entre cuyas actividades se destaca esta vez la conmemoración del 150º Aniversario del fallecimiento del aragonés Don Francisco de Goya y Lucientes, llevada a cabo a partir de una proyección de diapositivas de sus frescos, cedidas por la Oficina del Ministerio de Comercio y Turismo de España en Buenos Aires.

Notas

(1) Oro 1872 sigue siendo la sede actual del "Círculo de Aragón".
(2) Correspondiente el ejercicio de 1965.
(3) La historia y actividades del Conjunto se encuentran desarrolladas en el CAPITULO X – El Conjunto Folclórico del "Círculo de Aragón".
(4) Se trata de la Verbena realizada en la sede de la calle Oro, del "Círculo de Aragón", en el mes de abril de 1967.
(5) Todos los visitantes nombrados fueron participantes de actividades realizadas durante los años 1966, 1967 y 1968.
(6) El listado de aportantes y la cantidades de dinero donado por cada uno consta en el acta de la Institución del día 8 de noviembre de de 1969.
(7) Ver CAPITULO XI – Las publicaciones del Círculo de Aragón.
(8) También se organizaba la Peña del Cachirulo, que fue auspiciada por Ricardo Martín y organizada durante años en el Círculo por él mismo.
(9) La diputación de Zaragoza realiza las donaciones de libros y revistas a través del Instituto "Fernando el Católico".
(10) El escenario fue diseñado por Francisco Torralba y su construcción corrió por cuenta de Eloy Roy y Carlos Alcaine.
(11) Sin olvidar por supuesto que ambas exposiciones coinciden con el 12 de octubre, la más cara celebración aragonesa, que conmemora a la Virgen del Pilar y para la festividad americana y mundial del día de la Hispanidad.

Nuestro Presidente Emelecio García bailando una jota.

"de Tapas" Reinaldo González – Agustín Marín y José Bernal

"parece que fue ayer..." Fernando Hermida – Mariano González y Silvana Roy

Integrantes Grupo de jota infantil – década 1970

Capítulo VIII
Las décadas del ochenta y noventa

El Comienzo de los años ochenta marca la continuidad de la dictadura militar en el Gobierno de la República Argentina. Pero la crisis de poder dentro de ésta comienza a mover distintas piezas que llevarán en 1981 a la presidencia de facto al entonces General Leopoldo Fortunato Galtieri.

Poco tiempo después, el 2 de abril de 1982, tropas argentinas desembarcaron en Puerto Stanley, para tomar por la fuerza las Islas Malvinas. La guerra fue cruenta. Y la rendición de las tropas conducidas por el General Benjamín Menéndez se produce el 14 de junio del mismo año.

Este hecho, más allá de la asunción del General Bignone al gobierno de facto de la Argentina, representa la caída de la dictadura militar. En Octubre de 1983 se convoca a elecciones constitucionales. El Presidente será, por el partido radical, Raúl Alfonsín; que obtiene el 52% de los votos.

Luego vendrá la llamada "primavera alfonsinista", el juicio a las juntas, semana santa con su "la casa está en orden" y el trágico copamiento al Regimiento 3 de La Tablada.

Entretanto mueren baluartes del país como Jorge Luís Borges, Edmundo Rivero, Alicia Moreau de Justo.

En 1989, Alfonsín renuncia su cargo a la presidencia, que resigna al recientemente elegido en elecciones nacionales: Carlos Saúl Menem.

Para el Círculo el comienzo de la década del ochenta depararía dos realidades diferentes.

Por un lado, y con gran felicidad asistían desde estas tierras a la Ley Orgánica de 1982 firmada por el Rey de España, Juan Carlos I, que instituyó la autonomía de Aragón. En su Artículo I establecía que: *"Aragón, como expresión de su unidad e identidad histórica accede a su autogobierno, de conformidad con la Constitución Española y con el presente Estatuto que es su norma institucional básica"*.

Y, por sobre todo, tocaba muy de cerca la realidad de sus asociados otro de los artículos de este Estatuto, el Artículo IV:

"A los efectos del presente estatuto gozan de la condición política de aragoneses los ciudadanos españoles que de acuerdo con las leyes generales del Estado, tengan vecindad administrativa en cualquiera de los Municipios de Aragón.

Gozan también de los derechos políticos contemplados en este Estatuto los españoles residentes en el extranjero que hayan tenido su última vecindad administrativa en Aragón y acreditan esta condición en el correspondiente Consulado de España. Los mismos derechos corresponderán a sus descendientes, si así lo solicitan siempre que ostenten la nacionalidad española".

Pero por otro lado, ese mismo año, este país en el que desarrollaban sus actividades había transitado una de las peores páginas de su historia: la Guerra de Malvinas. Y el *Círculo de Aragón*, como todas las Instituciones Españolas, realizó constantes cenas y ágapes a beneficio, con el fin de incrementar el fondo de ayuda para los jóvenes soldados argentinos que combatían en las islas.

En 1983, ya con la proximidad de un nuevo período democrático en la Argentina, el Círculo festejaba orgulloso los 90 años de su presidente Emelecio García. Se realizó un banquete en su honor y se le entregó una plaqueta recordatoria de la propia Institución. Hizo lo mismo la Federación de Sociedades Españolas y el Club Español le obsequió un plato bandeja.

Se creó la plaqueta "Amistad Aragonesa", que sería entregada todos los años al socio que realmente lo mereciera por su labor para con la Institución. Y se instituyó un estatuto para el Cuerpo Coreográfico, que fue aprobado por su director de entonces y por los integrantes del mismo.

En junio de 1984 el Círculo participó de la "Primera Semana de la Hispanidad", en la localidad bonaerense de Mercedes y en octubre es parte organizativa de la "Semana de la Hispanidad" que se realizó en la *Casa de España de Buenos Aires*.

Y en diciembre de ese mismo año, el Cónsul General de España otorgó a Emelecio García la Medalla al Mérito Civil por sus años al frente de la Institución y

EMELECIO GARCIA, PRESIDENTE DEL CIRCULO DE ARAGON EN BUENOS AIRES

TIENE NOVENTA AÑOS DE EDAD Y HACE SETENTA QUE RESIDE EN LA REPUBLICA ARGENTINA

«No he perdido el acento aragonés, porque nunca dejé de estar con los míos»

Emelecio García: Artículo de Heraldo de Aragón | Carnet de socio | Orden del Mérito Civil

por la creación de otras entidades. Un tiempo después vence su período y abandonará el cargo de Presidente, que mantuvo durante treinta y un años, y que ahora ocupará, el varias veces secretario y vicepresidente, Ricardo Martín.

Transcurría 1985 cuando la muerte sorprendió a Don Emelecio y consternó a todo aquel que alguna vez tuvo contacto con el Círculo de Aragón. Sus restos fueron velados en la propia Entidad y *"el féretro fue transportado por los jóvenes del Cuerpo Coreográfico y escoltado por el resto del Conjunto, ataviados a la usanza antigua aragonesa y llevado a la galería de la Asociación de Socorros Mutuos, en donde descansan sus restos mortales"* (1).

Después de haber realizado una excelente labor, en 1987, renunció a la presidencia Ricardo Martín. El nuevo Presidente sería Eloy Roy, quien realizó su gestión dando grandes pasos en la política exterior del Círculo. Muchas de las relaciones que hoy tiene la Institución con sus pares y con España se deben a los cambios que la presidencia de Roy fue generando y alimentando.

En 1988 el *Círculo de Aragón* de Buenos Aires fue reconocido por el Gobierno de Aragón e inscripto en el registro de Comunidades Aragonesas en el Exterior (2). Representaron a la Entidad en Zaragoza, Inmaculada García Vera, Manuel Casasús Iguacel y actualmente Mateo Lacueva Peiró. Ese año, estuvo en la sede de la Entidad el Presidente de la Colectividad Aragonesa de Chile, Ramón Gimeno Iglesias.

Un año más tarde visitaron al Círculo, de regreso de su viaje a Chile y a la provincia argentina de Mendoza, Legisladores Aragoneses de primera línea. Y junto a ellos estuvieron el Presidente de las Cortes de Aragón, Juan B. Monserrat; y el Justicia de Aragón, Emilio Gastón.

Se recibió también la vista de la Comisión Aragonesa del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, encabezada por su Presidenta Sra. María Dolores Albiac Blanco y demás integrantes entre quienes se encontraba el Presidente del Centro Aragonés de Barcelona Sr. Joaquín Bajén.

> En un doble mandato constitucional, Carlos Menem, será el Presidente de la Republica Argentina por casi toda la década del noventa (1989-1999).
>
> En 1992 muere el líder de la renovación del tango: Astor Piazzola. En 1994, a pocos años del ataque a la Embajada de Israel, una bomba (o varias) estallan en la sede de la Asociación Mutual Israelita, con un saldo de 86 muertos.
>
> Y casi a final de la década se realizan nuevas elecciones naciona-

Visita del Presidente de Aragón Hipólito Gómez de las Roces y Sra.

Miembros de C.D . junto al Alcalde de Zaragoza
Antonio González Triviño – La Plata 1990

Congreso Mundial de Casas de Aragón –Saludo del Presidente
Hipólito Gomez de las Roces

les. Gana la fórmula liderada por Fernando de la Rúa y Carlos (Chacho) Alvarez.

El resto es la gran crisis en la que este gobierno sumió al país y que culminó con los graves sucesos de diciembre del 2001.

Ya la inauguración de esta década deparó para el Círculo de Aragón una satisfacción: festejaban su 75º Aniversario y los visitó, para dicho acontecimiento, el Presidente de la Comunidad Autónoma de Aragón, Hipólito Gómez de las Roces y su señora esposa. Asimismo estuvieron para la ocasión el Director General de Acción Cultural, Pedro Sancristóval y Murúa, el periodista Alfonso Zapater y Rafael Ayerbe, perteneciente a la Asociación de Amigos del Folklore Altoaragonés de Huesca.

A finales del mismo año fue celebrado un acto de hermanamiento entre las ciudades de Zaragoza (España) y La Plata (provincia de Buenos Aires, Argentina). Para esta festividad se hizo presente en el país el Alcalde de Zaragoza, Antonio González Triviño, y el *Círculo de Aragón* fue representante de la comunidad aragonesa en la Argentina, con la presencia de su Presidente Manuel Asensio, su Vicepresidente Reinaldo Gonzalez y su tesorero José Bernal.

Por el compromiso tomado por el Director General de Acción Cultural, Pedro Sancristóval y Murúa, en relación con las expectativas folclóricas de la Institución (3), en enero de 1991 viajaron a Aragón dos representantes del *Círculo de Aragón*, por Buenos Aires: Fernando Hermida, como director del conjunto folclórico, y Francisco Linares, subdirector de la rondalla; y dos representantes de la *Unión Aragonesa* de Mar del Plata: Silvia Soria y Daniel Monzón.

La prensa aragonesa dio sobrada cuenta de la visita:

"Todos ellos son jóvenes, entusiastas y descendientes de aragoneses. La realidad es que han hecho un trabajo serio, intensivo, y su labor no se ha limitado a estudiar los modos de nuestro folclore; han ido más lejos, su viaje a Zaragoza ha supuesto, además, un reencuentro con la cultura, con el paisaje, las costumbres y las gentes.

Además de siete horas diarias de clase han tenido tiempo para visitar los lugares más conspicuos de nuestra tierra, desde el Pirineo hasta el Maestrazgo".

Unos meses después, en abril de 1991, se realiza en España el "I Congreso Mundial de Casas de Aragón", donde participó una delegación del Círculo. Esta delegación estuvo integrada por Manuel Asensio, Reinaldo González, Miguel Ruiz, José Bernal, José Marín, Gregorio Vilella, Martín Berenguer, Ricardo Martín, Francisco Sarasa, Francisco Linares y Fernando Lauria.

Palabras del Presidente Emilio Eiroa a los aragoneses de Argentina – 1992

Fiestas del Pilar 1994 – Participación de representantes del Círculo de Aragón en la Ofrenda de Flores

Los objetivos de este Congreso fueron fielmente expresados por el Consejero de Presidencia de la Diputación General de Aragón, José Ángel Biel:

"Que el Congreso de Casas Regionales de Aragón no será un viaje turístico a sus orígenes, sino un trabajo del que saldrán medidas concretas sobre la nacionalización de hijos de aragoneses emigrados y un programa de colaboración cultural entre las Instituciones y estos centro sociales instalados fuera de la comunidad autónoma".

A partir de este Congreso, con claras resoluciones políticas, las relaciones (que ya venían incrementándose) entre el *Círculo de Aragón* de Buenos Aires y las Autoridades Aragonesas fueron mucho más fluidas y, por sobre todo, más productivas en lo que se refiere a un intercambio constante de identidad.

En Agosto de ese año volvió a visitar Buenos Aires el Justicia de Aragón, Emilio Gastón, con su esposa María del Carmen Gascón. Y en noviembre de 1992 recibieron al entonces Presidente de la Comunidad Autónoma de Aragón, Emilio Eiroa, con la compañía de industriales y comerciantes de la región.

Un año más tarde, el interés del Gobierno de Aragón trajo a América, y por supuesto a Buenos Aires, a los catedráticos de la Universidad de Zaragoza Eloy Fernández Clemente y Vicente Pinilla a realizar una investigación histórica sobre los aragoneses en América.

En 1994, el *Círculo de Aragón* recibió al Consejero de Industria y Comercio, José A. Cid Felipe, acompañado del Director General de Comercio: Rafael Zorraquino Lázaro. Ese mismo año, y desde la perspectiva religiosa, se entronizó la imagen de Ntra. Sra. del Pilar en su Basílica de Recoleta. La imagen fue donada por el Cabildo Metropolitano del Zaragoza (4).

Las relaciones culturales se siguieron fortaleciendo y en 1997, enviado por el Gobierno de Aragón, visitó al Círculo y al país el concertista de piano aragonés Vicente Ariño junto al tenor navarro Ángel Barricarte, quienes realizaron un homenaje a Miguel Fleta en el Salón Dorado de la Casa de Cultura de Buenos Aires, situada en la Avenida de Mayo.

En 1998 comenzó una parte de otra historia para Aragón en Argentina. En mayo de ese año se realizó el 1º Encuentro de Casas de Aragón de Argentina (5), en la ciudad de Mar del Plata. Participan del encuentro la *Unión Aragonesa* de dicha ciudad, el *Centro Aragonés* de Rosario y el *Círculo de Aragón* de Buenos Aires. Allí se plantearon fundamentalmente tres temas a tratar: las instituciones aragonesas asentadas fuera de Aragón, su problemática y desafíos actuales; los jóvenes y las

instituciones aragonesas; y el papel de la mujer dentro de los centros aragoneses.

Para finalizar la década, el Orfeón Jacetano, dirigido por Celia Casas, visitó la Argentina en 1999; conociendo al *Círculo de Aragón* y realizando una noche de gala en el Teatro Alejandro Casona, del *Centro Asturiano*.

Notas

(1) Según el acta del Círculo de Aragón del 28 de septiembre de 1985.
(2) Como consta en el acta del 11 de junio de 1988: *"DILIGENCIA, por la que se hace constar que el Círculo de Aragón con domicilio en Fray Justo Sta. María de Oro 1872, localidad de Buenos Aires, R. Argentina, a que corresponden los presentes estatutos, ha quedado inscripto en le Registro de Comunidades Autónomas de Aragón, conforme a lo previsto en el decreto 13/86 del 6 de febrero de la Diputación General de Aragón y orden del 19 de febrero de 1986, del Departamento de Cultura y Educación con el número 2 folio I tomo I. Zaragoza, 23 de mayo de 1988".*
(3) Ver detalles del viaje en el CAPITULO X – El conjunto folclórico del "Círculo de Aragón".
(4) Actuó la rondalla del Círculo en el evento de entronización de la Virgen del Pilar.
(5) Hoy ya se llegó al 7º Encuentro de las Casas de Aragón de Argentina, y según Fernando Hermida *"somos cinco casas y a través de estos años logramos una confraternidad muy loable y un trabajo en conjunto que se va afianzando, manteniendo cada casa su singularidad".*

Capítulo IX
Actualidad del "Círculo de Aragón"

En la actualidad las relaciones institucionales del Círculo con Aragón y con la sociedad argentina han avanzado de manera meritoria.

En el año 2000, después de mucho sacrificio el Conjunto Folclórico logra viajar a Aragón. Realizaron una intensa gira de aprendizaje y de representaciones (1).

El 12 de febrero de ese año el diario "Heraldo de Huesca" encabezaba así la crónica de esta gira:

"El Grupo Folclórico del Círculo de Aragón de Buenos Aires está reencontrándose con las raíces de sus abuelos y bisabuelos que emigraron al país del tango. Han aprendido a bailar la jota de estilo a golpe de video y, para la mayoría, es la primera vez que pisan la tierra de sus mayores".

Ese mismo año se dicta la Ley 5 de Comunidades Aragonesas del Exterior, que regula a todas las Casas de Aragón diseminadas por el mundo y en el 2002 se realiza el I Congreso de Comunidades Aragonesas. Fernando Hermida cuenta de manera más explícita estos acontecimientos y sus circunstancias:

"Después del viaje del 2000, viajamos en el 2002 al que sería, el I Congreso de Comunidades Aragonesas del Exterior, en realidad el segundo, porque el primero es el que se había realizado en el año 1991. Nos ayudó mucho la Ley 5 del 2000, que es la que regula el manejo de todas las Casas de Aragón. Con ella tomamos otra realidad. Si bien nosotros ya

Feb 2000 – Visita al Presidente de la Diputación Pcial. de Huesca – Antonio Cosculluela Bergua

Visita autoridades Gobierno de Aragón – Mar 2004

III Encuentro de Comunidades Aragonesas de Argentina – Rosario 2000 – M. Hermida – R. Perales y F. Bernardello

Visita Argentina y Chile de las autoridades del Gobierno de Aragón. – Almuerzo Clausura – Abr 2004

estábamos reconocidos desde el año 1988 y adscriptos al Departamento de Cultura, en el año 2000 empezamos a depender directamente del Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales; porque las Casas considerábamos que no solamente nuestro tema era cultural, sino que abarcaba también educación, turismo y otras situaciones. La idea es hacer de las Casas, en las ciudades donde están, centros de difusión de lo que es Aragón. No exclusivamente depender, si bien es el fuerte de la mayoría, del tema folclórico. Al día de hoy tenemos también instaurado un sistema anual de becas para descendientes de aragoneses. Este año va a ser el primero que viaje una persona desde Buenos Aires, para realizar una Maestría, durante cuatro meses en la Universidad de Zaragoza. O sea, que el espectro es mucho más amplio. En la parte social no hay una política específica, pero sí hay respuesta ante casos puntuales de ayudas asistenciales".

En el 2003 el *Círculo de Aragón* es visitado por Chesús Bernal y Bizén Fuster, dos diputados del CHA (Chunta Aragonesista).

Y en Zaragoza, ese año, se organiza el II Encuentro de Jóvenes de Casas de Aragón, donde concurre en representación de la Institución Rubén Bernardello, quien está vinculado desde hace muchos años al Grupo Folclórico.

En marzo del 2004 visitan al Círculo, en el marco de una gira por Argentina y Chile, el Viceconsejero de Política Territorial del Gobierno de Aragón, Javier Callizo Soneiro; el Secretario General Técnico, Ramón Salanova Alcalde; el Jefe del Servicio de Comunidades Aragonesas del Exterior, Agustín Azaña Lorenzo; y el Asesor de Medios de Comunicación, Miguel Ascaso Orduna. También estuvieron acompañados por José Antonio Lázaro, Presidente del *Centro Aragonés de Castellón de la Plana* (Alicante) y su esposa Mariángeles, Tomás Fabregat y una pareja de baile integrada por María Paz Lázaro y Julio Monfort, que vinieron a dictar jornadas sobre folclore aragonés.

En septiembre de ese mismo año, se realiza en Zaragoza el III Encuentro de Jóvenes de Comunidades Aragonesas, del cual participan en representación del Círculo Marisa Hermida y Gabriela Lauria. En el evento se reunieron 18 jóvenes de las Casas de Argentina, Chile, Venezuela, Brasil y Cuba, junto a todos los representantes de las casas de España y del resto de Europa.

Y el IV Encuentro va ha realizarse en Buenos Aires, durante los festejos del 90º Aniversario del *Círculo de Aragón*.

Notas

(1) Ver detalles del viaje en el CAPITULO XI – Las publicaciones del "Círculo de Aragón".

Capítulo X
El Conjunto Folclórico del "Círculo de Aragón"

Antecedentes culturales

En los primeros años del Círculo de Aragón las dos actividades culturales que sostenían a la Institución fueron el cuadro social o artístico y la rondalla, siempre acompañada por parejas de baile y de algún cantador.

El cuadro social, con un destacado elenco teatral fue dirigido por Santiago Gil Sanchez. Entre los nombres de algunos de los participantes, en las distintas obras (generalmente de tenor cómico) y zarzuelas que se representaron, se puede nombrar a Felicidad y Araceli Sánchez, Carmen y Consuelo Esteban, María Capilla, Julia Milagros, Estrella Gimeno, Leonardo Payueta, Bernabé Aznar, Francisco Carabia y Ramón Cabana.

También a estos se agregaban actores invitados, como es el caso de Arturo Navarro (P).

La Rondalla tuvo en sus comienzos dos directores de lujo como fueron el maestro Coté y el maestro Maza. El tiempo echó en el olvido a los nombres de la mayoría de las parejas de baile, pero todavía se recuerdan los de la pareja Palacin-Navarro y el nombre de Perico como cantador.

Las visitas

Fueron muchos los artistas españoles que agasajaron los escenarios de las dis-

tintas sedes del Círculo de Aragón. La lista es muy larga pero se puede mencionar especialmente las actuaciones de Raquel Meller, Miguel Fleta, Mercedes Alfonso, Paquita Escribano, Emilio Vendrell, Tomás Marcos y Mariano Seral.

El Cuerpo Coreográfico

En el año 1951 estaban encargados de la parte de danzas del Círculo, Faustino Berduque y Raúl Igoa. El primero tenía la idea de continuar con la tradición de las parejas y Raúl tenía la idea de formar un Cuerpo Coreográfico. Después de un breve lapso de tiempo Raúl Igoa quedó al frente del conjunto.

Según cuenta Rodolfo Bertrán: "Era un tipo fuera de serie y el conjunto fue su sacrificio. No tenía ni siquiera tocadisco. Nos enseñó a bailar la jota cantándola él".

La gente que participaba del conjunto era bastante joven, entre los 16 y 25 años. Y la cantidad de participantes se veía incrementada constantemente por la ola inmigratoria que acompaña los años 1950 a 1956. Muchos eran españoles jóvenes o los hijos de los mayores que se acercaban con sus tradiciones para mantenerlas intactas en el desarrollo del folclore aragonés.

El Cuerpo Coreográfico llegó a tener en ese entonces hasta dieciséis parejas.

En 1953 y 1954 participaron en numerosos eventos, pero su consagración llegaría de la mano del cine argentino. Participaron en dos de las películas protagonizadas por la cantante y actriz Lolita Torres: "La edad del Amor" y "Un novio para Laura". En dichas películas no sólo realizaron el cuadro aragonés, sino también el gallego y el cuadro valenciano. Fueron acompañados por la rondalla de Gastón Usandizaga.

En los años posteriores la relación con Lolita Torres continuó y el conjunto actuó varias veces con ella como cantante, a beneficio de distintas instituciones. Sobre todo a raíz de la epidemia de poliomielitis.

Y más allá de estas obras a beneficio, esta época fue muy fecunda para el conjunto, dentro y fuera de la colectividad española. Llegaron a tener al menos una actuación al mes.

Para tomar como ejemplo, en 1955, el conjunto actuó, entre otros lugares, en: el Hospital Español de Temperley (a beneficio), en la Embajada de la República Dominicana, Centro Falla Valenciana el Turia, Instituto Argentino Hispánico, Hogar Naval del Ministerio de Marina, Juventud de Viana y Trives y Valdeorras, Sociedad Moracia, Club Archipiélago Canario, Asociación Canaria S. M., Casa Balear, Casa Galicia, en el homenaje a la actriz María Guerrero realizado en el Teatro Casino de Buenos Aires y en los Teatros Avenida y Cervantes.

Posteriormente el conjunto logró unificarse con la rondalla de Jesús Barreiro, ya

Integrantes del conjunto, bajo la dirección de Raúl Igoa

Integrantes de la rondalla bajo la dirección de Jesús Barreiro

que hasta ese momento la mayoría de las actuaciones debían hacerse con acompañadas de discos. Si bien la rondalla del maestro Barreiro participaba con el conjunto no era del Círculo de Aragón, era una rondalla particular que acompañaba la mayoría de las veces a los bailarines del conjunto.

Raúl Igoa falleció en 1959 y el Cuerpo Coreográfico quedó en manos por un tiempo de Luis Reyes. En esa época, se aventuraron fuera del folclore aragonés y realizaron dos "Revistas", donde participaron actores, cantantes y bailarines. Se conservaron, al menos, los datos de la segunda de ellas, que representaba *"120 minutos viajando en un vuelo imaginario por los más variados países del globo, mezclados en un delicioso cocktail, estarán el charro mexicano, el bailarín flamenco, el indiecito colla, la casa de muñecas, el torero andaluz, la voz de Italia, fiesta gitana y muchos ingredientes más para que esta fiesta de luces, música y fantasía, quede en el recuerdo de todos".*

En esta representación la dirección coreográfica corrió por cuenta de Luis Reyes y Carmen Armendáriz, la conducción musical fue realizada por Ricardo Quintela y la dirección general estuvo a cargo de Arturo Navarro.

En 1961, el cargo de director del Conjunto Coreográfico pasó a manos de Rodolfo Bertrán. Ese mismo año participaron, junto a la rondalla de Jesús Barreiro, en el "Concurso Folklórico Internacional" organizado por la Asociación Italiana de Mutualidad e Instrucción "Unione e Benevolenza" y obtuvieron el primer premio al mejor conjunto de danza, música y canto.

Durante esta década las presentaciones siguieron siendo continuas. En 1968, el conjunto se presentó, entre otras entidades, en: Club Griego, Centro Navarro, Hogar Andaluz, C. A. Independiente, Iglesia del Pilar y Falla Valenciana en las Fiestas de la Hispanidad, Club Unidos de Pompeya, Hotel Provincial de La Plata, Hospital Escuela Gral. José de San Martín, Club de Leones de Parque Patricios, Dirección de Cultura de la Municipalidad de Tigre, etc.

La mayoría de estas actuaciones estuvieron bajo la dirección de Rodolfo Bertrán y su esposa Mabel, con el acompañamiento de la rondalla de Barreiro, pero hubo años en que la dirección volvió a quedar a cargo de Luis Reyes. Y es bajo su dirección que en 1970, después de haber transitado varios canales de televisión, sus bailarines obtienen el máximo galardón dado por el Canal 9, el famoso premio de entonces: el 9 de Oro.

A partir de 1971/72 vuelve Bertrán a tomar la dirección del conjunto, y con ello comienza una nueva época del Cuerpo coreográfico.

En 1973 el conjunto fue invitado a participar del Festival Internacional de Folklore que se realizó en Capilla del Monte, Córdoba. El propio Bertrán cuenta la experiencia:

"Habíamos viajado 14 horas en micro y llegamos muertos. Teníamos que actuar a las once menos cuarto de la noche el primer día, el jueves que habíamos llegado, y la primera entrada la hicimos a las doce y media y la última a las cuatro de la mañana. Porque la señora Lolita Torres estuvo una hora y media arriba del escenario, que era la madrina del festival. Y a las cuatro de la mañana nos dormíamos, veníamos viajando desde las diez de la noche del día anterior… encima se nos quedó el micro en Córdoba, lo tuvimos que empujar. Pero tuvimos un éxito terrible, porque eran las cuatro de la mañana y la gente no nos dejaba ir. Nosotros estábamos muertos pero con tanto aplauso no nos podíamos ir".

La relación con Jesús Barreiro se había deteriorado, e inclusive dentro de la misma rondalla comenzó a plantearse una escisión. Ese desprendimiento, formado por Jesús Linares, Rafael Martínez y Teodoro Ferrón, se acercó al *Círculo de Aragón*, gracias a que Susana Linares seguía cantando con el grupo. Así se constituyó la rondalla propia del Círculo. Y siempre el grupo era presentado por las glosas de Arturo Navarro.

Las actuaciones se seguían incrementando, y el acceso a la televisión era una constante. Participaron en todos los canales, en varios programas, entre los que se cuentan: canal 7, en "Noches del Mesón Español"; canal 9, en "Sábados continuados"; canal 11, en "Raíz y canto"; y en canal 13, en "Ciudad por ciudad".

El resto de la década del setenta fue de un trabajo invalorable para el grupo. Más allá de las actuaciones dentro de la colectividad española, participaron en grandes eventos como el festejo del Centenario de Mar del Plata organizado por la *Unión Aragonesa* de esa ciudad, entidad con la cual siempre se tuvo una muy buena relación.

También se presentaron en el Teatro Liceo de Rosario; en la localidad de San Pedro; en la provincia de La Pampa; en el Teatro Coliseo de Buenos Aires durante el V Festival Folklórico Internacional, organizado por la Asociación Dante Alighieri de San Martín y Tres de Febrero; en el Sheraton (donde se realizó la "Semana Española" y el conjunto actuó durante cinco días seguidos); en Harrods, durante el evento "España en Harrods"; entre otros lugares.

En 1980, Rodolfo Bertrán abandona la dirección del Cuerpo Coreográfico. Lo sucederán en el cargo Fernando Martín, Cristina Vilella y Francisco Linares, y luego Luis Reyes.

En 1984, el grupo vuelve a quedar sin rondalla y comienza a presentarse nuevamente con grabaciones. La dirección recayó, ese año, en Ana de Perez. Dos años más tarde, uno de los integrantes del conjunto, Fernando Hermida, viajó a España para conocer a su familia y en ese viaje, a partir de que su prima de 7 años parti-

cipaba en un conjunto de canto y baile, se relaciona con el Grupo Folklórico La Fiera, dirigido por Isabel Lafuente.

A su regreso, en 1987, estaba dirigiendo el Cuerpo Coreográfico Silvana Roy. Y la experiencia de Hermida sirvió para realizar un cambio importante en la fisonomía del grupo: viendo videos, cambiando la forma de bailar y el vestuario se conforma una diferencia especial en sus presentaciones.

Desde ese entonces el Cuerpo Coreográfico deja de llamarse así para pasar a ser el Grupo Folklórico del Círculo de Aragón.

Un año más tarde, Fernando Hermida asume la dirección del mismo, con la colaboración en la subdirección de Fernando Lauria. Y en 1989 vuelve a incorporarse al grupo la rondalla, dirigida por Jesús Linares.

En 1990, con motivo del 75º Aniversario del *Círculo de Aragón*, visitó la Argentina el entonces Presidente del Gobierno de Aragón Hipólito Gómez de Roces y su señora. En esa ocasión se comprometió a dar una respuesta a la inquietud que en el Círculo se generaba por el folclore aragonés. Y es así que pocos meses más tarde viajaron a España dos representantes de la Unión Aragonesa de Mar del Plata, Silvia Soria y Daniel Monzón, y dos de Buenos Aires, Francisco Linares, por la rondalla, y el propio Fernando Hermida por el conjunto.

Él mismo cuenta la experiencia:

"Trabajamos mucho, recorrimos los lugares más significativos de Aragón. En la provincia de Huesca, estuvimos con la Agrupación Santa Cecilia, la Escuela Municipal de Folklore, el grupo Roldán del Alto Aragón y con Estirpe de Aragonia (que dirigía en su momento Carlos Vidal Berges) y se realizó una cena en Amigos del Folklore Altoaragonés, donde nos esperaba, el fallecido Rafael Ayerbe Santolaria. En Villamayor conocimos al panadero Mariano Berduque, eximio cantador de jotas y concurrimos a las conferencias que en el Ayto. de Zaragoza que se dieron con motivo de los 50 años de la Escuela Municipal de Folklore y la Gala en el Teatro Principal. Es decir… tomamos contacto con todo lo que es la faceta folclórica y el mundo de la jota. Conocimos al Dr. Fernando Solsona y a Conchita Carrillo.

A nivel institucional visitamos la Casa de Aragón de Puerto Sagunto, y en Alcora vimos una tamborrada del Bajo Aragón. En Castellón de la Plana, su presidente, José Antonio Lázaro nos recibió también, aportando muchísimo material musical".

A partir de 1994, Eloy Roy, Presidente de la Institución hasta entonces, se radicó en Estados Unidos y Pilar Trigo, la cantante de la rondalla, hizo lo propio en Zaragoza. Esto trajo cierto descalabro a la situación de la rondalla, y a pesar de los esfuerzos del Presidente de aquel tiempo, Manuel Asensio, la misma se disolvió. De todas maneras, el grupo continuó con su formación, actuando con grabaciones que fueron consiguiendo. En 1998, el trabajo y el deseo de todo el conjunto ra-

Integrantes del Conjunto y Rondalla 1970 –1980

Actuación del Grupo folklórico en el Círculo Militar – año 1999

Grupo folklórico infantil – año 2003

dicaba en viajar a las raíces, a Aragón, para conocer las tres provincias.

El viaje pudo realizarse finalmente en febrero del 2000 (1). La financiación estuvo a cargo del grupo, que con rifas y el dinero proveniente de las verbenas (gracias a la Comisión Directiva) pudieron solventarlo. Pero también se agregó la iniciativa de Reinaldo Gonzalez, que con varios socios juntaron el dinero necesario para ayudar a dos de los integrantes del grupo que por razones económicas no podían viajar. Fueron 23 personas entre chicos y grandes.

A raíz de este viaje surge nuevamente la inquietud de formar la rondalla, desde los mismos integrantes del conjunto de baile. Ya se tenían instrumentos, donados por el Gobierno de Aragón, además de una bandurria cedida por la familia de Inocente Rodriguez (2).

A partir de allí, Ricardo Perales se dedicó a la parte musical, Fernando Hermida junto a su hermana Marisa se dedicaron a la parte de canto. Pero las limitaciones en el repertorio musical presentaron altibajos en el desarrollo de la rondalla, hasta que Ricardo Perales se desvinculó del grupo en abril de 2004. Recién en junio de 2005 pudo retomarse el trabajo, dirigido actualmente por Ángel Miranda.

En estos momentos, las actuaciones del Grupo Folclórico se desarrollan sobre todo en el ámbito de la colectividad española y con las Verbenas de la Unión de Autonomías Españolas. La dirección general del grupo continúa a cargo de Fernando Hermida, pero dada su condición de Presidente del *Círculo de Aragón* el armado de los bailes y la conducción del grupo queda en manos de Marisa Hermida.

Fernando explica la conformación actual del conjunto:

"Hoy en día se conforma por tres parejas del grupo infantil, que acompañamos con la rondalla. La misma está compuesta por 9 integrantes, que lamentablemente son las mismas personas que bailan en el grupo mayor, las que tocan y cantan, así que no podemos salir con la rondalla propia hasta tanto no haya gente que se dedique solamente a tocar. El grupo está compuesto por 8 parejas de baile. Hemos incrementado la cantidad y hay gente que lleva ya más de 10 a 12 años en el grupo. El promedio de edad ha cambiado, porque ya estamos todos entre 25 y 40 años. Nos faltaría un grupo de entre 18 y 22 años, que dinamice de alguna manera al grupo. Lo fundamental es sentir el folklore en el alma, porque sino, no es lo mismo lo que uno transmite".

Repertorio

El repertorio siempre estuvo integrado por jotas populares, boleros y seguidillas. Se puede mencionar los más tradicionales como las Seguidillas de Leciñena, el bolero de Caspe y la jota, de la zarzuela de M. Fernández Caballero, Gigantes

Viaje Febrero 2000 – Grupo folklórico en Albarracín – Teruel

y Cabezudos. Actualmente se agregaron boleros como el de Zaragoza, Luna, Alagón y el de Sallént; y las jotas de Albalate; Alcañíz, Aguas y Antillón. Además de varios bailes, como la danza de Sariñena, la de los Pañuelos de Remolinos y la de Andorra.

Integrantes de diferentes épocas del Conjunto Folclórico

Década del 50

Cuca Grau, Adelina Fernández, Raquel y Susana Stonllo, Mabel Rodriguez, Cecilia Noya, Marta Francia, Ofelia de la Cruz, Alicia Celeiro, Norberto Laurenzano, Luis Reyes, Antonio Perales, Tito Molina, Rodolfo Bertrán, Horacio Enríquez, Angel Izurrieta Director: Raúl Igoa.

Década del 70

Rondalla:
Jesús Linares, Rafael Martínez, Mariano Perez Piedra, Guillermo Calvente, Teodoro Ferrón, Gabriela Bertrán, Teodoro Ferrón (h), y Carlos Silvera.

Cantantes:
Susana E. Linares y María del Pilar Blasco.

Cuerpo de baile:
Estela Zamboran, María Cristina Vilella, María Isabel Bernal, Silvia Sarasa, Alejandra Casasús, María del Pilar Continente, Rita Navarro, Luisa Requejo, Analia Bertrán, Alicia Bordetas, Susana Linares, Marisa Sarasa, Margarita Lorón, Jorge Vitale, Ángel Gonzalez, Guillermo Castellanos, Sebastián Rodríguez, Fernando Martín, Jorge Grau, José Luís Zamboran, Carlos Freixas, José Biel, Francisco Linares, Fernando Martín, Daniel Igoa, Eloy Roy(h), Carlos Alcaine (h) Ricardo Berenguer y Alejandro Estevez. Directores: Rodolfo Bertrán y Mabel R. de Bertrán.

Integrantes del grupo entre 1980 y 2000

Maricarmen Alcaine, Gabriela Garrote, Gabriela Ciraolo, Laura Sánchez, Viviana y Cristina Jara, Alejandra y Sandra Giammarco, Gabriela Rapari, Mariano González, Edgardo Virzi, Oscar Martinez, Hilario Pensado, Diego Papasergio, Eduardo Pinillos, Laura Liguori, Sonia Berenstein, Carina González, Claudia Torrado, Mariana Gabari, Laura y Alejandra Muñiz, Mariel, Pablo, Agustín y Sebastián Ba-

Actuación con el Grupo "Aires de Aragón" – Ejea de los Caballeros 2000

Presentación de la rondalla – año 2002

rreiro, Marianella, Maximiliano y Rocío Mayer, Sergio Becerra entre otros.

Actualmente

Grupo infantil: Macarena Hermida, Candela Hermida, Rocio Perales, Fiorella Bernardello, Jerónimo Casado, Tobías Casado.

Bailadores: Silvina Alberti, Claudia Arraztoa, Alejandra Correa, Maria Loli Fanjul, Gabriela Lauria, Daiana Mastronardi, Cinthia Oliva, Mariel Salazar, Celina Gutiérrez, Carlos Alcaine, Matias Miranda, Ángel Miranda, Pablo Muñiz, Ruben Bernardello, Emilio Conte. Directores: Fernando y Marisa Hermida.

Rondalla: Silvia Germano, Gabriela Lauria, Carlos Alcaine y Matias Miranda (guitarras), Ruben Bernardello y Mariano Simone (laúdes), Fernando y Marisa Hermida (canto), Daiana Mastronardi (2º bandurria). Director: Angel Miranda (1º bandurria).

Notas

(1) Ver en el CAPITULO XI – Las Publicaciones del Círculo de Aragón – el comentario de Fernando Hermida del viaje realizado por el Conjunto Folclórico en el año 2000.
(2) Ex integrante de la rondalla, fallecido.

Capítulo XI
Las publicaciones del "Círculo de Aragón"

Pocos años después de que viera la luz el "Círculo de Aragón" nace su primer órgano oficial de difusión: la revista Aragón. Si bien se registra otra publicación como su antecedente directo, llamada "La Voz de Aragón" (1), mencionada por Ricardo Martín, se puede inferir por los pocos datos que nos quedan que ésta si bien es un órgano de difusión de la comunidad aragonesa en la argentina, es anterior a la fundación del Círculo. A principios de la década del veinte, fundada por Pablo Anadón y con la dirección literaria de Bernabé Morera la vida de "Aragón" se extiende, con algunos altibajos, hasta bien entrada la década del treinta. Pero existen algunos números esporádicos que aparecieron durante los años cuarenta, ya sin la tutela de la mano ejemplar en las lides periodísticas y literarias del eximio Morera.

En su primera etapa la periodicidad de la publicación fue mensual (también era común su aparición bimestral), registrando leves modificaciones de acuerdo a las posibilidades económicas para su edición, lo que a veces dilataba su aparición. De todas maneras esta periodicidad permitía una fluida comunicación con los asociados en cuanto a ser tenidos al tanto de los eventos sociales, altas y bajas de socios, relaciones exteriores de la Institución, las modificaciones de su "cuerpo médico", asambleas y sesiones, y por supuesto un pormenorizado y constante de detalle de los balances y "movimientos de caja". Sin entrar en detalle y para tener una idea (aunque hoy en día suene anecdótica): en noviembre de 1929 por el alquiler de la sede de Tacuarí y los impuestos municipales se pagaron $ 1.715,- e ingresaron sólo por el alquiler del salón para festejos ajenos al Círculo $ 3.160,-.

Como bien explica su subtítulo este "órgano oficial" logró dar cuenta de las relaciones entre la cultura aragonesa y la argentina. Y, además, ser un puente entre los sucesos que acontecían en toda España y también en Europa y la gran cantidad de inmigrantes españoles en general que se habían establecido en esta tierra. Con un pluralismo que hoy pueda dar envidia a ciertos medios se ocupó de los temas más variados. Entre ellos se pueden citar notas como: "El Santo grial en Aragón", "El pilar de Zaragoza", "La Ciudad Universitaria de Madrid y la Colectividad Española de la Argentina", "Zaragoza en las cuatro estaciones"; además de reseñas de importantes personalidades del quehacer aragonés como "Don Joaquín Costa", "Manuel San German", "En honor de Ramón y Cajal", "Don Luis de Fuentes Mallafre", etc. Por supuesto nunca faltaban las secciones fijas como "Noticias de nuestra tierra" y "Fiestas nuestras"; y las abundantes páginas de poemas baturros, cantares aragoneses y cantares de jotas.

Y, aunque los pilares del Círculo hablaban de que "las diferencias habían quedado en casa", muchos artículos manifiestan posiciones sobre los conflictos que en esta época embargaban a los españoles, siempre se hizo eco de las opiniones vertidas por sus colaboradores sobre la situación política de España.

Entre los colaboradores cabe destacar al ya mencionado Bernabé Morera, José Ballestín, "Mefisto", "Daibolini", Consuelo Berges, Francisco Ortega y Andrés Ruiz Castillo.

Se reproducen a continuación un editorial de la revista de fines de la década del veinte y una nota sobre la jota, que sobresalen por su valor histórico y documental.

El "Círculo de Aragón"

Como el Ave Fénix fabulosa que renacía de sus cenizas, así nuestro "Círculo de Aragón" siéntese rejuvenecer milagrosamente, vuelve por sus fueros de antaño y resurge con redoblados bríos a la vida social. Diríase que la corporación aragonesa, esta colectividad transplantada a Buenos Aires, quisiera renacer con mayor pujanza si cabe, que en los mejores tiempos; cuando existieran otras asociaciones similares que levantaron el pabellón aragonés a la mayor altura posible en esta parte de América.

Lo inesperado, lo imprevisto, es factor importante en la vida de los individuos y de las sociedades; aunque nunca contamos con lo desconocido, no obstante, un incidente, cualquier caso fortuito, una palabra a veces, ideas vertidas o iniciativas propagadas en la prensa, producen efectos impensados, evoluciones sorprendentes o revoluciones que hacen cambiar el régimen lo mismo de una nación que de un modesto centro recreativo.

En el "Círculo de Aragón" ocurre uno de estos fenómenos raros que conmueven hasta los fundamentos de una institución. Vamos a detallar lo que salta a la vista en los dominios de nuestra asociación baturra.

Un buen día entramos en la sede social y nos hallamos protegidos los socios contra la lluvia y el viento por grandes toldos que cubren los dos huecos del techo que estaban antes librados a la intemperie, haciendo más cómoda la estadía en ese gran patio, evitando en días lluviosos, molestias a los que entran y salen, del salón de fiestas.

Otro día, vemos albañiles, pintores, empapeladores, ebanistas, etc., refaccionando sala y pasillos, salones y la biblioteca, poniéndolo todo como nuevo en una transformación rápida, embelleciendo los locales y renovando el mobiliario.

Ha poco se convocó a una Asamblea Extraordinaria, en la cual se reformaron los Estatutos, estableciendo reglas necesarias por lo fundamentales, con la idea de dar al "Círculo de Aragón" nuevas leyes de sociabilidad en las elecciones directivas. En lo sucesivo no serán las Comisiones totalmente renovadas, como anticonstitucionalmente sucedía; serán parciales dichos cambios, quedando en la Junta Directiva elementos del anterior gobierno social, las cuales ilustrarán a los nuevos elegidos en todo aquello que conviene a la comunidad. Este sistema es más democrático y redundará en bien de todos. Así mismo se evitan bandos absorbentes en perjuicio de la entidad corporativa.

Esta reforma fundamental está ya aprobada y en breve se imprimirán los nuevos Reglamentos para su distribución oportuna.

Los festivales van teniendo también nuevos aspectos de atracción, buscándose medios de darle mayor variedad y belleza, habiéndose alcanzado en las últimas veladas notables adelantos artísticos, notándose en este renglón muchas deficiencias todavía, fáciles de subsanar.

Una de las disposiciones más loables y plausibles, ha sido la circular que la Comisión ha redactado y repartido profusamente entre los socios, inspirada en sentimientos de olvido del pasado enojoso entre aragoneses, con un llamado fraternal digno de los hombres de buena voluntad y gran corazón. He aquí el que podemos llamar histórico documento

"Estimado consocio:

Habiéndonos propuesto darle más impulso a nuestro Círculo y teniendo en cuenta el acendrado cariño que siempre demostró por esta Casa, solicitamos su valiosa cooperación a fin de que nos indique los nombres y domicilios de aquellos aragoneses de su relación, para recabar de los mismos que se hagan socios de nuestra Institución.

Todos los aragoneses que, por diversas circunstancias, estamos alejados de nuestro terruño, debemos cooperar al engrandecimiento de nuestro Centro, y una de las formas más eficaces para ello es aumentar el número de asociados para que no llegue a perder el sello de regionalismo que imprimieron los fundadores y que a toda costa hemos de procurar que

prevalezca mientras exista el "Círculo de Aragón".
Son muchas las causas que nos guían a llevar a la realidad esta iniciativa y para conseguirlo contamos con el entusiasmo de todos nuestros paisanos, en cuyos corazones vibra el sentimiento regional.
Hacer labor en este sentido, significa enaltecer el glorioso nombre de Aragón, a quien representamos genuinamente.
Devuélvannos la adjunta planilla indicándonos a los aragoneses que Ud. conoce y habrá contribuido a nuestra finalidad, por lo que le quedará sumamente reconocida en nombre de este Círculo.

La Comisión"

El resultado de tan, simpática invitación va dando óptimos frutos, iniciándose nuevos socios y reingresando antiguos paisanos que estaban alejados de nuestra casa.

Lo importante, lo substancial de este movimiento reconcentrativo está en el espíritu de la letra qué informa la transcripta circular, significando su contenido cambios de frente con dirección a marchar hacia provechosas y fecundas orientaciones, dictadas por la política de atracción iniciada con tan buen sentido práctico por los actuales dirigentes del "Círculo de Aragón".

Nuestra región, aquella tierra española que dio al mundo hombres como los Argensola, Servet, reyes como Alfonso el Batallador y Jaime I el Conquistador; pintores como Goya, geógrafos como Azara, polígrafos como Costa y tantos héroes, santos y sabios, bien merece nuestra unión para recordar las glorias aragonesas.

(Editorial de "Aragón" – Año VIII – N° 76 – Junio de 1928).

La Jota

Mucho se ha dicho este tiempo atrás acerca de la jota en cuanto al origen, carácter y estructura de la misma; por técnicos de la música y personas eruditas de reconocido mérito, en artículos publicados, casi todos, en "La Voz de Aragón", y en libros y folletos; pero también los pueblerinos, que no somos ni técnicos ni eruditos, tenemos derecho a echar nuestro cuarto a espadas acerca de esa materia y decir, sin pretensión alguna, nuestra modesta opinión, solamente por el hecho, de ser uno aragonés.

Hemos de empezar por decir que desconocemos, porque nadie nos lo ha dicho, si la Jota primitiva se inventó como baile, si fue en su origen sólo canto o fue únicamente música.

Sabemos que la Jota de hoy, en compás de tres por cuatro, se compone su acompañamiento armónico en tónica, de tres compases consecutivos, dos partes primeras del compás siguiente y una (la última) del anterior, y lo mismo en dominante, y así sucesivamente hasta la terminación. Que toda ella es, o puede ser, bailable. Que las partes o variaciones (o sea la melodía) se sujetan siempre a la armonía de la tónica y dominante del acompañamiento, y todo ello intercalado con canciones o coplas.

Por lo que queda expuesto, entendemos, pues, que la Jota, sin género de duda, no se compone solamente de la copla o canción. Que ésta es lo único que, acaso, se ha podido componer en tono menor (los eruditos hablan de la Jota en general) como lo hizo el insigne Chapí en la canción de la jota de la Bruja, y aún así, para quitarle languidez, hubo dicho compositor de intercalar el tono mayor al final de cada verso. Que la Jota que dicen los eruditos (no hablan de la canción) en tono menor, deja de ser jota aragonesa, a nuestro juicio, y creemos que en Aragón no haya existido en ese tono, dado el brío y nota de virilidad que aquí tiene esta composición musical.

Podría resultar en tono menor la canción de la Jota una especie de malagueña en compás de tres por cuatro, pero hay que tener en cuenta que el número de compases en tónica y dominante de ambos cantos populares no es igual ni ha sido nunca; y en cuanto a la Jota de la Edad Media de que tanto se ha hablado, en compás binario, como la de las cantigas, con la alternativa de tónica y dominante, creemos que más se parecería a un pasodoble flamenco de hoy que a la jota, pues ésta, en compás binario, queda completamente desvirtuada.

Que algunos eruditos como el insigne D. Joaquín Costa, considerando la jota como baile, dicen que la canción fue inventada después que aquella, precisamente para excitar, para animar a los bailadores y, por tanto, hay que opinar que, siendo así, mal se podría conseguir todo eso con canciones o temas sentimentales de jota en tono menor que es la característica de éste, traídos de Persia, como dice que vinieron, un célebre escritor.

Que todos los cantos regionales en tono menor, como malagueñas, peteneras, granadinas, algún estilo de canción de jota y hasta alguno religioso, no discutimos que puedan tener origen persa o de Oriente descubierto por el eminente D. Julián Ribera, y acaso fuera solamente el germen de aquéllos lo que aquí llegó, como dice el culto D. Gregorio García Arista, pero la Jota en sí, la aragonesa, en tono mayor, con su estribillo, variaciones, y aun sin éstas, solamente con guitarras y requintos, limitándose a la tónica y dominante, como la ronda, que algunos la consideran la más castiza, es genuinamente de Aragón, y entendemos, como el notable maestro Pedrell, que nació espontáneamente.

Francisco Ortega.
(En "Aragón", Año XI – N° 102 – Junio y Julio de 1931).

En 1971, más exactamente en el mes de mayo, se comienza a editar el "Pregón de Aragón", publicación que continúa hasta hoy. Este boletín creado y realizado por José Bernal Nubiala que, según sus propias palabras, cumplía y cumple la función de hacer "llegar a nuestras manos un poco de todo, lo concerniente al centro que lo ampara, sus editoriales que lo han caracterizado, la semblanza de pueblos con su historia, sus costumbres y sus economías, sus latitudes, sus fiestas, etcétera; y sobre todo alguna jota y romance que lo ha humanizado. En una palabra sirve para hacer de nexo entre las propuestas de la Comisión Directiva y sus asociados".

Esta publicación, que en la mayor parte de su vida fue mensual, consta según la época de cuatro a seis páginas y se envía a "Diputaciones, Ayuntamientos, etc., de Aragón y entidades hermanas en la Argentina". También ha atravesado por diferentes vicisitudes aparece con mucha fuerza hasta 1975 y luego retoma su vida útil en los años 80 y no deja de editarse hasta nuestros días. Varios años fue dirigido por el incansable Ricardo Martín, ya que José Bernal se había distanciado de su realización. Y durante parte de los años noventa y principios de los dos mil, es editado bajo el nombre de "Nuevo Pregón de Aragón", coincidente con la presidencia de la Institución de Francisco Torralba Otal, para reestablecerse luego su nombre original.

Cada una de estas épocas se ve reflejada en los editoriales que encabezan los diferentes números del "Pregón de Aragón" donde parece concretarse la valorización de las ideas que son comunes a sus asociados. Aquí para una más que suficiente muestra se reproducen dos de ellos, uno firmado por el propio José Bernal y el otro por Francisco Torralba.

Editorial del Pregón de Aragón, – Mayo de 1993

Con la elección de las nuevas autoridades, con la práctica del conjunto folklórico y con la primera fiesta del año en honor a San Jorge, nuestro patrón, la rueda ha empezado a girar eslabón por eslabón, como tiene que ser, pero sin pausa para que nuestros menesteres éticos hacía Aragón sean un hecho real conscientes de lo que nos proponemos hacer.

Para que todo el engranaje no falle en un oasis de la patria que un día otoñal de mayo nació como nueva nación al amparo de la madre España, hacen falta voluntad de los socios, de las nuevas gentes que con alma aragonesa se nos irán uniendo y sobre todo de la Comisión Directiva que su deber moral no solamente es poder pregonar que pertenecemos a una entidad española sino que poniendo el hombro y entre todos, muy juntos, llevar el estandarte de Aragón a la altura que se merece.

No puedo dejar de mencionar la inmensa colaboración que palpamos día a día de la Dirección General de Aragón que con personas capaces al frente nos representan con la dignidad que su pueblo necesita.

No sólo de pan vive el hombre, también de amor, dignidad, honestidad, y sobre todo de amistad que se demuestra teniendo fe y confianza en los hechos realizados sí, pero también en los que vendrán.

Amigos aragoneses este clamor de hoy está basado en lo que a través del tiempo estamos haciendo pero quiero ser más exigente, ya se que los tiempos no están de acuerdo a nuestros pensamientos, pero pedir una participación más eficaz y más intensa no es nada del otro mundo, digo esta porque el mago cuando se propone saca infinidad de cosas de la galera, al principio causa carcajada, después asombro, más tarde perplejidad y por fin suenan los aplausos, para nosotros nunca habrá aplausos, sentiremos solamente confianza como turolenses, oscenses, zaragozanos en el deber cumplido.

Y hablando de deberes en este mes el PREGON cumple 22 años de existencia y nos halla aportando un granito de arena al intenso trajinar del Círculo de Aragón de Buenos Aires, le auguramos muchos más para ejemplo de todos nosotros.

José L. Bernal

Editorial Nuevo "Pregón de Aragón", Julio – Agosto de 1998

Un nuevo aniversario, cumple nuestra casa aragonesa, el 18 de julio de 1998. Son 83 años de lucha, con grandes vicisitudes a lo largo de ella, siendo la mayor y que nunca olvidaremos, la usurpación de nuestra casa, en la calle Estados Unidos, y que por motivos especiales no puedo enumerar.

No obstante, nos encontramos ubicados en Palermo Viejo, hace un largo tiempo y con renovada Comisión. El Primer Reencuentro de la Tres Casas de Aragón en la Argentina: Rosario, Mar del Plata y Buenos Aires, con el slogan: "todos para uno y uno para todos", ya que es ineludible el desgaste generacional, y la falta de emigración, por todo ello, este despertar nos augura un nuevo renacer, para seguir difundiendo nuestras costumbres, nuestras tradiciones y el origen de nuestras raíces, pues sin pasado no hay presente, y sin presente no hay futuro.

Como indicaba en mi Editorial anterior, va a tener modificaciones, para hacerla más acogedora, para sentirnos mejor e invitar a nuestros amigos, a nuestros vecinos, a compartir ese espacio físico, y con sencillez, podamos realizar actos culturales, artísticos y de esparcimiento. Todo esto es nuestro fin primordial, y lo vamos a cumplir con vuestro acompañamiento, elemento vital para realizarlo.

Al nombrar Círculo de Aragón, estoy nombrando a todos nuestros hermanos

que habitan Argentina, y aquéllos que no siéndolo, comparten nuestro Centro, por estar integrados a él, agradeciendo su actitud y admitir todas vuestras sugerencias, que siendo constructivas podamos realizar.

Quiero reiterar que estamos comprometidos a compartir nuestra mesa, nuestro pan y nuestro vino, con todos los que nos visitan, pues para nosotros será un honor recibirlos, ya que a la amistad, a la hermandad no hay tecnología que la supere.

Las palabras son fáciles, los hechos hay que demostrarlos, y así se compromete toda la Comisión Directiva, conformada por miembros de 1ª, 2ª y 3ª generación, de estar siempre a las órdenes de todos Uds.

Francisco Torralba

La tercera publicación es el anuario que edita el Círculo de Aragón en conmemoración conjunta de las Fiestas del Pilar y del día de la Hispanidad, el 12 de octubre. Es incierta la fecha en la que comenzó a editarse pero se puede establecer que fue a mediados de la década del sesenta.

Si bien su finalidad está regida por las celebraciones, año a año se fue ampliando hasta transformarse hoy en un verdadero elemento de difusión de la cultura aragonesa en la sociedad argentina. Notas que abarcan temas elementales del quehacer de la Institución (entre los que sobresalen los dedicados a su cuerpo coreográfico y las modificaciones a su actual sede de la Calle Oro, y las bienvenidas fotografías de las Reinas del Círculo de Aragón), la Virgen del Pilar y por supuesto noticias y recuerdos de Aragón ("Aragón y su poderosa personalidad", "Pregón en lenguajes alto aragonés", "Orígenes del Reino de Aragón", "Miguel Fleta, centenario de su nacimiento", "Huella aragonesa en la Patagonia").

En estos últimos años, dado que las relaciones entre las diferentes Casas de Aragón del mundo y el Círculo; y de éste con los diferentes representantes del Gobierno de Aragón se han estrechado, la revista se ha transformado en el espejo donde este abrazo entre hermanos se ve reflejado.

Cabe destacar que esta publicación, en su edición del año 2001, fue merecedora del segundo premio (compartido con otros dos centros aragoneses) en la II edición del Concurso de Revistas y Boletines de las Casas y Centros Aragoneses, patrocinado por la DGA, Ibercaja y la CAI.

A continuación se presentan dos pequeñas muestras de la historia de este anuario: una nota del fecundo y riguroso Ricardo Martín sobre la personalidad aragonesa y la crónica, escrita por Fernando Hermida Nivela (1), del viaje que realizara el Conjunto Folclórico del Círculo de Aragón a la tierra de sus orígenes, (para muchos el lugar de nacimiento de padres y abuelos), en el año 2000.

Aragón es una de las tierras españolas de más poderosa personalidad

La clásica diversidad española se acusa aquí fuertemente, una vez más. Aragón es la áspera montaña y el valle abrigado, la fuerza y la suavidad, el picacho y el río, la vitalidad moderna y el silencio antiguo, la fábrica y el monasterio. Una vida industriosa, actual, con todas las prisas y alardes de nuestro tiempo: canales, centrales eléctricas, motores y a la vez, un sosegado culto, de las viejas tradiciones y las costumbres de arcaico y entrañable sabor. Piedras viejas, edificios nuevos. La fábrica que crea energía y el monasterio en que Becquer escribió las cartas desde mi celda. La desnuda majestad pirenaica y la intimidad acogedora de Piedra.

La jota misma, tan viril, tiene en su musicalidad acentos distintos: es recia y fuerte unas veces, apasionada y vibrante, y otras, en cambio, se llena de suavidades y ternuras, como si se adelgazase y feminizara.

Los viajeros de toda época han exaltado esta belleza múltiple de la tierra aragonesa. En el siglo XVI, Enrique Cock, arquero de la guardia de Felipe II, se extasía ante las riberas del Jiloca y escribe: "Creo que no hay en toda España ribera más apacible, porque desde su nacimiento hasta el fin no ves otra cosa que huertos llenos de frutas y viñas y sembraduras que se riegan con acequias a ambos lados". Más adelante, en el siglo XVIII, el escritor francés Lesage hace decir a uno de sus personajes, en el famoso Gil Blas de Santillana: "Yo opino por Aragón; allí encontraremos sitios hermosísimos, en donde podremos pasar una vida deliciosa". Y en el siglo siguiente, Carlos Dembowski, que visita España durante nuestras guerras civiles escribe: "Desde Canfranc recorremos una comarca de admirable belleza …". Un buen pintor encontraría en la cima de la sierra de Paqueses motivos para pintar panoramas magníficos, ya mirase la cadena imponente de los Pirineos, ya las rocas gigantescas de los riglos que se dibujan como una fortaleza terrible de gigantes detrás de una perspectiva de luz más fantástica … "Si alguna vez viajáis por Aragón buscad la compañía de estos valientes montañeses en quienes su corazón excelente se une también al orgullo español. Guardaos de imitar la estúpida reserva de la mayor parte de los viajeros, id junto con ellos y mezclaros en sus conversaciones bajo las campanas de esas inmensas chimeneas aragonesas, en las cuales se podría asar un buey entero. Creed, no tendréis porque sentirlo"

Ricardo Martín.
(En Círculo de Aragón – Octubre de 1986)

La experiencia de un anhelado viaje

Durante varios años, el Grupo Folklórico del Círculo de Aragón había proyectado un viaje por Aragón, que por distintos motivos, se fue postergando. El mismo

empezó a tomar forma cuando en 1998 visitó nuestra casa, el Dr. Fernando Perlado y su esposa Carmen López. En Aragón, teníamos muchos amigos y conocidos que podían colaborar con nosotros, pero necesitábamos de alguien que los movilizara y organizara nuestro viaje y esta magnífica mujer se comprometió a ello y lo logró y le estaré eternamente agradecido.

Partimos el día 6 de Febrero, acompañados por nuestro Presidente Francisco Torralba y nuestro Vice-Presidente Antonio Nivela y Sra., fue una alegría para todos, tanto los que hicimos el viaje, como los que con mucha pena no pudieron acompañarnos. La llegada fue muy emotiva, ya que para la mayoría era la primera vez que visitaban Aragón. Nos estaban esperando, nuestro amigo Manuel Casasús, Teresa, Carmen López y del Dpto. de Cultura y Turismo de la Diputación General de Aragón, Don Agustín Azaña y María Paz Dourdil.

En un autobús, que a partir de ese momento era exclusivamente nuestro, nos trasladaron a la Residencia Baltasar Gracián, lugar donde nos alojaríamos mientras estuviésemos en Zaragoza.

Nuestro periplo comenzó con la visita al renacentista Patio de la Infanta, en la sede de Ibercaja, donde nos recibió el Sr. Jose Luis Lasala y con la descripción del mismo a cargo de la Srta. Alba Sancho.

Visitamos luego el Museo Camón Aznar, donde se pueden ver las colecciones de grabados de Francisco de Goya y las Termas Romanas en el casco viejo. Por la noche tuvimos nuestro primer contacto con el Grupo XINGLAR quiénes a partir de ese día nos acompañarían musicalmente en todas nuestras presentaciones.

Al día siguiente nos trasladamos a la ciudad de Huesca, visitamos su Catedral, el Ayuntamiento, vimos allí el famoso cuadro de la Campana y en la sede de la Diputación Provincial nos recibió su Presidente y Alcalde de Barbastro Sr. Antonio Cosculluela. En Barbastro almorzamos en el restaurante del Museo del Vino, almuerzo ofrecido gentilmente por el Sr. Angel Mata Rivas. Por la tarde en Bandaliés, visitamos la fábrica de cerámica de Julio Abio, donde Jerónimo dio prueba cabal de su capacidad como alfarero.

Y ya entrada la noche, llegamos a Jaca donde nos reencontramos con nuestros amigos del Orfeón Jacetano. Maravillosa fue la visita en los días subsiguientes al Monasterio de San Juan de la Peña, al Balneario de Panticosa, Candanchú, Astún y nuestro ascenso a la cima Raca, donde pudimos contemplar la majestuosidad del Pirineo, siempre con Celia o Vicente oficiando de cicerones. En Sabiñánigo visitamos el Museo etnológico M.Orensanz, donde pudimos conocer una casa pirenaica y elementos de la vida diaria. Conocimos la Catedral de Jaca, la Ciudadela, el fuerte Rapitán, contemplamos la Peña Oroel y estuvimos en la Escuela Municipal de jota bailando con su magnífica gente. Muy emotiva fue la recepción y las palabras del Alcalde de Jaca en la sede del Ayuntamiento e inolvidable es la imagen, que aún perdura en mi retina, del público de pie en el Palacio de Congresos,

Notas en la prensa española

cuando bailamos la jota de San Lorenzo. En nuestra despedida de Jaca, nos agasajaron con todo tipo de comida, tapas, vino rancio y donde no faltaron jotas, lágrimas y tangos.

Al día siguiente, fuimos al Castillo de Loarre, a la Colegiata de Bolea y en Murillo de Gállego festejamos el cumpleaños de mi hija Candela. Allí nos dimos cita tres generaciones familiares, compartiendo ese día con mis amigos del grupo. Visitamos Teruel y esa joya detenida en el tiempo que es Albarracín. Fuimos a Daroca, Muel y Fuendetodos. En Zaragoza, y luego de visitar las dependencias del Palacio Pignatelli, sede del Gobierno de Aragón, fuimos cordialmente recibidos por el Excmo. Sr. Presidente del Gobierno, Marcelino Iglesias, y por el Consejero de Cultura y Turismo, Javier Callizo.

Luego de un city tour, visitamos el Palacio de la Aljafería, sede de las Cortes de Aragón. Y esa misma noche actuamos en la Sala Luis Galve del Auditorio de Zaragoza junto con Xinglar, con una presentadora de lujo, defensora y amante de nuestro folklore, la Sra. Conchita Carrillo, a quién ya conocía.

Allí se encontraban viejos amigos y todos nuestros familiares, teníamos muchos nervios pero también mucha expectativa, y en el final terminamos cantando, la jota de los Labradores.

De las Cinco Villas, conocimos Sos del Rey Católico, Uncastillo y la entrañable Ejea de los Caballeros, donde residen nuestros amigos de Aires de Aragón. En esos dos días tuvimos la sensación de que nos conocíamos de toda la vida. Esperanza Vinacua, su hija Sandra y todo el grupo, nos hicieron sentir como en casa y en el Teatro de la Villa, tuvimos la inconmensurable alegría de poder bailar entremezclados, su/nuestro Bolero de Luna. Estuvimos en un bar hasta las tantas de la madrugada, para luego despedirnos entre llantos y abrazos de esta maravillosa gente. Al día siguiente ya en Zaragoza, nos despidieron en el restaurante La Rinconada de Lorenzo, donde sorpresivamente, concurrieron todas las personas involucradas en nuestro viaje, y al finalizar fuimos obsequiados, cada integrante, con un traje aragonés, que hoy estamos luciendo.

Nuestra despedida artística fue esa tarde junto a Xinglar con quienes actuamos a beneficio de un grupo de niños refugiados bosnios, con gran afluencia de público y por la noche Carlos Vicen y la gente de Xinglar, nos ofrecieron una cena en La Posada de las Almas, restaurante antiquísimo de Zaragoza.

Tan sólo me resta expresar, mi agradecimiento a todos los que colaboraron moral y económicamente para que este viaje, fuera realidad, a la Comisión Directiva de nuestra casa, a Carmen López, a Ibercaja, al Dpto. de Cultura y Turismo de la Diputación Gral. de Aragón, al IASS, al Dpto. de Juventud y Deportes, al Coro Orfeón Jacetano, a los ayuntamientos de Jaca y Ejea de los Caballeros, a nuestro amigo Roberto el chofer, un maño de ley. A la Diputación Pcial. de Huesca, al Consejo Regulador D.O. del Somontano, a los hermanos Francisco y Angel Mata Rivas, a José Luis Merino y Emilio Gastón y a Vicente Ariño y flia. por acercarse a vernos. A Conchita Carrillo, a los grupos folklóricos Xinglar y Aires de Aragón, que nos permitieron cumplir este sueño.

He conocido un poco más Aragón, geográfica e históricamente y como director, he podido comprobar el asombro que provocaba en la gente vernos bailar. Me enorgullezco de lo que hemos logrado con esfuerzo y tesón, a 12000 Km de esa querida tierra que aquí, orgullosos representamos, en mi caso con un sentimiento para muchos difícil de comprender, pero que llevo muy dentro de mi ser. A todos muchas gracias por la generosidad, el cariño y el afecto recibido. Hasta muy pronto.

Fernando Hermida Nivela.
(En "Círculo de Aragón" – 12 de octubre de 2000)

Notas

(1) Fernando Hermida era en esa época Director del Conjunto Folklórico del Círculo de Aragón.

Anexo
Presidentes y Reinas del Círculo de Aragón

Presidentes

Por razones históricas, a través de las distintas dificultades por las que transitó el Círculo de Aragón (sobre todo los sucesivos cambios de sedes y los avatares de la Argentina a los que estuvieron expuestos) se extraviaron muchos papeles de la Entidad, entre los que se encontraban libros de actas y memorias correspondientes a diversos ejercicios. Por dicha razón no pudo rescatarse la totalidad de los Presidentes de la Institución, y se trató de privilegiar el conocimiento del período en el que cada uno ocupó ese cargo.

1915, Agustín Blanc; 1922, Fernando Castillo; 1923, Eduardo López; 1927, Luís Herrero; 1928, Nicolás Marín; 1929 y 1930, Jacinto Lamota; 1931 y 1932, Andrés Millán; 1940 y 1941, Joaquín Ballestín;1942 y 1943, Julio Burillo Auger; 1945, Joaquín Ballestín; de 1949 a 1952, Dionisio Torrijo; de 1953 a 1984 Emelecio García; 1985 y 1986, Ricardo Martín; 1987 y 1988, Eloy Roy Lapuerta; 1989 y 1990, Manuel Asensio Maya; de 1991 a 1994, Eloy Roy Lapuerta; de 1995 a 2001, Francisco Torralba Otal; 2002 hasta la actualidad, Fernando Hermida Nivela.

Las Reinas en la historia del Círculo de Aragón

Estos son parte de los nombres que se han podido rescatar de las sucesivas Reinas del Círculo de Aragón. Otros seguramente quedaron en la historia. Pero de igual forma fueron nombres y apellidos que representaron en su momento el sentir aragonés y su belleza femenina.

Las Reinas están enumeradas a partir del año 1953 y fueron:

Raquel Stonllo, Maria Cristina Feijoo, Alicia Celeiro, Marta Espada, Marta Expósito, Beatriz Gómez, Monserrat Andreu, Pilar Blasco, Alicia Vissio, Luisa Requejo (quien también tuviera el orgullo de ser elegida "Reina de la Hispanidad"), Alicia Stefani, Esther Pou, Natividad Díaz, María del Pilar Ruiz Continente, Florentina del Carmen Berenguer, Maria del Pilar Continente Lacasta, Estela Zamborán, María Cristina Vilella, Susana Linares Asensio, Silvia Sarasa, Angélica del Papa Prieto, Silvana Roy Franco, Gabriela Garrote, Laura G. Sánchez, Gabriela Lauria Silva, Alejandra Giammarco Silva, Sandra Giammarco Silva, Gabriela Ciraolo Torres, Marisa Hermida Nivela, Viviana Jara, Carina González Trigo, Claudia Torrado Souteliño, Laura Muñiz, Romina Sada Moreno, Paula Garriz Torres.

Agradecimientos

En particular necesito agradecer a los autores de los libros y artículos que, si bien no actuaron en mi investigación totalmente a manera de bibliografía, sirvieron como una guía y un espacio textual de encuentro y de relación afectiva con la documentación que forma parte de la vida del *Círculo de Aragón*.

En primer lugar, debo mencionar al texto *Pinceladas del Círculo de Aragón –Buenos Aires– en la Cuenca del Plata*, de José Julián Bernal Nubiala. En segundo lugar los dos libros de Ricardo Martín Ariño: *El Florecimiento aragonés en Buenos Aires y Círculo de Aragón de Buenos Aires, Antecedentes e Historia*. Por supuesto, no puedo dejar de lado la erudición del capítulo de Eloy Fernández Clemente "Aragoneses en la República Argentina", en el libro *Los aragoneses en América (siglos XIX y XX)* del Propio Fernández Clemente y Vicente Pinilla Navarro, y el artículo escrito por él junto a Vicente Pinilla y Javier Silvestre: "La emigración aragonesa a la Argentina, 1880-1960", en la revista "Estudios migratorios latinoamericanos", año 16, Nº 49, Buenos Aires, 2001.

Quiero dar un reconocimiento especial a las largas e interesantes charlas con los mismos José Bernal y Ricardo Martín, y por supuesto con Francisco Torralba y Francisco Sarasa que, por falta de espacio en este libro quedarán, seguramente, como anecdotario para futuras publicaciones. Y fundamentalmente la calidez personal, intelectual y artística de Rodolfo Bertrán y de Arturo Navarro, además de las cortas pero ilustrativas conversaciones por mail con Eloy Fernández Clemente.

Un capítulo aparte deseo atribuir a Mariano González que, cual mago, siempre sacó de su galera (e imagino de la de su padre: Reinaldo Gonzalez) información y documentos que ayudaron a enhebrar muchísimas piezas sueltas de esta historia. Y a la participación de Miguel Ruiz, con sus anotaciones sobre los cantantes del Círculo.

A Fernando Hermida, con quien casi trabajé codo a codo, y con una inusitada alegría, para encontrar aquellas zonas que habían quedado ocultas en los laberintos de los 90 años del *Círculo de Aragón*.

Por último quiero dedicar la aventura de este libro a quienes hoy son pequeños pero, sin duda, mañana serán los protagonistas de perpetuar la presencia de las costumbres aragonesas en la Argentina: Macarena y Candela Hermida, Fiorella Bernardello, Rocío Perales, Jerónimo y Tobías Casado.

FABIÁN SAN MIGUEL

Datos del autor

Fabián San Miguel: es escritor. Nació en Lomas de Zamora, provincia de Buenos Aires, Argentina, en 1964.

Fue premiado por su labor en radio por Diario Página 12, FM La Tribu y seleccionado en el mismo rubro para la "Segunda Bienal de Arte Joven" y para la muestra "Buenos Aires No Duerme 97".

Publicó el libro de poemas *Perros de la Belleza*, Ediciones Ultimo Reino, en 1996; y *Sueño 800* (Editorial Bohemia), su segundo poemario, en 2003/4. Poemas y notas suyas aparecieron en revistas del interior y del exterior del país. Fue traducido al Portugués.

En el 2000 intervino en Buenos Aires de unas jornadas de arte y psicoanálisis, con participación de artistas y psicoanalistas argentinos y españoles. Su ponencia "La letra de la deformidad II" fue publicada en el año 2002 en el libro *Lacan: la marca del leer*, Editorial Anthropos, España.

Formó parte de La Casa de la Poesía de la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y de la Casa Nacional de la Poesía de la Secretaría de Cultura de la Nación Argentina. En ese marco organizó y coordinó los Festivales Internacionales de Poesía de la Ciudad de Buenos Aires (1999) y de la Argentina (2001), así como actividades relacionadas con la difusión de la poesía en varias provincias.

Fue lector adjunto del jurado, en el rubro Poesía, del Subsidio a la labor literaria y editorial, otorgado por la Secretaría de Cultura de la Nación Argentina, en el 2001.

En el 2002 recibió el Subsidio a la Creación Artística de la Fundación Antorchas, para la edición de su libro *Sueño 800*.

Actualmente dicta talleres literarios en la Universidad de Buenos Aires y en Centros Culturales de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina.

Corrían los comienzos del siglo XX en la Argentina, cuando dos instituciones aragonesas decidieron unir sus fuerzas y fundar, el 18 de julio de 1915, el Círculo de Aragón. Ese abrazo fraternal significó al gran primer paso de una larga y continua historia que continúa hasta hoy, defendiendo y honrando el sentir, las costumbres y la cultura de Aragón.
Este libro intenta ser una reseña de todos las aventuras, anécdotas y vicisitudes que este nutrido grupo de personas vivió y vive con la fuerza necesaria para sostener en un lugar de privilegio a esta institución aragonesa dentro del ámbito de las comunidad española y de la sociedad argentina.
Una historia de noventa años de presencia aragonesa en Buenos Aires para que la generación actual y, por sobre todo las venideras, tengan muy presente sus tradiciones. Y para que no dejen de hacer suyas las palabras de uno de los mentores del Círculo de Aragón, Don Emelecio García: "No somos una Institución Autónoma trasplantada a 11.000 kilómetros, sino una gran familia que vive en Buenos Aires".
Una gran familia que continúa con las puertas abiertas de su casa para todo aquel que quiera vivirla como propia.

Fabián San Miguel.

GOBIERNO DE ARAGON
Departamento de Presidencia
y Relaciones Institucionales

círculo de ARAGON 90 AÑOS
BUENOS AIRES

Fray Justo Sta. María de Oro 1872
(C1414DBD) Capital Federal
www.aragonbuenosaires.org.ar
info@aragonbuenosaires.org.ar